

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ฉบับเก่า
(พ.ศ. ๒๔๖๖)

บรรพ ๒

พร้อมคำแปลภาษาญี่ปุ่น
กับข้อสังเกตเกี่ยวกับฉบับร่างและลำดับความเป็นมา

タイ旧民事商事法典
(1923年)
第二編

日本語訳・草案および後継条文に関する付記

แปลโดย ชิโอะริ ทามุระ
田村 志緒理 訳

มิถุนายน พ.ศ. 2557
2014 年 6 月

บรรพ ๒ ว่าด้วยหนี้
第二編 債権債務関係

《 ภาค ๑ มูลแห่งหนี้ 》

第一部 債権債務関係の原因

ลักษณะ ๑ 第一章	สัญญา 契約	-----	มาตรา 106 - 153	น.1
หมวด ๑ 第一節	บทวิเคราะห์ 解説条項	-----	มาตรา 106	
หมวด ๒ 第二節	ว่าด้วยความสมบูรณ์แห่งสัญญา 契約の有効性について	-----	มาตรา 107 - 114	
ส่วนที่ ๑ 第一款	ความไร้สามารถเข้าทำสัญญา 契約締結の無能力	-----	มาตรา 115	น.3
ส่วนที่ ๒ 第二款	ความยินยอม 合意	-----	มาตรา 116 - 117	น.4
	(๑) คำเสนอกับคำสนอง (一) 申込と承諾	-----	มาตรา 118 - 133	
	(๒) ความยินยอมบกพร่อง (二) 瑕疵ある合意	-----	มาตรา 134 - 145	น.7
	(๓) สัตยาบัน คือเห็นชอบด้วยภายหลัง (三) 追認、即ち事後承認	-----	มาตรา 146 - 150	น.10
ส่วนที่ ๓ 第三款	วัตถุประสงค์ 目的	-----	มาตรา 151 - 153	น.12
ลักษณะ ๒ 第二章	จัดการงานนอกสั่ง 事務管理	-----	มาตรา 154 - 170	น.13
ลักษณะ ๓ 第三章	ลาภมิควรได้ 不当利得	-----	มาตรา 171 - 185	น.18

ลักษณะ ๔ 第四章	ละเมิด 不法行為	-----	มาตรา 186 - 203	น.22
หมวด ๑ 第一節	ความจะต้องไหมเพราะละเมิด 不法行為に基づく損害賠償責任	-----	มาตรา 186 - 192	
หมวด ๒ 第二節	ยึดตัวเอง ป้องกันชอบด้วยกฎหมาย คำสั่งชอบด้วยกฎหมาย ความจำเป็น 自力救済・法律に基づく正当防衛・ 法律に基づく命令・不可避性	-----	มาตรา 193 - 197	น.24
หมวด ๓ 第三節	ค่าสินไหมทดแทนเพราะทำละเมิด 不法行為に基づく損害賠償金	-----	มาตรา 198 - 203	น.26

《 ภาค ๒ หนี้ต่างประเภท 》

第二部 特殊な債権債務関係

ลักษณะ ๑ 第一章	หนี้มีเงื่อนไข 条件付き債権債務関係	-----	มาตรา 204 - 208	น.28
ลักษณะ ๒ 第二章	หนี้มีเงื่อนไขเวลา 期限付き債権債務関係	-----	มาตรา 209 - 212	น.30
ลักษณะ ๓ 第三章	หนี้มีเงื่อนไขเลือก 選択権付き債権債務関係	-----	มาตรา 213 - 219	น.31
ลักษณะ ๔ 第四章	เจ้าหนี้ถูกลูกหนี้หลายคน 複数当事者間の債権債務関係	-----	มาตรา 220 - 265	น.33
หมวด ๑ 第一節	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป 総則	-----	มาตรา 220 - 224	
หมวด ๒ 第二節	หนี้ร่วมกัน 連帯債権債務関係	-----	มาตรา 225 - 263	น.34
ส่วนที่ ๑ 第一款	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป 総則	-----	มาตรา 225 - 228	
ส่วนที่ ๒ 第二款	เจ้าหนี้ร่วมกัน 連帯債権者	-----	มาตรา 229 - 243	น.35

ส่วนที่ ๓ 第三款	ลูกหนี้ร่วมกัน ----- 連帯債務者	มาตรา 244 - 263	น.38
	(๑) ความเกี่ยวพันระหว่างลูกหนี้ร่วมกับเจ้าหนี้คนเดียว ----- (一) 連帯債務者と単独の債権者との関係	มาตรา 244 - 257	
	(๒) ความเกี่ยวพันระหว่างลูกหนี้ร่วมกัน ----- (二) 連帯債務者同士の関係	มาตรา 258 - 263	น.40
หมวด ๓ 第三節	หนี้อันแบ่งออกมิได้ ----- 不可分の債権債務関係	มาตรา 264 - 265	น.42

《 ภาค ๓ โอนหนี้ 》

第三部 債権債務関係の譲渡

ลักษณะ ๑ 第一章	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป ----- 総則	มาตรา 266 - 270	น.43
ลักษณะ ๒ 第二章	โอนสิทธิ ----- 権利の譲渡	มาตรา 271 - 279	น.45
ลักษณะ ๒ 第三章	โอนหน้าที่ชำระหนี้ ----- 債務履行義務の譲渡	มาตรา 280 - 283	น.48

《 ภาค ๔ ผลแห่งหนี้ 》

第四部 債権債務関係の効力

ลักษณะ ๑ 第一章	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป ----- 総則	มาตรา 284 - 287	น.49
ลักษณะ ๒ 第二章	ชำระหนี้ ----- 債務履行	มาตรา 288 - 322	น.51
หมวด ๑ 第一節	ชำระหนี้และผู้ใดพึงชำระหนี้ ----- 債務履行と履行義務者	มาตรา 288 - 290	
หมวด ๒ 第二節	ผู้ใดชอบที่จะได้รับชำระหนี้ ----- 債務履行の受領権者	มาตรา 291 - 295	น.52
หมวด ๓ 第三節	การชำระหนี้มีอย่างไรบ้าง ----- 債務履行の方法	มาตรา 296 - 311	น.53

หมวด ๔ 第四節	สถานที่ชำระหนี้ ----- 履行地	มาตรา 312 - 313	น.56
หมวด ๕ 第五節	เวลาชำระหนี้ ----- 履行期	มาตรา 314 - 316	น.57
หมวด ๖ 第六節	จัดสรรการชำระหนี้ ----- 弁済の充当	มาตรา 317 - 322	น.58
ลักษณะ ๓ 第三章	การไม่ชำระหนี้ ----- 債務不履行	มาตรา 323 - 353	น.60
หมวด ๑ 第一節	ลูกหนี้ผิดนัด ----- 履行遲滞	มาตรา 323 - 327	
หมวด ๒ 第二節	ทางแก้ของเจ้าหนี้ ----- 債権者の救済方法	มาตรา 328 - 330	น.61
หมวด ๓ 第三節	การชำระหนี้เฉพาะเจาะจง ----- 特定の履行	มาตรา 331 - 335	น.62
หมวด ๔ 第四節	ค่าสินไหมทดแทน ----- 損害賠償金	มาตรา 336 - 338	น.63
หมวด ๕ 第五節	ทอดสินไหมทดแทนการไม่ชำระหนี้ ----- 債務不履行に基づく損害賠償の範囲	มาตรา 339 - 344	น.64
หมวด ๖ 第六節	ข้อเบี่ยงปรับกับเงินมัดจำ ----- 違約罰の合意と手付金	มาตรา 345 - 353	น.65
ลักษณะ ๔ 第四章	สิทธิของลูกหนี้ ----- 債務者の権利	มาตรา 354 - 371	น.68
หมวด ๑ 第一節	เจ้าหนี้ผิดนัด ----- 債権者遲滞	มาตรา 354 - 360	
หมวด ๒ 第二節	วางทรัพย์สินชำระหนี้ ----- 弁済の供託	มาตรา 361 - 371	น.69

《 ภาค ๕ สิทธิของเจ้าหนี้เหนือทรัพย์สินของลูกหนี้ 》

第五部 債務者の財産に対する債権者の権利

ลักษณะ ๑ สิทธิของเจ้าหนี้สามัญ และเจ้าหนี้มี

บุริมสิทธิ	-----	มาตรา 372 - 403	น.73
第一章 一般の債権者の権利と先取り特権を有する債権者			
หมวด ๑ 第一節 บทเบ็ดเสร็จทั่วไป	-----	มาตรา 372 - 379	
第一節 總則			
หมวด ๒ 第二節 บุริมสิทธิพิเศษ	-----	มาตรา 380 - 395	น.75
第二節 特別の先取り特権			
หมวด ๓ 第三節 บุริมสิทธิสามัญ	-----	มาตรา 396 - 398	น.80
第三節 一般の先取り特権			
หมวด ๔ 第四節 ลำดับก่อนหลังและผลแห่งบุริมสิทธิ	-----	มาตรา 399 - 403	น.81
第四節 先取り特権の優先順位と効力			

ลักษณะ ๒	สิทธิแห่งเจ้าหนี้ที่จะฟ้องคดีของลูกหนี้	มาตรา 404 - 408	น.83
第二章	債権者代位権		

ลักษณะ ๓	สิทธิของเจ้าหนี้ที่จะเพิกถอนการ		
	ซึ่งได้กระทำเพื่อฉ้อฉลสิทธิของตน	--- มาตรา 409 - 414	น.85
第三章	債権者の詐害行為取り消し権		

《 ภาค ๖ ความระงับหนี้ 》

第六部 債権債務関係の消滅

ลักษณะ ๑	การชำระหนี้	-----	มาตรา 415	น.87
第一章	債務履行 (弁済)			
ลักษณะ ๒	ปลดหนี้	-----	มาตรา 416	
第二章	免除			
ลักษณะ ๓	หักกลบลบหนี้	-----	มาตรา 417 - 423	
第三章	相殺			

ลักษณะ ๔ 第四章	หนีเกลื่อนกลืนกัน 混同	-----	มาตรา 424	น.89
ลักษณะ ๕ 第五章	อายุความ 消滅時効	-----	มาตรา 425 - 452	น.90
หมวด ๑ 第一節	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป 總則	-----	มาตรา 425 - 447	
หมวด ๒ 第二節	ระยะเวลาอายุความ 消滅時効の期間	-----	มาตรา 448 - 452	น.53



บรรพ ๒	ว่าด้วยหนี้
第二編	債権債務関係
ภาค ๑	มูลแห่งหนี้
第一部	債権債務関係の原因
ลักษณะ ๑	สัญญา
第一章	契約
หมวด ๑	บทวิเคราะห์
第一節	定義条項

มาตรา ๑๐๖

สัญญานั้นเป็นความตกลงค้ำประกันระหว่างบุคคลตั้งแต่สองคนขึ้นไป ก่อให้มีหนี้ประการหนึ่งฤหลายประการ

Draft(1919): Ob.40	Code(1925): -
----------------------------------	----------------------

第 106 条

契約とは、2名以上の当事者が話し合いの上、合意して、一種あるいは数種の債権債務関係を設定することを意味する。

หมวด ๒	ว่าด้วยความสมบูรณ์แห่งสัญญา
第二節	契約の有効性について

มาตรา ๑๐๗

สัญญาซึ่งมิได้เป็นไปตามนิยามอันว่าด้วยความสามารถฤความยินยอมนั้นเป็นโมฆียะ คือเป็นสัญญาจะเสียเปล่าได้

Draft(1919): Ob.41	Code(1925): 116	Code(1992): 153
----------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

第 107 条

[本法典中の行為] 能力あるいは合意に関する規定に従わずになされた契約は、これを取り消すことができる。即ち、その契約を成立しなかったものとする事ができる。

มาตรา ๑๐๘

สัญญาซึ่งมิได้เป็นไปตามนิยามอันว่าด้วยวัตถุที่ประสงค์นั้นเป็นโมฆะ

Draft(1919): Ob.42	Code(1925): -
----------------------------------	----------------------

第 108 条

[本法典中の契約の] 目的に関する規定に従わずになされた契約は、これを無効とする。

มาตรา ๑๐๙

สัญญาซึ่งมิได้เป็นไปตามนิยามอื่น ๆ อันกฎหมายบังคับไว้ให้ทำเพื่อความบริบูรณ์แห่งสัญญานั้นเป็นโมฆะดุจกัน

Draft(1919):	Ob.43	Code(1925):	-
--------------	--------------	-------------	---

第 109 条

法令の定める、契約の有効性に関するその他の規定に従わずになされた契約もまた、これを無効とする。

มาตรา ๑๑๐

โมฆียะสัญญา นั้น ท่านว่าเฉพาะแต่บุคคลซึ่งกฎหมายระบุไว้จะพึงขอให้เพิกถอนเสีย ฤๅให้สัตยาบันได้ภายใน กำหนดเวลาที่กฎหมายบัญญัติ

Draft(1919):	Ob.44	Code(1925):	137	Code(1992):	175
--------------	--------------	-------------	-----	-------------	-----

第 110 条

取り消すことのできる契約は、法令の指定する個人のみが、[同じく] 法令の規定する期間内に、その取り消しを請求し、あるいはそれを追認することができる。

มาตรา ๑๑๑

โมฆียะสัญญา นั้น เมื่อมาให้สัตยาบันแก่กันก็ดี ฤๅกำหนดเวลาซึ่งกฎหมายอนุญาตให้ขอเพิกถอนได้นั้นล่วงไปแล้วก็ดี ท่านว่ากลับเป็นสัญญาสมบูรณ์ตั้งแต่วันที่ได้ทำกัน

Draft(1919):	Ob.45	Code(1925):	139	Code(1992):	177
--------------	--------------	-------------	------------	-------------	------------

第 111 条

取り消すことのできる契約は、それを追認することで当事者同士が合意したとき、または法令の定める取り消し期間が満了したときは、その契約は、締結の時点より有効なものとする。

มาตรา ๑๑๒

โมฆะสัญญานั้น ท่านว่าบุคคลผู้มีส่วนได้เสียจะพึงขอให้เพิกถอนเสียเมื่อใดก็ได้

Draft(1919):	Ob.46	Code(1925):	133	Code(1992):	172(I)
--------------	--------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 112 条

無効の契約は、利害関係人であればいつでも、それが無効であることを請求することができる。

มาตรา ๑๑๓

โมฆะสัญญานั้น ไม่อาจให้สัตยาบันแก่กันได้

Draft(1919):	Ob.47 sent.1	Code(1925):	134	Code(1992):	172(I)
--------------	---------------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 113 条

無効の契約は、それを当事者同士が追認することは許されない。

มาตรา ๑๑๔

ในการณ์เมื่อสัญญาใดสัญญาหนึ่งได้เพิกถอนเสียแล้ว ท่านบังคับว่าให้ผู้เป็นคู่สัญญาได้คืนยังฐานะเดิม เหมือนดังเมื่อแรกเข้าสัญญา ฤๅเหมือนเมื่อขณะสัญญาเป็นโมฆะลงนั้น

คู่สัญญาแต่ละฝ่ายต้องคืนสินใช้ให้แก่กันตามที่ตนได้รับชำระหนี้ไว้ฤๅให้ค่าทดแทน ตามบทบัญญัติใน ลักษณะคืนลาภมิควรได้นั้น

Draft(1919):	Ob.48	Code(1925):	138	Code(1992):	176
--------------	--------------	-------------	-----	-------------	-----

第 114 条

- I. [取り消すことのできる] 契約が [実際に] 取り消された事案においては、当該契約の当事者は、契約締結当時、あるいは契約が無効となった時点での原状を回復しなければならない。
- II. [本条第 1 項の場合には、] 契約当事者は、[本法典中の] 不当利得の返還に関する章の規定に従い、既に受領していた給付を、受領した時点での状態で相互に返還するか、または [それが不可能な場合には] 損害を賠償しなければならない。

ส่วนที่ ๑ ความไร้สามารถเข้าทำสัญญา**第一款 契約締結の無能力****มาตรา ๑๑๕**

บุคคลเช่นไร อันกฎหมายแสดงว่าเป็นผู้ไร้ความสามารถ บุคคลเช่นนั้น ย่อมไม่อาจเข้าทำสัญญาได้ ตามบทที่บังคับไว้ในหมวดความสามารถแห่งประมวลกฎหมายนี้

Draft(1919):	Ob.49	Code(1925):	131	Code(1992):	170
---------------------	--------------	--------------------	-----	--------------------	-----

第 115 条

法令によって行為無能力とされる者は皆、本法典中の行為能力に関する節の規定に従い、契約を締結することができないものとする。

ส่วนที่ ๒ ความยินยอม**第二款 合意****มาตรา ๑๑๖**

ถ้าคู่สัญญามีได้ยินยอมพร้อมใจกัน ถือว่ามีได้ตกลงตามข้อสัญญานั้นไซ้ ท่านว่าไม่เป็นสัญญาต่อกันเลย

Draft(1919):	Ob.50	Code(1925):	366 sent.1
---------------------	--------------	--------------------	-------------------

第 116 条

契約の当事者 [全て] が心を一にして合意したのでなければ、即ち、契約の [具体的な] 内容に関して納得し合ったのでなければ、その契約は成立しない。

มาตรา ๑๑๗

ความยินยอมนั้น ท่านว่าจะแสดงออกโดยตรงฤโดยปริยายก็ฟังได้

Draft(1919):	Ob.51	Code(1925):	-
---------------------	--------------	--------------------	---

第 117 条

合意は、明示のそれのみならず、黙示の意思表示によっても、これをなすことができる。

(๑) คำเสนอกับคำสนอง

(一) 申込と承諾

มาตรา ๑๑๘

ถ้ามีคำเสนอจะทำสัญญา สัญญานั้นย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อคำสนองมาถึงผู้เสนอ

Draft(1919):	Ob.52	Code(1925):	361(I)
--------------	--------------	-------------	---------------

第 118 条

契約の申込みがあった場合、それに対する承諾が申込者に到達したときにのみ、その契約は有効に成立する。

มาตรา ๑๑๙

คำสนองนั้น ท่านว่าไม่ให้ผลย้อนหลัง คือว่าคำสนองไม่ย้อนกลับไปถึงเวลาที่ทำคำเสนอ

Draft(1919):	Ob.53	Code(1925):	-
--------------	--------------	-------------	---

第 119 条

[契約の申込みの] 承諾は、その効果が [当然に] 遡及すること、即ち、申込みの時点に遡って効力を発することはない。

มาตรา ๑๒๐

ถ้าตกลงกันว่าให้คำสนองมีผลย้อนหลังไซ้ ท่านว่าผลย้อนหลังนั้นไม่กระทบกระทั่งถึงสิทธิซึ่งบุคคลภายนอกได้ไว้โดยสุจริต

Draft(1919):	Ob.54	Code(1925):	-
--------------	--------------	-------------	---

第 120 条

[契約の当事者が申込みの] 承諾の効果を遡及させる合意をしたときでも、善意の第三者の権利を害することは許されない。

มาตรา ๑๒๑

ทำคำเสนอขึ้นต่อหน้า ต่อเมื่อมีคำสนองขึ้นทันทีจึงนับว่าผูกพันกันเป็นสัญญา

อนึ่งคำเสนอทางโทรศัพท์ให้ถือเหมือนหนึ่งว่าทำขึ้นต่อหน้ากัน

Draft(1919):	Ob.55	Code(1925):	356
--------------	--------------	-------------	------------

第 121 条

- I. 面前にいる相手方に対して申込みをした場合は、その相手方が即座に承諾したときにのみ、契約として両当事者を拘束する。
- II. なお、電話による申込みは、面前にいる相手方にしたものと同様とする。

มาตรา ๑๒๒

ทำคำเสนอขึ้นลับหลัง และไม่ได้บ่งเวลาให้ทำคำสนอง ท่านว่าจะเป็นอันผูกพันกันได้ต่อเมื่อคำสนองมาถึงผู้เสนอภายในเวลาอันควร

อนึ่งเวลาอันควรนั้น ได้แก่เวลาซึ่งควรคาดหมายว่าคำสนองจะถึงได้ แต่ให้พิเคราะห์โดยรอบคอบถึงระยะทาง

และการคมนาคม ทั้งสภาพและวัตถุที่ประสงค์แห่งสัญญาที่ขอทำนั้นด้วย
 คำเสนอนั้น ท่านว่าไม่อาจจะถอนภายในระยะเวลาที่กล่าวนี้ได้

Draft(1919):	Ob.56	Code(1925):	355
--------------	--------------	-------------	------------

第 122 条

- I. 隔地者間の申込みの場合において、承諾の期間が定められていないときは、相当の期間内に承諾 [の通知] が申込者に到達したときにのみ、[契約として] 両当事者を拘束する。
- II. [本条第 1 項における] 相当の期間とは、承諾 [の通知] が到達するものと期待し得る期間のことであり、[これを判定する際には、当事者間の] 距離と交通状態、ならびに当該契約をめぐる状況とその目的を、慎重に斟酌しなければならない。
- III. [本条第 1 項における] 申込みは、[第 2 項に規定された] 期間が満了するまでの間は、これを撤回することができない。

มาตรา ๑๒๓

คำเสนอซึ่งบ่งเวลาให้ทำคำสนองนั้น ท่านว่าไม่อาจจะถอนได้ แต่จะเป็นอันผูกพันกันได้ต่อเมื่อคำสนองถึงผู้
 เสนอภายในบ่งไว้

Draft(1919):	Ob.57	Code(1925):	354
--------------	--------------	-------------	------------

第 123 条

承諾の期間を定めてした [契約の] 申込みは、これを撤回することができない。但し、承諾 [の通知] がその期間内に [実際に] 申込者に到達したときにのみ、[それによって成立した契約は] 両当事者を拘束するものとなる。

มาตรา ๑๒๔

ถ้าคำสนองมาถึงภายหลังเวลาบ่งไว้ แต่เป็นที่เห็นประจักษ์ว่าคำสนองนั้นได้ส่งทันกาล ตามปกติควรจะมาถึง
 ภายในเวลาที่บ่งไว้ ผู้เสนอต้องบอกกล่าวแก่ผู้สนองโดยพลันว่า คำสนองถึงช้าเกินกำหนด เว้นแต่ได้แจ้งไปให้
 ทราบแต่ก่อนแล้วว่าไม่มีคำสนองมาถึงภายในเวลาบ่งไว้

ถ้าผู้เสนอละเลยไม่บอกกล่าวดังนั้น ท่านให้ถือว่าคำสนองมาถึงผู้เสนอทันเวลา

Draft(1919):	Ob.58	Code(1925):	358
--------------	--------------	-------------	------------

第 124 条

- I. 承諾 [の通知] が定められた期間に遅延して到達した場合において、それが [実際には] 適切な時点で発送されていて、通常ならば期間内に到達していたはずであったことが明らかなきときは、申込者は、承諾 [の通知] が遅延して到達した旨を直ちに承諾者に通知しなければならない。但し、期間内に承諾 [の通知] が到達しなかったことを既に通知していた場合は、その限りではない。
- II. 申込者が [本条第 1 項に定められた] 通知を怠ったときは、承諾 [の通知] は、期間内に申込者に到達したものと見なす。

มาตรา ๑๒๕

ผู้ใดฟังคำเสนอแล้วนิ่งเสีย ย่อมไม่เป็นการอันคำสนอง เว้นไว้แต่ตามจารีตประเพณี ฤๅความโดยประพฤติระหว่างคู่
 สัญญาจะถือว่าการนิ่งนั้นเป็นคำสนอง

Draft(1919):	Ob.59	Code(1925):	-
--------------	--------------	-------------	---

第 125 条

[契約の] 申込みを黙って聞いていただけでは、それを直ちに承諾と解することはできない。但し、沈黙を承諾と解する慣習がある場合、または当事者相互のやり取りの経緯から、沈黙が承諾を意味す

ると解される場合は、その限りではない。

มาตรา ๑๒๖

ผู้รับคำเสนอว่าจะทำสัญญายังมีทันได้สนองออกสินใช้ชำระให้ไปแต่ส่วนใดส่วนหนึ่งก่อนดังนี้ จงสันนิษฐานว่าเป็นคำสนองรับตกลงกัน สัญญานั้นย่อมบริบูรณ์ในขณะเมื่อเริ่มส่งสินใช้บางส่วนนั้น

Draft(1919):	Ob.60	Code(1925):	-
--------------	--------------	-------------	---

第 126 条

契約の申込みを受けた者が、未だ承諾する旨を表明していないにもかかわらず、部分的な給付を行ったときは、それを申込みの承諾と推定する。〔この場合においては、〕当該契約は、その部分的な給付の開始時点で有効に成立したもとする。

มาตรา ๑๒๗

คำสนองซึ่งถึงผู้เสนอช้าเกินไปนั้น ให้ถือว่ากลายเป็นเสนอย้อนไปอีกทอดหนึ่ง

Draft(1919):	Ob.61	Code(1925):	359(I)
--------------	--------------	-------------	---------------

第 127 条

〔契約の〕申込者に遅延して到達した承諾は、これを折り返しなされた〔契約の〕新たな申込みと見なす。

มาตรา ๑๒๘

คำสนองจะต้องไม่มีข้อเบี่ยงบ่าย คือว่าต้องรับตามคำเสนอโดยไม่มีแก้ไข

คำสนองซึ่งแก้ไขคำเสนอนั้น ให้ถือว่าเป็นคำบอกปิดไม่รับควบกับคำเสนอขึ้นใหม่

Draft(1919):	Ob.62	Code(1925):	359(II)
--------------	--------------	-------------	----------------

第 128 条

- I. 〔契約の申込みの〕承諾は、〔申込みの内容から〕離反した項目を有してはならない。即ち、何らの変更も加えずに、申込みをその通りに受け入れなければならない。
- II. 変更を加えてなされた承諾は、これを〔申込みの〕拒絶と同時になされた新たな申込みと見なす。

มาตรา ๑๒๙

ถ้าผู้เสนอตายลง ถูกกลายเป็นผู้ไร้ความสามารถก่อนคำสนองถึงผู้เสนอ ท่านว่าคำเสนอนั้นเป็นอันไม่ผูกพัน

Draft(1919):	Ob.63	Code(1925):	130(II)	Code(1992):	169(II)
--------------	--------------	-------------	---------	-------------	---------

第 129 条

〔契約の〕申込者が承諾〔の通知〕の到達以前に死亡したとき、または行為無能力となったときは、その申込みは、当事者を拘束する効力を有しない。

มาตรา ๑๓๐

ถ้าคำบอกกล่าวถอนคำเสนอไปถึงผู้รับคำเสนอก่อนฤพร้อมกับคำเสนอไซ้ ท่านว่าคำเสนอนั้นเป็นอันไม่ผูกพัน

Draft(1919):	Ob.64	Code(1925):	130(I)	Code(1992):	169(I)
--------------	--------------	-------------	---------------	-------------	---------------

第 130 条

〔契約の〕申込者が申込みの直後にそれを撤回した場合において、〕申込みの撤回の通知が申込み自体より以前、あるいはそれと同時に相手方に到達したときは、その申込みは、当事者を拘束する効力を有しない。

มาตรา ๑๓๑

บุคคลโฆษณาว่าจะให้รางวัลแก่ผู้ซึ่งกระทำการอันใด ท่านว่าจำต้องให้รางวัลแก่ผู้ได้ทำการอันนั้น

Draft(1919):	Ob.65	Code(1925):	362
--------------	--------------	-------------	------------

第 131 条

ある行為をした者に報償を与える旨を広告した者は、その行為をした者に対してその報償を与える義務を負う。

มาตรา ๑๓๒

ในขณะใด ๆ เมื่อยังไม่มีผู้กระทำการนั้น ผู้โฆษณาอาจจะถอนคำเสนอของตนได้โดยวิธีเดียวกับที่ทำคำเสนอนั้น เว้นแต่จะได้กล่าวไว้ในโฆษณาว่าจะไม่ถอนคำเสนอ ฤๅได้กำหนดเวลาให้กระทำการนั้นไว้

Draft(1919):	Ob.66	Code(1925):	363(I)
--------------	--------------	-------------	---------------

第 132 条

懸賞広告者は、その指定した行為を完了する者がない間は、報償を提供する旨の広告の際と同一の方法によってその広告を撤回することができる。但し、その広告中に撤回をしない旨を表示したとき、または指定した行為をする期間を定めたときは、その限りではない。

มาตรา ๑๓๓

ถ้าพ้นวิสัยจะรู้ได้จากถ้อยคำแห่งโฆษณา ฤจากพฤติการณ์ในเรื่องนั้น ๆ ว่าจะให้รางวัลอย่างไรไซ้ ให้ใช้วิธีดังต่อไปนี้

ถ้าบุคคลหลายคนกระทำการอันบ่งไว้ในโฆษณา บุคคลผู้ทำก่อนผู้อื่นชอบที่จะได้รับรางวัล

ถ้าบุคคลหลายคนกระทำการอันนั้นพร้อมกัน แต่ละคน ๆ ชอบที่จะได้รับรางวัลเป็นส่วนเท่ากัน แต่ถ้าเป็นรางวัลอันแบ่งไม่ได้ตามสภาพ ฤถ้าตามคำโฆษณาว่าให้บุคคลแต่ละคนเดียวได้รับรางวัลไซ้ ให้เลือกบุคคลผู้รับรางวัลด้วยจับฉลาก

Draft(1919):	Ob.67	Code(1925):	364(I)(II)
--------------	--------------	-------------	-------------------

第 133 条

- I. 懸賞広告の文言からも [その他の] 事情からも、報償を授与方法を確認することができないときは、以下の方法による。
- II. 広告に定めた行為をした者が数人あるときは、他の者に先駆けてその行為をした者が報償を受ける権利を有する。
- III. 数人が同時に規定の行為をした場合には、各自が等しい割合で報償を受ける権利を有する。但し、報償がその性質上分割に適しないとき、または広告において一人のみがこれを受けるものとしたときは、抽選でこれを受ける者を定める。

(๒) ความยินยอมบกพร่อง

(二) 瑕疵ある合意

มาตรา ๑๓๔

ความยินยอมนั้น ถ้าให้กันโดยสำคัญผิดในเนื้อความที่เป็นแก่นสารแห่งสัญญาไซ้ ท่านว่าเป็นความยินยอมบกพร่อง

Draft(1919):	Ob.68	Code(1925):	119 sent.1	Code(1992):	156(I)
--------------	--------------	-------------	-------------------	-------------	---------------

第 134 条

[契約の当事者が] 契約の本質的内容について錯誤に陥りつつ、合意したときは、その合意は、瑕疵あるものとなる。

มาตรา ๑๓๕

ความยินยอมอันให้กันเพราะสำคัญผิดในเนื้อความที่เป็นแก่นสารแห่งสัญญา นั้น ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งให้ความยินยอมอาจก้าวล่วงความสำคัญผิดนั้นได้ด้วยความระมัดระวัง อันพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชนไซร์ ท่านไม่ให้ถือว่าความยินยอมนั้นบกพร่อง

อนึ่งเพียงแต่เขียนพลาดพลั้ง ท่านว่าให้แก้เสียให้ถูก

Draft(1919):	Ob.69	Code(1925):	119 sent,2	Code(1992):	158
--------------	--------------	-------------	------------	-------------	-----

第 135 条

- I. 契約の本質的内容について錯誤に陥ったことによる合意であっても、その合意を表明した契約当事者が、良識ある者に [通常] 期待し得る程度の注意を払っていたなら、その錯誤を回避することができた場合には、これを瑕疵あるものとは見なさない。
- II. なお、[錯誤ではなく、] 単なる書き損じの問題であれば、それを修正させる。

มาตรา ๑๓๖

ความยินยอมของคู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง อันอีกฝ่ายหนึ่งล่วงเอาได้เพราะกลฉ้อฉลนั้น ย่อมเป็นยินยอมบกพร่อง แต่หากพิเคราะห์ด้วยว่า ถ้ามิได้ใช้กลฉ้อฉลถึงเพียงนั้น ผู้คู่สัญญาคนก่อนก็จะไม่ได้ให้ความยินยอม

Draft(1919):	Ob.70	Code(1925):	122	Code(1992):	159(II)
--------------	--------------	-------------	------------	-------------	----------------

第 136 条

契約当事者の一方が、他方当事者の用いた詐術の故に表明した合意は、当該の詐術さえなければその合意は表明されなかってであろうと認められる場合に限り、これを瑕疵ある合意と見なす。

มาตรา ๑๓๗

ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งให้ความยินยอมเพราะกลฉ้อฉลของบุคคลภายนอกสัญญา ถ้าหากว่าในเวลาทำสัญญาคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้รู้การฉ้อฉลนั้น ฤๅควรจะรู้ได้โดยใช้ความระมัดระวังอันพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชนไซร์ ท่านให้นำบทแห่งมาตรา ๑๓๖ มาใช้บังคับ

Draft(1919):	Ob.71	Code(1925):	121(II)	Code(1992):	159(III)
--------------	--------------	-------------	---------	-------------	----------

第 137 条

契約当事者の一方が第三者の用いた詐術の故に合意を表明したときは、当該契約の締結時に、他方当事者がその詐術を知っていたか、または良識ある者に [通常] 期待し得る程度の注意を払っていたなら、知り得たであろう場合に限り、第 136 条の規定を適用する。

มาตรา ๑๓๘

ความยินยอมของคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งนั้น ถ้าได้ไปเพราะอีกฝ่ายหนึ่งถูบุคคลอื่นข่มขู่ไซร์ ท่านว่าความยินยอมนั้นบกพร่อง

Draft(1919):	Ob.72	Code(1925):	128	Code(1992):	166
--------------	--------------	-------------	------------	-------------	------------

第 138 条

契約当事者の一方が、他方当事者あるいは第三者による強迫の故に表明した合意は、これを瑕疵ある

Draft(1919):	Ob.77	Code(1925):	-
--------------	--------------	-------------	---

第 143 条

- I. 錯誤、詐欺、あるいは強迫の故に合意が表明されたものと疑われる場合において、その合意を表明した契約当事者の相続人は、その当事者の死亡した日から起算して1年を経過するまでの間に限り、当該契約の取り消しを裁判所に請求することができる。
- II. しかしながら、死亡した契約当事者自身がその死に先立って [錯誤あるいは詐欺の事実を] 知っている場合には、その者が知った日から起算して1年を既に経過しているときは、その者の相続人は、もはや当該契約の取り消しを [裁判所に] 請求することはできない。 [死亡した契約当事者自身に対する] 強迫が終了した日から1年を経過したときもまた、同様である。

มาตรา ๑๔๔

ท่านห้ามไม่ให้ฟ้องขอเพิกถอนสัญญาโดยมูลเหตุว่าเป็นความสำคัญผิด ฤกถฉ้อฉล ฤการข่มขู่ เมื่อพ้นกำหนดสิบปีนับแต่วันทำสัญญา

Draft(1919):	Ob.78	Code(1925):	143	Code(1992):	181
--------------	--------------	-------------	------------	-------------	------------

第 144 条

契約を締結した日から既に10年を経過したときは、錯誤、詐欺、あるいは強迫を理由として当該契約の取り消しを [裁判所に] 請求することは、もはや許されない。

มาตรา ๑๔๕

คู่สัญญาผู้ให้ความยินยอมอันพิรุเพราะความสำคัญผิดก็ดี ถลฉ้อฉลก็ดี การข่มขู่ก็ดี เมื่อได้รู้ความสำคัญผิด ฤกถฉ้อฉล ฤเมื่อการข่มขู่สุดสิ้นลงแล้ว อาจจะให้สัตยาบัน คือ เห็นชอบด้วยภายหลังสัญญานั้นได้

Draft(1919):	Ob.79	Code(1925):	141	Code(1992):	179
--------------	--------------	-------------	-----	-------------	-----

第 145 条

錯誤、詐欺、あるいは強迫の故に合意の表明がなされたものと疑われる場合において、その合意を表明した契約当事者は、その錯誤あるいは詐欺の事実を知ってから後、または強迫が終了してから後は、当該契約を追認すること、即ち、その契約を事後的に再承認することができる。

(๓) **สัตยาบัน คือเห็นชอบด้วยภายหลัง**

(三) **追認、即ち事後承認**

มาตรา ๑๔๖

สัตยาบันนั้น ท่านว่าจะแสดงออกโดยตรง ฤโดยปริยายก็ได้

Draft(1919):	Ob.80	Code(1925):	140	Code(1992):	178
--------------	--------------	-------------	-----	-------------	-----

第 146 条

[取消し可能な契約の] 追認は、明示のそのみならず、黙示の意思表示によっても、これをなすことができる。

มาตรา ๑๔๗

สัตยาบันโดยปริยายนั้น จะปรากฏได้ตามพฤติการณ์แห่งคดี มีท่านเองเช่นว่า

บุคคลชอบที่จะสัตยาบันนั้น มาชำระหนี้โดยสัญญาทั้งหมดฤแต่บางส่วน โดยมีได้แสดงแย้งสงวนสิทธิแต่อย่างไรเลยก็ดี

เรียกให้ชำระหนี้ตามสัญญาก็ดี

วางประกันเพื่อชำระหนี้ตามสัญญาที่ดี
 ขอผ่อนผันเวลาแก่เจ้าหนี้ก็ดี
 บอกกล่าวแก่เจ้าหนี้ว่าสิทธิหน้าที่ชำระหนี้ ซึ่งเกิดแต่มูลสัญญานั้นได้หักกลบลบกันเสร็จสิ้นแล้วก็ดี
 โอนสิทธิหน้าที่ชำระหนี้แต่อย่างใดอย่างหนึ่ง ซึ่งเกิดแต่มูลสัญญานั้นก็ดี
 เมื่อคนต้องฟ้องเรียกให้ชำระหนี้ มิได้ร้องคัดค้านสัญญานั้นว่าเป็นโมฆะก็ดี

ทำนองเช่นกล่าวแล้วเห็นปานนี้ ท่านจัดว่าเป็นอันให้สัตยาบันโดยปริยาย

Draft(1919):	Ob.81	Code(1925):	142	Code(1992):	180
--------------	--------------	-------------	------------	-------------	------------

第 147 条

黙示の意思表示による [取り消し可能な契約の] 追認は、各々の事案の事情に従って [様々な形で] 成立し、次のような類型に区別される。

[相手方たる] 追認をしようとする個人が、何らの権利も留保することなく、当該契約に従ってその債務の全体あるいは一部を履行した場合。

[相手方が] 当該契約に従って債務の履行を催促した場合。

[相手方が] 当該契約に従って担保を提供した場合。

[相手方が] 債務の履行期限の延長を要求した場合。

[相手方が] 債権者に対して、当該契約より生じる債権あるいは債務を相殺する旨の意思表示を行った場合。

[相手方が] 当該契約より生じる債権あるいは債務を譲渡した場合。

自分が債務の履行を求めて [相手方を] 訴えたのに関わらず、 [相手方が] 反訴を提起して当該契約が取り消し可能であると主張しようとしめない場合。

これらと同様な類型が認められるときは、 [相手方は] 黙示の追認をしたものと見なす。

มาตรา ๑๔๗

สัตยาบันไม่ต้องการคำสนอง แต่นอกนั้นให้บังคับตามวิธีว่าด้วยความยินยอม

Draft(1919):	Ob.82	Code(1925):	140	Code(1992):	178
--------------	--------------	-------------	-----	-------------	-----

第 148 条

[取り消し可能な契約の] 追認には、言葉による承諾の意思表示は不要であるが、その他の点においては、合意の方法に関する規定を適用する。

มาตรา ๑๔๘

สัตยาบันนั้น ให้ผลย้อนถึงกาลหลัง

Draft(1919):	Ob.83	Code(1925):	139	Code(1992):	177
--------------	--------------	-------------	------------	-------------	------------

第 149 条

[取消し可能な契約が] 追認されたときは、その効果は、 [当該契約が締結された時点に] 遡及する。

มาตรา ๑๔๙

ผลย้อนหลังแห่งสัตยาบันนั้น ไม่กระทบกระทั่งถึงสิทธิของบุคคลภายนอกที่ได้ไว้โดยสุจริต

Draft(1919):	Ob.84	Code(1925):	139	Code(1992):	177
--------------	--------------	-------------	------------	-------------	------------

第 150 条

[取消し可能な契約の] 追認による効果が遡及しても、第三者が善意で取得した権利を害することは許されない。

ส่วนที่ ๓ วัตถุประสงค์

第三款 目的

มาตรา ๑๕๑

สัญญาใดมีวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้ คือ

- (๑) เป็นอันพันวิสัยจะทำได้ก็ดี
- (๒) ไม่ชอบด้วยกฎหมายก็ดี
- (๓) ขัดต่อรัฐประศาสนโยบาย ฤๅความปลอดภัยแห่งบุคคล ฤๅทรัพย์สินก็ดี

ท่านว่าสัญญานั้นเป็นโมฆะ

Draft(1919):	Ob.85	Code(1925):	113	Code(1992):	150
--------------	--------------	-------------	-----	-------------	-----

第 151 条

次に掲げるような目的を有する契約、即ち、

- (1) 不能な目的
- (2) 法令に反する目的
- (3) 国策、または人あるいは財産の安全を害するような目的

このような契約は、これを無効とする。

มาตรา ๑๕๒

สัญญาซึ่งเป็นโมฆะเพราะวัตถุประสงค์นั้น แม้เหตุซึ่งทำให้บังคับสุดสิ้นลงภายหลังที่ได้ทำสัญญา ก็ไม่กลับเป็นสัญญาอันสมบูรณ์ขึ้นได้

Draft(1919):	Ob.86	Code(1925):	-
--------------	--------------	-------------	---

第 152 条

瑕疵ある目的の故に無効とされた契約は、たとえ締結後にその無効原因が解消したとしても、有効な契約として復活することはできない。

มาตรา ๑๕๓

สัญญาอันสมบูรณ์นั้น ถ้าวัตถุประสงค์กลายเป็นไม่ชอบด้วยกฎหมาย ฤๅขัดต่อรัฐประศาสนโยบาย ฤๅความปลอดภัยแห่งบุคคล ฤๅทรัพย์สินภายหลังที่ได้ทำสัญญาไซ้ ท่านว่ากลายเป็นโมฆะ

Draft(1919):	Ob.87	Code(1925):	-
--------------	--------------	-------------	---

第 153 条

有効に成立した契約であっても、契約締結後に、その目的が法令に反するもの、国策に反するものとなったとき、または人あるいは財産の安全を害するようなものとなったときは、その契約は無効となる。

ลักษณะ ๒ จัดการงานนอกสั่ง

第二章 事務管理

มาตรา ๑๕๔

บุคคลใดเข้าไปทำงานแทนคนอื่น โดยเขามีได้ว่าขานวานใช้ให้ทำ ฤทำลงโดยไม่มีบทกฎหมายบังคับให้ทำ ดังนั้น ได้ชื่อว่าจัดการงานนอกสั่ง

Draft(1919): Ob.88	Code(1925): 395
---------------------------	------------------------

第 154 条

ある個人が他人の事務を、本人から依頼を受けることなく、またはそれを義務づける何らの法令もないにも関わらず、本人に代わって行うとき、これを事務管理と呼ぶ。

มาตรา ๑๕๕

ผู้จัดการนั้นต้องบอกกล่าวแก่ตัวการทันที ว่าตนทำการแทน

แต่ถ้าตัวการรู้อยู่แล้วว่าผู้จัดการนั้นทำการแทนตน ก็ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าว

Draft(1919): Ob.89	Code(1925): 399 sent.1
---------------------------	-------------------------------

第 155 条

- I. 管理者は、事務管理を [本人に] 代わって開始したことを、直ちに本人に通知しなければならない。
- II. しかしながら、本人が既に管理者による事務管理の事実を知っているときは、改めて通知する必要はない。

มาตรา ๑๕๖

ผู้จัดการนั้นจำต้องทำการแทนตัวการด้วยความระมัดระวังเช่นพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชน

Draft(1919): Ob.90	Code(1925): 395
---------------------------	------------------------

第 156 条

管理者は、良識ある者に [通常] 期待し得る程度の注意をもって、本人に代わってその事務を行なわなければならない。

มาตรา ๑๕๗

ผู้จัดการต้องทำการไปจนตัวการ ฤทายาทของตัวการอาจจะทำเองได้

Draft(1919): Ob.91	Code(1925): -
---------------------------	----------------------

第 157 条

管理者は、本人あるいはその相続人が自らその事務を行うことができるようになるまで、その事務管理を継続しなければならない。

มาตรา ๑๕๘

ถ้าผู้จัดการนั้นเข้าทำงานแทนทั้งรู้อยู่แล้วฤควรจะรู้ได้แล้ว ว่าการที่ตนเข้าไปทำเช่นนั้น ชัดน้ำใจของตัวการ ท่านให้บังคับตามวิธีต่อไปนี้

- (๑) ตัวการไม่ต้องผูกพันต่อบุคคลภายนอก เพราะการอันผู้จัดการนั้นได้จัดทำไป

- (๒) ผู้จัดการจะต้องรับผิดชอบต่อตัวการ ในผลแห่งความที่ตนสอดเข้าไปทำทั้งสิ้น แม้ถึงผลอันเกิดแต่เหตุสุดวิสัย ก็ต้องรับด้วย
- (๓) ตัวการไม่ต้องชดใช้เงินทรวง ฤเงินค่าใช้จ่ายที่ได้เสียไปนั้นให้แก่ผู้จัดการ เว้นแต่เพียงเศษที่ตัวการได้เป็นลากงอกขึ้นแต่การอันนั้น

Draft(1919):	Ob.92	Code(1925):	396
--------------	--------------	-------------	------------

第 158 条

管理者が、本人の意向に反することを知りながら、あるいは知り得たはずであるにも関わらず、本人に代わってその事務を行ったときは、次に掲げる規定を適用する。

- (1) 本人は、管理者が行った行為の故に第三者に対して何らの義務も負担する必要がない。
- (2) 管理者は、[本人の意向に反して] 行った行為のあらゆる結果につき、本人に対してその責任を負わなければならない。たとえその結果が不可抗力によるものであっても、同様である。
- (3) 本人は、[管理者が本人に代わって支出した] 前払い金あるいは費用を償還する必要はない。但し、管理者の行為により本人が取得した利益のうち、現に存する部分に関しては、その限りではない。

มาตรา ๑๕๕

ถ้าผู้จัดการทำกิจอันใด ซึ่งเป็นหน้าที่บังคับให้ตัวการทำ เพื่อสาธารณประโยชน์ และหากว่าผู้จัดการมิได้สอบเข้าทำแล้วกิจอันนั้น จะไม่สำเร็จภายในกำหนดเวลาอันควรไซ้ แม้จะเป็นการขัดน้ำใจตัวการก็ตาม ท่านมิให้วินิจฉัยว่าเป็นทำขัดน้ำใจ

Draft(1919):	Ob.93	Code(1925):	397
--------------	--------------	-------------	------------

第 159 条

管理者が、公共の利益のために本人が行うべく義務づけられた行為を [本人に代わって] 行い、且つ、もし管理者がそれを行わなかったなら、本人の負う義務は適時に遂行されなかったであろうときは、たとえそれが本人の [現実の] 意向に反する場合であっても、それを本人の意向に反してなされた行為とは見なさない。

มาตรา ๑๖๐

ผู้จัดการทำการใดเพื่อประสงค์ที่จะปกป้องภัยอันตรายอันมีมาใกล้ตัวการไซ้ ท่านว่าผู้จัดการจะต้องรับผิดชอบต่อตัวการในผลแห่งการอันตนได้ทำไปนั้น แต่เพียงที่เกิดจากความผิดของตนเท่านั้น

Draft(1919):	Ob.94	Code(1925):	398
--------------	--------------	-------------	------------

第 160 条

本人に対する急迫の危害を免れさせるために事務管理をしたときは、管理者は、その行為の結果のうち、自らが責めを負うべきものについてのみ、本人に対してその責任を負う。

มาตรา ๑๖๑

ถ้าผู้จัดการเข้าทำแทนต้องตามเจตนาของตัวการ แต่ทำไปโดยปราศจากความระมัดระวังตามสมควรแก่การนั้นไซ้ ท่านให้ใช้วิธีนี้บังคับ

- (๑) การอันผู้นั้นได้จัดทำไปนั้น ตัวการเป็นผู้ผูกพันต่อบุคคลภายนอก
- (๒) ผู้จัดการต้องรับผิดชอบต่อตัวการในบันดาผลของการที่ตนได้กระทำผิดไป
- (๓) ถ้าหากว่าผู้จัดการได้จ่ายเงินทรวงฤค่าใช้จ่ายไปก็ดี ตัวการจำต้องชดใช้เพียงเท่าลากที่ตนได้มาจากการนั้น

Draft(1919):	Ob.95	Code(1925):	-
--------------	--------------	-------------	---

第 161 条

管理者が本人の意思に従ってその事務を管理したものの、その行為に当たって払うべき相当な注意を怠ったときは、次に掲げる規定を適用する。

- (1) 管理者が〔本人に代わって〕行った行為の故に第三者に対して生じる義務は、本人自身が負担する。
- (2) 管理者は、〔本人に代わって行った行為のうち、〕自らが責めを負うべき行為のあらゆる結果につき、本人に対してその責任を負う。
- (3) 管理者が〔本人に代わって〕前払金あるいは費用を支出した場合には、本人は、そのうち実際に利益を得た額に限り、これを管理者に償還しなければならない。

มาตรา ๑๖๒

ถ้าผู้จัดการเข้าทำแทนต้องตามเจตนาของตัวการ และได้ใช้ความระมัดระวังตามสมควรไซ้ ท่านว่าในการที่ผู้นั้นได้จัดทำไปตัวการเป็นผู้ผูกพันต่อคนภายนอก

อนึ่งตัวการจำต้องชดใช้เงินหรือทรัพย์สินที่จ่ายซึ่งผู้จัดการได้เสียไปในการที่ทำนั้นด้วย

Draft(1919):	Ob.96	Code(1925):	401(I)
--------------	--------------	-------------	---------------

第 162 条

- I. 管理者が本人の意思に従ってその事務を管理し、且つ、その行為に当たって払うべき相当な注意を怠らなかったときは、その管理者が〔本人に代わって〕行った行為の故に第三者に対して生じる義務は、本人自身がこれを負担する。
- II. なお、管理者が本人に代わって負担した前払金あるいは費用があるときは、本人は、これを償還しなければならない。

มาตรา ๑๖๓

ผู้จัดการไม่มีสิทธิที่จะเรียกเอาสินจ้าง

Draft(1919):	Ob.97	Code(1925):	-
--------------	--------------	-------------	---

第 163 条

管理者は、〔事務管理に対する〕報酬を請求する権利を有しない。

มาตรา ๑๖๔

เมื่อหยุดจัดการนั้นลงเมื่อใด ผู้จัดการต้องรีบแจ้งรายงานให้ตัวการทราบอย่างรวดเร็วที่สามารถจะทำได้ว่าการนั้นได้ทำเสร็จไปอย่างไร

Draft(1919):	Ob.98	Code(1925):	399 sent.1
--------------	--------------	-------------	-------------------

第 164 条

事務管理の終了に当たって管理者は、自らの行なった事務管理に関して、できるだけ早急に本人に報告しなければならない。

มาตรา ๑๖๕

สิทธิทั้งหลายใดซึ่งผู้จัดการได้ไว้ทำไว้ในชื่อของตนเมื่อทำแทนตัวการนั้น ต้องโอนสิทธินั้น ๆ ให้แก่ตัวการทั้งสิ้น

Draft(1919):	Ob.99	Code(1925):	402(II)
--------------	--------------	-------------	---------

第 165 条

管理者が、本人に代わって行った事務管理において取得し、自己の名前で保有する権利は、そのすべ

てを本人に引き渡さなければならない。

มาตรา ๑๖๖

ผู้จัดการต้องส่งให้แก่ตัวการซึ่งเงินและทรัพย์สินสิ่งอื่น ๆ อันตนได้รับไว้ในเพราะเหตุที่ได้จัดการไปนั้นทั้งสิ้น

Draft(1919):	Ob.100	Code(1925):	402(II)
---------------------	---------------	--------------------	---------

第 166 条

管理者は、[本人に代わって行った] 事務管理の故に取得した、その他すべての金銭および財産を本人に引き渡さなければならない。

มาตรา ๑๖๗

ถ้าหากผู้จัดการเอาเงินอันควรจะได้ส่งต่อตัวการฤควรจะได้ใช้เพื่อประโยชน์ของตัวการ ไปใช้สอยเพื่อประโยชน์ตนเองไซ้ ท่านว่าผู้จัดการต้องเสียดอกเบี้ยในจำนวนเงินนั้นนับแต่วันที่เอาไปเพื่อประโยชน์ตน

Draft(1919):	Ob.101	Code(1925):	399 sent.2
---------------------	---------------	--------------------	-------------------

第 167 条

管理者が、本人に引き渡すべき金銭、あるいは本人の利益のために支出すべき金銭を、自らの利益のために流用したときは、管理者は、その流用の日より、その金額につき利息を支払わなければならない。

มาตรา ๑๖๘

ผู้ใดทำการแทนผู้อื่นด้วยเชื่อว่าทำการของตนเอง ผู้นั้นจะฟ้องเรียกเรื่องเอาแก่ตัวการได้แต่เพียงในฐานะทนายความได้เท่านั้น

Draft(1919):	Ob.102	Code(1925):	405(I)
---------------------	---------------	--------------------	---------------

第 168 条

自分自身の事務と信じつつ、他人の事務をその者に代わって行った者は、その本人に対して単に不当利得の返還請求ができるのみである。

มาตรา ๑๖๙

ถ้าผู้จัดการทำแทนผู้หนึ่งแต่โดยสำคัญว่าทำแทนอีกคนหนึ่งไซ้ ท่านว่าผู้เป็นตัวการแท้ผู้เดียวมีสิทธิและหน้าที่อันเกิดแต่การที่ได้จัดทำไปนั้น

Draft(1919):	Ob.103	Code(1925):	404
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 169 条

管理者がある一人の者に代わってその事務を行っていると思いつつも、[実際には] 別の者の事務を行ったときは、この実際の本人のみが、その事務管理から生じる権利を取得し、義務を負う。

มาตรา ๑๗๐

ถ้าว่าตัวการได้ให้สัตยาบันโดยตรงฤโดยปริยายแก่การที่จัดทำนั้น ท่านว่าการนั้นย่อมแปลงเป็นสัญญาตัวแทนอนึ่งตัวการรู้แล้วว่าผู้อื่นเข้าจัดการของตน และตนมิได้หักท้วงภายในกำหนดเวลาอันควรแก่เหตุ ท่านให้นับว่าเป็นอันได้ให้สัตยาบันแก่การที่จัดทำไปนั้น

Draft(1919):	Ob.104	Code(1925):	402(II)
---------------------	---------------	--------------------	----------------

第 170 条

- I. 管理者が行う事務を、本人が明示的あるいは黙示的に追認したときは、その管理行為は、当然に委任契約 [に基づくもの] となる。
- II. なお本人が、他人が自己の事務を管理していることを知りつつ、事案に照らして相当と思われる期間内に、何らの異議もとなえなかったときは、その本人は、当該事務管理を黙示的に追認したものと見なす。

ลักษณะ ๓ ลากมิควรได้

第三章 不当利得

มาตรา ๑๗๑

บุคคลใดได้ส่งสินใช้ที่ไม่จำเป็นต้องใช้ก็ดี ฤที่จะไม่ต้องใช้ต่อไปแล้วก็ดี โดยเชื่อว่าสินใช้นั้นยังค้างชำระ ท่านว่าบุคคลนั้นมีสิทธิจะได้คืนจากบุคคลผู้ได้รับสินใช้ไปเป็นลากมิควรได้เช่นนั้น

Draft(1919):	Ob.105	Code(1925):	406
--------------	---------------	-------------	-----

第 171 条

必ずしも義務づけられていない、あるいはもはや義務づけられていない給付を、にもかかわらずなおその義務を負っていると信じたが故に給付した者は、受益者に対し、不当利得としてその給付の返還を受ける権利を有する。

มาตรา ๑๗๒

บุคคลผู้ไร้ความสามารถนั้น เมื่อได้ลากมิควรได้ ท่านว่าต้องคืนลากนั้นเหมือนกับบุคคลผู้มีความสามารถ

Draft(1919):	Ob.106	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 172 条

無能力者であっても、不当な利益を得たときは、能力者と同様にその返還の義務を負う。

มาตรา ๑๗๓

บุคคลใดได้ส่งสินใช้ดูจว่าเพื่อชำระหนี้ โดยรู้ยู่ว่ามีหนี้ติดพันกันชำระ ท่านว่าบุคคลนั้นมีสิทธิจะได้คืนสินใช้นั้น

Draft(1919):	Ob.107	Code(1925):	407
--------------	---------------	-------------	-----

第 173 条

債務の存在しないことを知りつつ、あたかもその債務の弁済であるかのように給付をした者も、その給付の返還を受ける権利を有する。

มาตรา ๑๗๔

บุคคลซึ่งกล่าวต่อไปนี้ ไม่มีสิทธิจะได้คืนสินใช้ คือ

- (๑) บุคคลผู้ชำระหนี้ซึ่งมีเงื่อนเวลา ก่อนถึงกำหนดเวลานั้น
- (๒) บุคคลผู้ชำระหนี้ซึ่งสิ้นอายุความแล้ว

Draft(1919):	Ob.108	Code(1925):	408
--------------	---------------	-------------	------------

第 174 条

以下に掲げる者は、給付の返還を受ける権利を有しない。即ち、
 (1) 弁済期が定められた債務を、その期限の到来に先立って履行した者
 (2) 既に消滅時効の完成した債務を履行した者。

มาตรา ๑๗๕

บุคคลผู้ได้รับสินใช้มิควรได้ จำต้องคืนสินใช้ตามที่บัญญัติไว้ในมาตราทั้งหลายสืบไปนี้

Draft(1919):	Ob.109	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 175 条

不当な利益を得た者は、次条以下にかかせる規定に従ってその給付を返還する義務を負う。

มาตรา ๑๗๖

ถ้าตัวสินใช้นั้นเป็นทรัพย์สินที่พึงส่งคืนได้ และบุคคลได้รับโดยสุจริต ท่านว่าบุคคลนั้นจำต้องส่งคืนทรัพย์สินแต่ตามสภาพที่เป็นอยู่ในเวลานั้น

Draft(1919):	Ob.110	Code(1925):	412 sent.2, 413(I)
---------------------	---------------	--------------------	---------------------------

第 176 条

給付物が返還の可能な財貨である場合において、受益者がその受領の時に善意であったときは、返還時の現状においてその物を返還しなければならない。

มาตรา ๑๗๗

ถ้าตัวสินใช้นั้นเป็นทรัพย์สินที่พึงส่งคืนได้ และบุคคลได้รับไว้โดยสุจริต ท่านว่าบุคคลผู้นั้นจะต้องใช้ค่าบุบสลายใด ๆ ที่เกิดขึ้นแก่ทรัพย์สินนั้น

Draft(1919):	Ob.111	Code(1925):	413(II) sent.1
---------------------	---------------	--------------------	-----------------------

第 177 条

給付物が返還の可能な財貨である場合において、受益者がその受領の時に悪意であったときは、その物に生じた損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๑๗๘

ถ้าสินใช้นั้นตกอยู่ในสภาพที่จะส่งคืนไม่ได้ก็ดี ฤเป็นพันวิสัยจะส่งคืนได้ด้วยเหตุอย่างอื่นก็ดี และบุคคลได้รับสินใช้ไว้โดยสุจริต ท่านว่าบุคคลผู้นั้นจำต้องส่งคืนหากมิควรได้เพียงส่วนที่ยังมีอยู่ในขณะเมื่อเรียกคืน

Draft(1919):	Ob.112	Code(1925):	412 sent.2, 414(I)
---------------------	---------------	--------------------	---------------------------

第 178 条

給付がその返還を [一時的に] 不可能とする状態にある場合、またはその返還がその他の原因によって [そもそも] 不可能である場合において、受益者がその受領の時に善意であったときは、返還請求の時点において現に利益を受けている限度においてのみ、その返還の義務を負う。

มาตรา ๑๗๙

ถ้าตัวสินใช้นั้นตกอยู่ในสภาพที่จะส่งคืนไม่ได้ก็ดี ฤเป็นพันวิสัยจะส่งคืนได้ด้วยเหตุอย่างอื่นก็ดี และบุคคลได้รับสินใช้ไว้โดยสุจริต ท่านว่าบุคคลผู้นั้นจำต้องใช้ค่าสินใช้นั้นอย่างสูงสุดซึ่งจะขึ้นราคาไปในระหว่างเวลาตั้งแต่ส่งสินใช้นั้นจนวันพิพากษาคดีถึงที่สุด

Draft(1919):	Ob.113	Code(1925):	412 sent.1, 414(II)
---------------------	---------------	--------------------	----------------------------

第 179 条

給付がその返還を [一時的に] 不可能とする状態にある場合、またはその返還がその他の原因によって [そもそも] 不可能である場合において、受益者がその受領の時に悪意であったときは、給付の時点から確定判決の日に至る期間において記録された、その物の最高価額を [損害賠償として] 返還しなければならない。

มาตรา ๑๘๐

ผู้รับสินใช้ไว้โดยสุจริตนั้น จำต้องคืนดอกผลคิดเพียงตั้งแต่วันที่ได้รับคำเรียกคืนเป็นต้นไป

Draft(1919):	Ob.114	Code(1925):	412 sent.2
--------------	---------------	-------------	------------

第 180 条

給付を善意で受領した者は、その返還請求を受けた日から、利息を支払わなければならない。

มาตรา ๑๘๐

ผู้รับสินใช้ไว้โดยทุจริตนั้น จำต้องคืนดอกผลคิดแต่วันที่ได้รับสินใช้ไว้เป็นต้นไป

Draft(1919):	Ob.115	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 181 条

給付を悪意で受領した者は、その給付を受領した日から、利息を支払わなければならない。

มาตรา ๑๘๑

ถ้าผู้ส่งคืนทรัพย์สินได้ออกค่าใช้จ่ายไปในรายทรัพย์สินนั้น ท่านว่าผู้นั้นชอบที่จะได้รับชดใช้จากผู้รับคืนทรัพย์สินตามที่บัญญัติไว้ในมาตราทั้งหลายสืบไปนี้

Draft(1919):	Ob.116	Code(1925):	416(I)
--------------	---------------	-------------	---------------

第 182 条

受益者が給付物のために費用を負担したときは、次条以下の規定に従い、給付物の返還を受けた者に対してその費用の償還を請求することができる。

มาตรา ๑๘๒

ค่าใช้จ่ายทั้งหลายที่ควรแก่การ เพื่อบำรุงรักษาอุปช่อมทรัพย์สินนั้นก็ดี ฤเพื่อใช้ค่าภาระติดพันในทรัพย์สินนั้นก็ดี ท่านว่าต้องชดใช้เต็มจำนวน

ถ้าผู้ส่งคืนทรัพย์สินเก็บดอกผลได้ ท่านว่าผู้นั้นจะต้องออกค่าใช้จ่ายเพื่อบำรุงรักษา ซ่อมแซม ฤค่าภาระติดพันนั้นเท่าค่าดอกผลซึ่งเก็บได้

Draft(1919):	Ob.117	Code(1925):	416(II)
--------------	---------------	-------------	----------------

第 183 条

- I. 給付物の保存あるいは修繕、並びにその物に付随する義務に起因する相当な費用は、その全額を償還しなければならない。
- II. 給付物を返還する義務を負う者がその物の果実を取得したときは、保存あるいは修繕、並びに付随義務に起因する費用は、取得した果実の価額を限度として、その者の負担に帰する。

มาตรา ๑๘๓

ถ้าผู้รับทรัพย์สินอันสมควรได้ไว้โดยสุจริต ได้ตัดแปลงฤต่อเติมขึ้นในทรัพย์สินนั้น ท่านว่าผู้นั้นต้องส่งคืนทรัพย์สินตามสภาพที่เป็นอยู่เช่นนั้น แต่ชอบที่จะได้ค่าทดแทนส่วนทรัพย์สินที่มีราคามากขึ้น และไม่ต้องใช้ส่วนราคาที่ลดน้อยลงเพราะการตัดแปลงฤต่อเติมนั้น

Draft(1919):	Ob.118	Code(1925):	417
--------------	---------------	-------------	-----

第 184 条

不当な利益として財物を善意で受領した者が、その物に改造あるいは拡張を施したときは、受益者は、現にある状態のままその財物を返還しなければならない。この場合において、受益者は、改造あるいは拡張によって生じた価額の増加分の償還を受ける権利を有し、また、改造あるいは拡張が原因でその物の価額が減少したときにも、その減少分を負担する義務を負わない。

มาตรา ๑๘๕

ถ้าผู้รับทรัพย์สินอันมิควรได้ไว้โดยทุจริต ได้ดัดแปลงถูกต้องเพิ่มขึ้นในทรัพย์สินนั้น ท่านว่าผู้นั้นต้องจัดทำให้คืนคงสภาพเดิมด้วยค่าใช้จ่ายของตนเองแล้วส่งคืนทรัพย์สินนั้น ถ้าและพันวิสัยที่จะทำให้คืนคงสภาพเดิม ฤถ้ำจะทำไปทรัพย์สินจะบอบสลายไซ้ร้ ท่านว่าผู้นั้นต้องส่งคืนทรัพย์สินตามสภาพที่เป็นอยู่เช่นนั้น และไม่มีสิทธิเรียกค่าทดแทนส่วนราคาที่สูงขึ้น แต่จะต้องใช้ค่าทดแทนส่วนราคาที่ลดน้อยลงเพราะการดัดแปลงถูกต้องเพิ่มขึ้น

Draft(1919):	Ob.119
---------------------	---------------

Code(1925):	418
--------------------	------------

第 185 条

不当な利益として財物を悪意で受領した者が、その物に改造あるいは拡張を施したときは、受益者は、自己の費用をもってその物を原状に復せしめた上で、それを返還しなければならない。原状に復せしめることが不可能な場合、または〔原状に復せしめようとすると〕その物が毀滅される虞がある場合には、受益者は、現にある状態のままその財物を返還しなければならない。この場合において、受益者は、改造あるいは拡張によって生じた価額の増加分の償還を受けることができず、また、改造あるいは拡張が原因でその物の価額が減少したときには、その減少分を賠償する義務を負う。

ลักษณะ ๔ ละเมิด
第四章 不法行為
หมวด ๑ ความจะต้องใหม่เพราะละเมิด
第一節 不法行為に基づく損害賠償責任

มาตรา ๑๘๖

ผู้ใดจงใจถูกละเมิด ทำผิดต่อบุคคลผู้หนึ่งให้เสียหายถึงแก่เสียชีวิตก็ดี ให้เสียแก่ร่างกายก็ดี ให้เสียปรกติจิตก็ดี ให้เสียเสรีภาพก็ดี ให้เสียชื่อเสียงก็ดี ให้เสียทรัพย์สินก็ดี ให้เสียสิทธิประการใดประการหนึ่งก็ดี ท่านว่าผู้นั้นละเมิด จำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้ต้องเสียหาย

Draft(1919):	Ob.120	Code(1925):	420, 423, 447
---------------------	--------	--------------------	----------------------

第 186 条

故意または過失によって、他人の生命、身体、精神の常態、自由、名誉、財産、あるいはその他の権利を不法に侵害した者は、不法行為の責任を負い、被害者に対してその損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๑๘๗

ผู้ใดก่อเหตุให้เสียหายแก่บุคคลผู้หนึ่งเพราะทำผิดร้ายเป็นความอาชญากรรมก็ดี เพราะทำฝ่าฝืนบทกฎหมาย ฤกษ์ ฤ คำสั่งอันชอบด้วยกฎหมายประการหนึ่งประการใดก็ดี ท่านว่าผู้นั้นทำละเมิด จำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้ต้องเสียหาย มิพักจะต้องคำนึงว่าผู้นั้นจะต้องโทษตามกฎหมายอาญานั้นเลย

Draft(1919):	-	Code(1925):	422, 424
---------------------	---	--------------------	-----------------

第 187 条

刑事犯罪によって、または法令あるいは法令に基づく命令に違反することによって、他人に損害を及ぼした者は、不法行為の責任を負い、刑事責任の有無に関わらず、被害者に対してその損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๑๘๘

บุคคลทุกคนถึงแม้เป็นผู้ไร้ความสามารถ ก็ยังจะต้องรับผิดชอบในผลที่ตนทำละเมิดต่อท่านนั้น บิดามารดาฤกษ์ อนุบาลของบุคคลเห็นปานนี้ ย่อมจะต้องรับผิดชอบร่วมกับเขาด้วย ถ้ามีอาจพิสูจน์ได้ว่าตนใช้ความระมัดระวังอันเพียงพอและสมแก่หน้าที่ดูแลซึ่งตนทำอยู่นั้น

ถ้าบุคคลผู้ไร้ความสามารถนั้นตกอยู่ในความพิทักษ์รักษาของครูบาอาจารย์ ฤกษ์ของมูลนายผู้จ้าง ฤกษ์บุคคลอื่นใดอยู่เป็นนิตย์ก็ดี ฤกษ์อยู่เป็นครั้งเป็นคราวก็ดี เมื่อบุคคลผู้ไร้ความสามารถทำละเมิดต่อท่านในเวลาที่อยู่ในความพิทักษ์รักษาของเขาจะนี้ ท่านว่าครูบาอาจารย์ มูลนายผู้จ้าง ฤกษ์บุคคลอื่นนั้น ย่อมจะต้องรับผิดชอบร่วมด้วย ถ้าอาจพิสูจน์ได้ว่าครูบาอาจารย์ มูลนายผู้จ้าง ฤกษ์บุคคลอื่นเช่นว่านั้นมีได้ใช้ความระมัดระวังเพียงพอ และสมแก่หน้าที่ดูแลซึ่งตนทำอยู่

Draft(1919):	Ob.121	Code(1925):	429, 430
---------------------	--------	--------------------	-----------------

第 188 条

I. 各人は、たとえ無能力者であっても、他人に対して犯した自分の不法行為の結果につき、その責任を負わなければならない。その様な者 [=無能力者] の両親あるいは後見人は、[無能力者の] 監督義務を負わなければならない。

務を遂行するに当たり、相当且つ十分な注意を払ったことを証明できないときは、当然にその者と連帯して責任を負わなければならない。

- II. 無能力者が常時あるいは一時的に師匠、親方、その他の者の監督下に置かれている場合において、これらの者の監督下にある時点で他人に対して不法行為を犯したときは、その師匠、親方、その他の者が〔無能力者の〕監督義務を遂行するに当たり、相当且つ十分な注意を払わなかったことが証明された場合に限り、当然にその者と連帯して責任を負わなければならない。

มาตรา ๑๘๙

นายจ้างกับลูกจ้างจะต้องร่วมกันรับผิดชอบในผลแห่งละเมิด ซึ่งลูกจ้างได้กระทำไปในทางการที่จ้างนั้น

Draft(1919):	Ob.122	Code(1925):	425
--------------	---------------	-------------	------------

第 189 条

〔ある事業のために〕他人を使用する者は、被用者が事業の執行中に犯した不法行為の結果について、被用者と連帯してその責任を負わなければならない。

มาตรา ๑๙๐

นายจ้างซึ่งได้ใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่บุคคลภายนอกไปเพราะละเมิดอันลูกจ้างได้ทำนั้น ชอบที่จะขอใช้จากลูกจ้างนั้น

Draft(1919):	Ob.123	Code(1925):	426
--------------	---------------	-------------	------------

第 190 条

被用者が犯した不法行為によって生じた損害を使用者が第三者に賠償したときは、使用者は、その被用者に対して求償権を有する。

มาตรา ๑๙๑

ถ้าหากว่าบุคคลหลายคนกระทำละเมิดด้วยกันไซ้ ท่านว่าผู้กระทำผิดทั้งนั้นจะต้องร่วมกันใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้เสียหาย เว้นแต่ศาลจะพิพากษาให้เป็นไปอย่างอื่น

Draft(1919):	Ob.124	Code(1925):	432(I)
--------------	---------------	-------------	---------------

第 191 条

複数の者が共同して不法行為を犯したときは、これらの者は、被害者に対し、連帯してその損害を賠償しなければならない。但し、裁判所がそれと異なる判決を下した場合は、その限りではない。

มาตรา ๑๙๒

ในหมู่ผู้ที่ละเมิดด้วยกันหลายคนนั้น ศาลจะตัดสินปันค่าสินไหมทดแทนให้เป็นส่วนที่ผู้ละเมิดจะต้องใช้คนละเท่าใดก็ได้

Draft(1919):	Ob.125	Code(1925):	432(III)
--------------	---------------	-------------	-----------------

第 192 条

共同して不法行為を犯した複数の者につき、裁判所は、これらの者の各人が負担すべき損害賠償額を決定することができる。

หมวด ๒ ยึดถือเอง ป้องกันชอบด้วยกฎหมาย คำสั่งชอบด้วยกฎหมาย ความจำเป็น

第二節 自力救済・法律に基づく正当防衛・法律に基づく命令・不可避性

มาตรา ๑๙๓

บุคคลทำการดังว่านี้หาทำละเมิดมิได้ คือ

- (๑) ต่อต้านการอันผู้อื่นทำอุกฤษกรานไม่ชอบด้วยกฎหมาย
- (๒) บำบัดปัดป้องการอันผู้อื่นรบกวนขัดสิทธิของตน
- (๓) ยึดหน่วงทรัพย์สินของบุคคลอื่นไว้โดยอำนาจนิติสิทธิของตน

Draft(1919):	Ob.127	Code(1925):	-
---------------------	--------	--------------------	---

第 193 条

次に掲げる行為をした者に対しては、不法行為の責任を問うことができない。即ち、
 (1) [自らに] 不法に侵害を加えようとする他人の行為に対して抵抗すること。
 (2) 自らの権利 [行使] を妨害しようとする他人の行為を予防すること。
 (3) 留置権に基づいて、他人の財産を自らの下に留め置くこと。

มาตรา ๑๙๔

ในการเพื่อยึดถือเอาโดยลำพังตนนั้น บุคคลจะทำลายทรัพย์สินก็ดี จะทำให้ทรัพย์สินบุบลายก็ดี ฤๅเข้าถือเอาทรัพย์สินอันหนึ่งอันใดก็ดี ท่านว่าจะทำได้แต่โดยละม่อม และทำได้ต่อเมื่อจะขอให้ศาลฤๅเจ้าหน้าที่ช่วยไม่ได้ทันท่วงที และเห็นว่าถ้ามิได้ทำในทันใด ภัยมีอยู่ด้วยการที่จะได้สมดังสิทธิที่อ้างนั้นจะต้องประวิงไปมากฤๅถึงแก่สาบสูญไปได้ บุคคลทำพร้อมด้วยองค์ดังกล่าวมานี้ หาเป็นทำละเมิดมิได้

Draft(1919):	-	Code(1925):	451(I)
---------------------	---	--------------------	---------------

第 194 条

自力救済のためには、何らかの財物を破壊し、毀損させ、または略取することも許される。但しそれは、[できる限り] 穏当な方法によることを要し、且つ、裁判所あるいは管轄官庁による迅速な救済が期待されず、直ちに行動しなければ、[自力救済の] 目的となる権利の実現の機を逸し、あるいは消滅の危険のあることが認識される場合に限られる。上に掲げられた機関と行動を共にした個人に対してもまた、不法行為の責任を問うことができない。

มาตรา ๑๙๕

การยึดถือเอาโดยลำพังตนจะนี้ ท่านว่าจะต้องจำกัดครั้งเครื่องแต่เฉพาะที่จำเป็นเพื่อจะบำบัดปัดป้องภัยอันนั้น ถ้าบุคคลใดยึดถือเอาโดยลำพังตน เพราะหลงสันนิษฐานพลาดไปว่ามีฐานะควรทำได้ลำพังจะนั้นไซ้ ท่านว่าผู้นั้นจะต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนให้บุคคลผู้อื่น

Draft(1919):	Ob.128, 129	Code(1925):	451(II)(III)
---------------------	-------------	--------------------	---------------------

第 195 条

- I. 自力救済のための行為は、[権利実現の機を逸し、あるいは権利が消滅するという] 危険を防止するために必要不可欠な限度に、厳格に制限されなければならない。
- II. 自力救済の許される状況にあると誤認したために、その様な行動に出た者は、[被害者である] 他人に対してその損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๑๕๖

บุคคลใดเมื่อกระทำการป้องกันโดยชอบด้วยกฎหมายก็ดี กระทำตามคำสั่งอันชอบด้วยกฎหมายก็ดี หากก่อให้เกิดเสียหายแก่ผู้อื่น ท่านไม่จัดว่าผู้นั้นละเมิด และไม่ต้องที่จะใช้ค่าสินไหมทดแทน

ผู้เสียหายอาจเรียกค่าสินไหมทดแทนจากผู้เป็นต้นเหตุให้ต้องป้องกันโดยชอบด้วยกฎหมาย ฤจากบุคคลผู้ให้คำสั่งโดยละเมิดนั้นก็ได้

Draft(1919):	Ob.130	Code(1925):	449
--------------	---------------	-------------	------------

第 196 条

- I. 合法的に [侵害行為を] 予防するための行為をし、または合法的な命令 [あるいは指示] に従って行為した者は、 [たとえ] そのために他人に損害を及ぼす結果となっても、 [そのために] 不法行為の責任を問われることはなく、損害を賠償する義務を負わない。
- II. [侵害の予防行為の結果] 損害を被った者は、合法的な予防行為の原因を引き起こした者に対して、または [命令あるいは指示が不法行為を構成する場合には、その] 不法な命令 [あるいは指示] を与えた者に対して、その損害の賠償を請求することができる。

มาตรา ๑๕๗

ถ้าบุคคลทำบุบสลายฤทำลายทรัพย์สินหนึ่งสิ่งใด เพื่อจะบำบัดป้องกันอันตรายซึ่งมีมาเป็นสาธารณโดยฉุกเฉิน ผู้นั้นหาได้ทำละเมิดมิได้ และจะไม่ต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน หากว่าการบุบสลายอันทำไปนั้นไม่เกินสมควรแก่เหตุอันตราย

ถ้าบุคคลทำบุบสลายฤทำลายทรัพย์สินหนึ่งสิ่งใด เพื่อจะบำบัดป้องกันอันตรายอันมีแก่เอกชนโดยฉุกเฉิน ผู้นั้นจะต้องจัดทำคืนค่าทรัพย์สินที่บุบสลายทำลายไปนั้น

ถ้าบุคคลทำบุบสลายฤทำลายทรัพย์สินหนึ่งสิ่งใด เพื่อจะบำบัดป้องกันสิทธิของตนฤของบุคคลอื่นจากอันตรายอันมีมาโดยฉุกเฉิน เพราะตัวทรัพย์สินนั้นเองเป็นเหตุ บุคคลเช่นนั้นหาได้ทำละเมิดมิได้ และจะไม่ต้องใช้สินไหม หากว่าการบุบสลายอันทำลงนั้นไม่เกินสมควรแก่เหตุ และอันตรายนั้นไม่ได้เกิดขึ้นเพราะความผิดของบุคคลนั้นเองด้วย

Draft(1919):	Ob.131	Code(1925):	197
--------------	--------	-------------	------------

第 197 条

- I. 公衆に対する緊急の危難を予防すべく行為したがために、何らかの財物を毀損しあるいは破壊した者は、その破壊行為がその理由となった危難に照らして相当な限度を超えるものでない限り、不法行為の責任を問われることはなく、損害を賠償する義務を負わない。
- II. [特定の] 私人に対する緊急の危難を予防すべく行為したがために、何らかの財物を毀損しあるいは破壊した者は、毀損しあるいは破壊した財物の価額を支払わなければならない。
- III. ある財物が原因となって自己あるいは [特定の] 他人の権利に対して緊急の危難が迫ったがゆえに、その権利を保護すべく、当該財物を毀損しあるいは破壊した者は、その破壊行為がその理由となった危難に照らして相当な限度を超えるものでなく、且つ、その者自身の責めに帰すべき事由によってその危難が生じたのでない限り、不法行為の責任を問われることはなく、損害を賠償する義務を負わない。

หมวด ๓ ค่าสินไหมทดแทนเพราะทำละเมิด

第三節 不法行為に基づく損害賠償金

มาตรา ๑๙๘

สินไหมทดแทนนั้น ท่านบังคับไว้ว่ามีประการดังนี้

- (๑) คืนทรัพย์สิน ฤใช้ราคาทรัพย์สินอันเขาต้องเสียหายไปเพราะการละเมิด และ
- (๒) ใช้สินไหมทดแทนเพื่อความเสียหายอันเกิดแก่เขา

Draft(1919):	Ob.132	Code(1925):	438(II)
--------------	---------------	-------------	----------------

第 198 条

[不法行為に基づく] 損害賠償は、次に掲げる種類に限定される。

- (1) 不法行為の故に被害者が損害を被った財貨の回復、あるいはその価額の弁償、並びに
- (2) 被害者に生じた [その他の] 損害の賠償。

มาตรา ๑๙๙

การคืนทรัพย์อันบัญญัติไว้ในมาตราก่อนนี้ ท่านให้บังคับตามบทแห่งลักษณะคินลาภมิควรได้ในฐานทุจริต

Draft(1919):	Ob.133	Code(1925):	439
--------------	---------------	-------------	-----

第 199 条

第 198 条に規定された財貨の回復については、悪意ある不当利得の返還に関する規定を準用する。

มาตรา ๒๐๐

ถ้าว่าความเสียหายเกิดขึ้นเพราะเหตุอันเป็นความผิดของผู้เสียหายประกอบด้วยบ้างไซ้ ศาลจะตัดสินลดจำนวนค่าสินไหมทดแทนลง ฤจะไม่ให้ค่าสินไหมทดแทนเลยก็ได้

Draft(1919):	Ob.134	Code(1925):	442
--------------	---------------	-------------	------------

第 200 条

被害者側にも何らかの責任があったが故に損害が発生したときは、裁判所は、[その裁量によって] 損害賠償額を減額し、またはその全額を免ずることができる。

มาตรา ๒๐๑

ถ้าว่าความเสียหายเป็นบาดเจ็บถึงร่างกายไซ้ ท่านบังคับไว้ว่าสินไหมทดแทนนั้นมีประการดังนี้ ค่าใช้จ่ายในการรักษาพยาบาลประการหนึ่ง ค่าป่วยการเพราะเขาบาดเจ็บจนไม่สามารถประกอบการทำมาหากินตามปกติประการหนึ่ง และค่าทำขวัญบาดเจ็บที่เขาต้องทุกขเวทนาประการหนึ่ง

Draft(1919):	Ob.135	Code(1925):	444, 446
--------------	---------------	-------------	-----------------

第 201 条

[不法行為によって被害者の] 身体に傷害が生じたときは、その損害賠償は、傷害の治療費、傷害が原因で通常の就労が不可能となったことに対する補填費、及び傷害によって受けた苦痛に対する慰謝料により構成される。

มาตรา ๒๐๒

ถ้าผู้ถูกบาดเจ็บถึงตายเพราะการละเมิด และผู้ตายยังมีทันจะได้ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน ฤได้ฟ้องแล้วแต่

คดียังไม่ถึงที่สุดก็ดี ท่านว่าบิดา มารดา สามี ภริยา ลูก ฤหหลานสืบสายโลหิตของผู้ตายอาจเรียกค่าสินไหมทดแทนได้ คือ ๑) ค่าใช้จ่ายที่ผู้ตายและเขาเหล่านั้นได้เสียไปเป็นค่ารักษาพยาบาลผู้ตาย ๒) ค่าปลงศพ ๓) ค่าใช้จ่าย ค่าปลุกตัว และค่าทดแทนความเสียหายอย่างอื่นอันเกิดแก่เขาเหล่านั้นเพราะเหตุมรณนั้น

Draft(1919):	Ob.136	Code(1925):	443
--------------	---------------	-------------	-----

第 202 条

不法行為によって傷害を負った者が [それが原因で] 死亡するに至った場合において、その者自身が未だに損害賠償の訴えを提起していなかったとき、または提起したが未だ結審するに至っていないときは、死亡者の父母、配偶者、および子あるいは孫 [などの] 直系卑属は、損倍賠償を請求することができる。この場合における損害賠償とは即ち、1) 死亡者自身および上に掲げる者が治療のために支出した費用、2) 火葬費、3) 被害者の死亡が原因で上に掲げる者に生じるその他の費用、祈祷料、損害の補填費によって構成される。

มาตรา ๒๐๓

หนี่อันเกิดแต่มูลละเมิดนั้น ท่านว่ามีอายุความระงับเพียงกำหนดหกเดือนนับแต่วันทำละเมิด และผู้เสียหายได้รู้ตัวผู้ทำละเมิดนั้น ถ้าอายุความพ้นสิบปีนับแต่วันเกิดละเมิดแล้วไซ้ ท่านไม่ให้รับฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทนไว้พิจารณาเป็นอันขาด

อนึ่งถ้าการละเมิดนั้นจัดเป็นความผิดฐานอาญาไซ้ ท่านให้อายุความในประมวลกฎหมายอาญามาบังคับแก้คดีแพ่ง

Draft(1919):	Ob.137	Code(1925):	448
--------------	---------------	-------------	------------

第 203 条

- I. 不法行為より生じる債権債務関係の消滅時効は、その不法行為が為され、且つ被害者が加害者の人物を知るに至った日から6ヵ月を経過したときに完成する。 [また、] 不法行為の日から既に10年を経過したときもまた、消滅時効が完成したのものとして、その損害賠償請求の訴えを受理し審理することは許されない。
- II. なお、不法行為が刑法上の犯罪行為に当たるとされるときは、刑法典中の時効の規定を [当該] 民事事件に準用する。

ภาค ๒ หนี้ต่างประเภท
第二部 特殊な債権債務関係
ลักษณะ ๑ หนี้มีเงื่อนไข
第一章 条件付き債権債務関係

มาตรา ๒๐๔

เมื่อใดการชำระหนี้ถูกระงับหรือยอมอาศัยอยู่ในความบังเกิดฤไม่บังเกิดแห่งเหตุการณ์อันไม่แน่นอนอนไซร์ ท่านว่าหนี้นั้นมีเงื่อนไข

Draft(1919):	Ob.138(I)	Code(1925):	144	Code(1992):	182
---------------------	------------------	--------------------	------------	--------------------	------------

第 204 条

債務の履行 [すべきこと] または債務の消滅が、何らかの [生起の] 不確実な事態が現に生起し、または生起しないことに依存するとき、これを条件付きの債務とする。

มาตรา ๒๐๕

หนี้ซึ่งมีเงื่อนไขอันไม่ชอบด้วยกฎหมายก็ดี ขัดต่อรัฐประศาสนโยบาย ฤต่อความปลอดภัยแห่งบุคคลฤทรัพย์สินก็ดี ท่านว่าหนี้นั้นเป็นโมฆะ

Draft(1919):	Ob.139	Code(1925):	150	Code(1992):	188
---------------------	---------------	--------------------	------------	--------------------	------------

第 205 条

債務の条件が法令に違反するとき、ならびに国策に抵触し、または個人あるいは財産の安全を害するときは、その債務 [= 債権債務関係] は無効とする。

มาตรา ๒๐๖

ถ้าแม้ภายหลังมาเงื่อนไขนั้นกลับกลายเป็นชอบกฎหมายก็ดี เป็นอันไม่ขัดต่อรัฐประศาสนโยบาย ฤต่อความปลอดภัยแห่งบุคคลฤทรัพย์สินก็ดี ท่านว่าหนี้นั้นก็เไม่กลับเป็นสมบูรณ์ขึ้นได้

Draft(1919):	Ob.140	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	----------

第 206 条

たとえ [第 205 条によって無効とされた債務の] 条件が事後に合法的となり、国策に適合し、または個人や財産の安全を害せぬものとなった場合であっても、当該債務が効力を回復することはない。

มาตรา ๒๐๗

เงื่อนไขใดถ้าไม่มีกำหนดเวลาประกอบให้บริบูรณ์ และมาปรากฏขึ้นแน่ชัดว่าไม่อาจจะประกอบให้บริบูรณ์ได้ไซร์ ท่านให้ถือว่าเงื่อนไขนั้นเป็นอันมิได้ประกอบให้บริบูรณ์

Draft(1919):	Ob.141	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	----------

第 207 条

[債務に付された] 条件が成就する期限を規定しておらず、且つその条件がもはや成就しないことが明白となったときは、その条件は、成就しないことが確定したものと見なす [即ち、当該債務は無効である]。

มาตรา ๒๐๘

ถ้าทรัพย์สินที่เป็นตัวหนี้อันมีเงื่อนไขนั้นสูญหายถูบบุบสลายก่อนที่ได้ประกอบเงื่อนไขให้บริบูรณ์ไซ้ ท่านให้บังคับตามลักษณะไม่ชำระหนี้ในประมวลกฎหมายนี้

Draft(1919):	Ob.142	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 208 条

条件付き債務の目的物である財貨が、その条件の成就する前に紛失し、あるいは損傷したときは、本法典中の、債務不履行に関する規定を準用する。

ลักษณะ ๒ หนี้มีเงื่อนไข

第二章 期限付き債権債務関係

มาตรา ๒๐๙

ถ้ามีเวลากำหนดไว้เพื่อชำระหนี้ ฤเพื่อระงับหนี้ หนี้เช่นนี้ท่านว่ามีเงื่อนไขบังคับ

Draft(1919):	Ob.143	Code(1925):	153	Code(1992):	191
--------------	---------------	-------------	-----	-------------	-----

第 209 条

債務を履行すべき時点、または債務が消滅すべき時点 [の合意] があるときは、その債務は、期限付きのものとする。

มาตรา ๒๑๐

ถ้าทรัพย์สินที่เป็นตัวหนี้มีเงื่อนไขนั้นสูญหายฤบุบสลายก่อนถึงกำหนดเวลา ท่านให้บังคับตามลักษณะไม่ชำระหนี้ในประมวลกฎหมายนี้

Draft(1919):	Ob.144	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 210 条

期限付き債務の目的物である財貨が、その期限が到来する前に紛失し、あるいは損傷したときは、本法典中の、債務不履行に関する規定を準用する。

มาตรา ๒๑๑

เงื่อนไขเวลานั้นพึงสันนิษฐานไว้ก่อนว่ามีไว้เพื่อประโยชน์แก่ฝ่ายลูกหนี้ กล่าวคือลูกหนี้อาจชำระหนี้ก่อนถึงกำหนดเวลาก็ได้ เว้นไว้แต่ความจะปรากฏว่าเงื่อนไขนั้นได้ตกลงกันกำหนดไว้เพื่อประโยชน์แก่เจ้าหนี้ด้วย

Draft(1919):	Ob.145	Code(1925):	154	Code(1992):	192
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	------------

第 211 条

期限は、債務者の利益のために付されたものと推定される。即ち、債務者は、期限の到来する以前に、その債務を履行することが許される。但し、その期限が、債権者の利益もまた考慮されて合意されたことが明白な場合は、この限りでない。

มาตรา ๒๑๒

ถ้าหลักทรัพย์ที่ลูกหนี้ให้ไว้เป็นประกันนั้นตกอยู่ในบังคับค่าภาระติดพัน ฤมีบุริมสิทธิครอบงำอยู่แล้ว และลูกหนี้ใดด้วยเจตนาจะฉ้อ ปิดบังความนี้เสีย ท่านว่าลูกหนี้นั้นเป็นอันขาดจากประโยชน์แห่งเงื่อนไข

Draft(1919):	Ob.146	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 212 条

債務者が担保として提供した資産が既に [別の] 義務を負担し、または [他の債権者の] 先取り特権がその資産上に成立している場合において、[それにも関わらず] その債務者が故意にその事実を隠蔽したときは、その債務者は、期限の利益を享受することができない。

ลักษณะ ๓ หนี้มีเงื่อนไขเลือก

第三章 選択権付き債権債務関係

มาตรา ๒๑๓

หนี้ได้ดำเนินชำระจะเลือกได้จากสินใช้หลายอย่างด้วยกันไซ้ ท่านว่าหนี้นั้นมีเงื่อนไขเลือก

Draft(1919):	Ob.147	Code(1925):	198
--------------	---------------	-------------	------------

第 213 条

債務 [の履行] として、複数の給付の中から一つを選択することができるときは、その債務は、選択権付きとする。

มาตรา ๒๑๔

สิทธิจะเลือกนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าอยู่แก่ฝ่ายลูกหนี้

Draft(1919):	Ob.148	Code(1925):	198
--------------	---------------	-------------	------------

第 214 条

[選択権付き債務の] 選択権は、債務者に属するものと推定する。

มาตรา ๒๑๕

ถ้าจะต้องเลือกภายในระยะเวลาอันมีกำหนด และฝ่ายที่มีสิทธิจะเลือกมิได้เลือกภายในระยะนั้นไซ้ ท่านว่าสิทธิที่จะเลือกนั้นย่อมตกไปอยู่แก่อีกฝ่ายหนึ่ง

Draft(1919):	Ob.149	Code(1925):	200(I)
--------------	---------------	-------------	---------------

第 215 条

定められた期間の間に選択権を行使すべき場合において、選択権者がその期間内に選択しなかったときは、その選択権は、当然に他方の当事者の側に移転する。

มาตรา ๒๑๖

ถ้ามิได้กำหนดระยะเวลาให้เลือกไซ้ ฝ่ายที่ไม่มีสิทธิจะเลือกอาจกำหนดเวลาพอสมควรแก่เหตุ แล้วบอกให้ฝ่ายโน้นใช้สิทธิเลือกภายในเวลาอันนั้น

ถ้าฝ่ายโน้นไม่ใช้สิทธิเลือกภายในกำหนดเวลานั้น ท่านว่าสิทธินั้นตกไปอยู่แก่ฝ่ายผู้บอกให้เลือก

Draft(1919):	Ob.150	Code(1925):	200(II)
--------------	---------------	-------------	----------------

第 216 条

- I. 選択権の行使に期間が定められていないときは、選択権を有しない当事者は、事情に鑑みて相当と思われる期間を定めた上で、選択権者にその期間内に選択するよう催告することができる。
- II. 選択権者が定められた期間内に [なお] 選択しなかったときは、その選択権は、催告した当事者の側に移転する。

มาตรา ๒๑๗

ถ้าบุคคลภายนอกจะเป็นผู้เลือก และผู้นั้นไม่เลือกไซ้ ท่านว่าสิทธิจะเลือกตกไปอยู่แก่ฝ่ายลูกหนี้ เมื่อคดีเป็นเช่นนั้น ให้ปรับโดยบทมาตรา ๒๑๕ และ ๒๑๖ อนุโลมความตามควรแก่บทนั้น ๆ

Draft(1919):	Ob.151	Code(1925):	201
--------------	---------------	-------------	------------

第 217 条

- I. 第三者に選択権が属する場合において、その者が選択しないときは、その選択権は、債務者側に移転する。
- II. この場合においては、第 215 条および第 216 条を準用する。

มาตรา ๒๑๗

เมื่อได้เลือกแล้ว เปลี่ยนแปลงไม่ได้ เว้นไว้แต่ยินยอมพร้อมกัน

Draft(1919):	Ob.152	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 218 条

〔選択権者が〕一度選択した場合、それを変更することはできない。但し、当事者双方が承諾したときは、その限りではない。

มาตรา ๒๑๘

ถ้าในสินใช้มีบางสิ่งซึ่งเป็นของพันวิสัยจะใช้ชำระหนี้ ท่านว่าหนี้นั้นก็สมบูรณ์อยู่ด้วยสินใช้นอกนั้น

Draft(1919):	Ob.153	Code(1925):	202 sent.1
--------------	---------------	-------------	-------------------

第 219 条

〔選択肢である複数の給付のなかに〕履行が不能な給付がある場合、その〔選択権付き〕債務は、残余の給付につき、有効に存続する。

ลักษณะ ๔ เจ้าหนี้ถูกลูกหนี้หลายคน
第四章 複数当事者間の債権債務関係
หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป
第一節 総則

มาตรา ๒๒๐

ถ้าเจ้าหนี้ถูกลูกหนี้มีหลายคนด้วยกัน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นหนี้อันจะต้องแบ่งเฉลี่ยกัน กล่าวคือเจ้าหนี้ถูกลูกหนี้แต่ละคนต่างมีส่วนในสิทธิหน้าที่ชำระหนี้อันเกิดแต่มูลหนี้นั้น

Draft(1919): Ob.154	Code(1925): 290
-----------------------------------	-------------------------------

第 220 条

債権者側あるいは債務者側が複数の個人によりなるときは、その債権債務は、均等に分割すべきものと推定する。即ち、債権者各人あるいは債務者各人は、その債権債務関係より発生する権利あるいは履行義務に、それぞれ持ち分を有する。

มาตรา ๒๒๑

ส่วนของเจ้าหนี้ถูกลูกหนี้แต่ละคน ๆ นั้น ให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นส่วนเท่า ๆ กัน

Draft(1919): Ob.155	Code(1925): 290
-----------------------------------	------------------------

第 221 条

債権者各人あるいは債務者各人の持ち分は、それぞれ均等であると推定する。

มาตรา ๒๒๒

เจ้าหนี้คนหนึ่งไม่มีสิทธิจะเรียกให้ชำระหนี้เกินกว่าส่วนของตน

ลูกหนี้คนหนึ่งไม่ต้องชำระหนี้เกินกว่าส่วนของตน

Draft(1919): Ob.156	Code(1925): 290
-----------------------------------	------------------------

第 222 条

- I. 債権者各人は、自分の持ち分を越えて債務の履行を請求することはできない。
- II. 債務者各人は、身分の持ち分を越えて債務を履行する義務を負わない。

มาตรา ๒๒๓

ข้อความจริงที่เกี่ยวข้องแก่เจ้าหนี้ถูกลูกหนี้คนใดเป็นเฉพาะตัวนั้น ย่อมไม่กระทบกระทั่งถึงเจ้าหนี้ถูกลูกหนี้คนอื่นทั้งหลาย

Draft(1919): Ob.157	Code(1925): -
-----------------------------------	----------------------

第 223 条

専ら債権者あるいは債務者の一人に生じる事實は、他の債権者あるいは債務者には、その影響を及ぼさない。

มาตรา ๒๒๔

หนี้ร่วมกันและหนี้อันจะแบ่งออกมิได้นั้น ท่านจัดว่าเป็นข้อยกเว้นจากวิธีที่บังคับในหมวดนี้

Draft(1919):	Ob.158	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 224 条

連帯債務および不可分債務は、これを本節の規定に対する例外とする。

หมวด ๒ หนี้ร่วมกัน
第二節 連帯債権債務関係
ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป
第一款 総則

มาตรา ๒๒๕

หนี้รายใดมีเจ้าหนี้ถูกลูกหนี้หลายคนด้วยกัน แต่ละคนล้วนมีสิทธิจะได้[รับ]ชำระหนี้ด้วยกันจนสิ้นเชิง ท่านว่าหนี้รายนั้นเป็นหนี้ร่วมกัน

Draft(1919):	Ob.159	Code(1925):	291
--------------	---------------	-------------	------------

第 225 条

ある債権債務関係に複数の債権者あるいは債務者が存在する場合において、各人が各々履行の全てを受領する権利を有し、あるいは債務の全てを履行しなければならないとき、これを連帯債権 [あるいは連帯債務] とする。

มาตรา ๒๒๖

ท่านมิให้ฟังว่าหนี้ใดเป็นหนี้ร่วมกัน นอกจากจะได้มีสัญญากล่าวไว้ชัด ฤมีบทกฎหมายบังคับไว้เฉพาะให้เป็นอย่างนั้น

Draft(1919):	Ob.160	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 226 条

連帯債権債務関係であることが契約に明記され、または法令に特段の規定がある場合を除き、いずれの債権債務関係も、連帯債権 [あるいは連帯債務] であるとは見なされない。

มาตรา ๒๒๗

ถ้าบุคคลหลายคนมีสิทธิจะได้รับ ฤจะต้องชำระหนี้ในสัญญาอันเดียวกัน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเขาเป็นเจ้าหนี้ร่วมกัน ฤเป็นลูกหนี้ร่วมกัน

Draft(1919):	Ob.161	Code(1925):	297
--------------	---------------	-------------	------------

第 227 条

同一の契約において、複数の個人が履行を受領する権利を有し、あるいは債務を履行しなければならないことが約されているときは、それらの者は、連帯債権者あるいは連帯債務者であると推定される。

มาตรา ๒๒๘

แม้หนี้ของบุคคลผู้หนึ่งในคู่กรณีร่วมกันจะเป็นโมฆียะ ท่านว่าเหตุนั้นไม่กระทบกระทั่งถึงความสมบูรณ์แห่งหนี้ของคู่กรณีอื่น

Draft(1919):	Ob.162	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 228 条

たとえ連帯債権者あるいは連帯債務者の一人について、その債権債務関係が取り消し可能となっても、

その事由は、他の当事者に関する当該債権債務関係の効力には、影響を及ぼさない。

ส่วนที่ ๒ เจ้าหนี้ร่วมกัน

第二款 連帯債権者

มาตรา ๒๒๘

ถ้ามีเจ้าหนี้ร่วมกันหลายคน คนใดคนหนึ่งอาจเรียกให้ชำระหนี้ร่วมกันนั้นได้ แต่สินใช้ซึ่งได้รับชำระมานั้นต้องให้แบ่งกันในพวกเจ้าหนี้ร่วมกันทุกคน

Draft(1919):	Ob.163	Code(1925):	298
--------------	---------------	-------------	-----

第 229 条

連帯債権者が数人いる場合には、その各人が債務 [全体] の履行を請求することができる。しかし、受領した給付は、連帯債権者全員で分け合わなければならない。

มาตรา ๒๓๐

ในระหว่างเจ้าหนี้ร่วมกันทั้งหลาย ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าหนี้ร่วมกันนั้นมีส่วนแบ่งเท่า ๆ กัน

Draft(1919):	Ob.164	Code(1925):	300
--------------	---------------	-------------	------------

第 230 条

連帯債権者同士の関係において、その持ち分は、均等であると推定される。

มาตรา ๒๓๑

ถ้าลูกหนี้คนใดได้รับหมายในคดีที่เจ้าหนี้ร่วมคนหนึ่งฟ้องแล้ว ลูกหนี้คนนั้นจะชำระหนี้ร่วมให้แก่เจ้าหนี้ร่วมคนอื่นไม่ได้

Draft(1919):	Ob.165	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 231 条

連帯債権者の一人が [債務の履行を求めて] 訴えを提起し、その [訴状の] 送達を債務者が受け取ったときは、債務者は、 [以後] 他の連帯債権者に対して債務を履行することが許されない。

มาตรา ๒๓๒

ตราใบลูกหนี้ยังไม่ได้รับหมาย จะชำระหนี้ร่วมกันแก่เจ้าหนี้ร่วมคนใดคนหนึ่งก็ได้ตรานั้น

Draft(1919):	Ob.166	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 232 条

[第 231 条の場合において] 債務者が未だに [訴状の] 送達を受け取っていない限りは、連帯債権者の何れに対しても、その債務を履行することができる。

มาตรา ๒๓๓

ถ้าเจ้าหนี้ร่วมกันคนหนึ่งเรียกให้ชำระหนี้ ลูกหนี้อาจข้อต่อผู้เจ้าหนี้นั้นได้ดังนี้ คือ

- (๑) ข้อต่อผู้ที่เป็นการเฉพาะตัวเจ้าหนี้ร่วมคนนั้น และ
- (๒) ข้อต่อผู้ในบทกฎหมายส่วนที่ ๒ ซึ่งว่าด้วยเจ้าหนี้ร่วมกันนี้

Draft(1919):	Ob.167	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 233 条

連帯債権者の一人が債務の履行を請求したときは、債務者は、次に掲げる抗弁権に基づき、その債権者に対抗することができる。即ち、

- (1) 専らその債権者個人に対する抗弁権、および
- (2) 連帯債権者に関する第 2 款 [=本款] に規定される抗弁権。

มาตรา ๒๓๔

การชำระหนี้ให้แก่เจ้าหนี้ร่วมกันคนหนึ่งนั้น ท่านว่าเสมอกับการชำระหนี้ให้แก่เจ้าหนี้ร่วมกันทุกคน

Draft(1919):	Ob.168	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 234 条

連帯債権者の一人に対する債務の履行は、連帯債権者全員に対する履行と同等の効力を有する。

มาตรา ๒๓๕

การวางทรัพย์ไว้ชำระหนี้ ฤขอปฏิบัติชำระหนี้แก่เจ้าหนี้ร่วมคนหนึ่งนั้น ก็เสมอกับการวางทรัพย์ฤขอปฏิบัติชำระหนี้แก่เจ้าหนี้ร่วมกันทุกคน

Draft(1919):	Ob.169	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 235 条

連帯債権者の一人との関係において [債権の目的物たる] 財貨を供託すること、またはその者に対して履行の提供をすることは、連帯債権者全員に対して供託し、あるいは履行の提供を行ったことと、全く同等の効力を有する。

มาตรา ๒๓๖

ถ้าลูกหนี้จากกลบหนี้ต่อเจ้าหนี้ร่วมกันคนหนึ่งได้ ท่านว่าลูกหนี้นั้นอาจหักกลบหนี้ร่วมกันได้ทุกคน

Draft(1919):	Ob.170	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 236 条

債務者が連帯債権者の一人に対して、相殺をすることができるときは、債務者は、連帯債権者の各人に対して、その効力を主張できる。

มาตรา ๒๓๗

เมื่อเจ้าหนี้ร่วมกันคนหนึ่งทำให้อายุความสะดุดหยุดลง การที่อายุความสะดุดหยุดลงนั้นย่อมให้คุณแก่เจ้าหนี้ร่วมกันทุกคน

Draft(1919):	Ob.171	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 237 条

連帯債権者の一人について [債権の] 消滅時効が中断したときは、その中断は、連帯債権者全員ためにその効力を有する。

มาตรา ๒๓๘

เมื่อเจ้าหนี้ร่วมกันคนหนึ่งผิดนัด เจ้าหนี้ร่วมกันทุกคนก็ผิดนัดด้วย

Draft(1919):	Ob.172	Code(1925):	299(I)
---------------------	---------------	--------------------	---------------

第 238 条

連帯債権者の一人について受領遅滞が生じたときは、連帯債権者全員がその責めを負う。

มาตรา ๒๓๕

เมื่อลูกหนี้ผิดนัดต่อเจ้าหนี้ร่วมกันคนหนึ่ง ลูกหนี้นั้นก็ได้อำนาจผิดนัดต่อเจ้าหนี้ร่วมกันทั่วทุกคน

Draft(1919):	Ob.173	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 239 条

債務者が連帯債権者の一人に対して履行遅滞に陥ったときは、その債務者は、連帯債権者全員に対してその責めを負う。

มาตรา ๒๓๖

การที่เจ้าหนี้ร่วมคนหนึ่งผ่อนเวลาให้แก่ลูกหนี้นั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเจ้าหนี้ร่วมกันทั่วทุกคนยอมผ่อนเวลาให้ด้วยเหมือนกัน

Draft(1919):	Ob.174	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 240 条

連帯債権者の一人が債務者に猶予した履行期限の延長は、連帯債権者全員が同様に猶予したものと推定する。

มาตรา ๒๓๗

การที่เจ้าหนี้ร่วมคนหนึ่งปลดหนี้ให้แก่ลูกหนี้นั้น มากน้อยเท่าไรนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเจ้าหนี้ร่วมกันทั่วทุกคนยอมปลดหนี้ให้เท่านั้นด้วยเหมือนกัน

Draft(1919):	Ob.175	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 241 条

連帯債権者の一人が債務者に対してその債務を免除したときは、[その]金額の限度で、連帯債権者全員が同様に債務を免除したものと推定する。

มาตรา ๒๓๘

หลักทรัพย์ที่ลูกหนี้ให้ไว้เป็นประกันแก่เจ้าหนี้ร่วมคนหนึ่งนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นหลักทรัพย์ที่ให้ไว้เป็นประกันแก่เจ้าหนี้ร่วมกันทั่วทุกคน

Draft(1919):	Ob.176	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 242 条

債務者が連帯債権者の一人に対して担保として提供した財産は、連帯債権者全員に対して提供された担保と推定する。

มาตรา ๒๓๙

เว้นแต่ข้อความที่บังคับไว้ในบทตั้งแต่มาตรา ๒๓๔ จนถึง ๒๔๒ นั้น ท่านว่าข้อความจริงที่เกี่ยวข้องแก่เจ้าหนี้ร่วมคนหนึ่งยอมไม่กระทบกระทั่งถึงเจ้าหนี้ร่วมคนอื่น

Draft(1919):	Ob.177	Code(1925):	299(II)
---------------------	---------------	--------------------	---------

第 243 条

第 234 条ないし第 242 条に規定された場合を例外として、専ら連帯債権者の一人に関する事実は、その他の連帯債権者 [の権利] に何らの影響も及ぼさない。

ส่วนที่ ๓ ลูกหนี้ร่วมกัน

第三款 連帯債務者

(๑) ความเกี่ยวพันระหว่างลูกหนี้ร่วมกับเจ้าหนี้คนเดียว

(一) 連帯債務者と単独の債権者との関係

มาตรา ๒๔๔

ถ้ามีลูกหนี้ร่วมกันหลายคน เจ้าหนี้อาจเรียกให้ลูกหนี้ทั่วทุกคน ฤๅแต่คนใดคนหนึ่งชำระหนี้ก็ได้

Draft(1919):	Ob.178	Code(1925):	-
--------------	--------	-------------	---

第 244 条

連帯債務者数人がいるときは、債権者がその各人に対して債務の履行を請求することができ、また、債務者各人の側から履行することもできる。

มาตรา ๒๔๕

ตราบใดลูกหนี้ยังมีได้ชำระหนี้ร่วมกันให้สิ้นเชิง ลูกหนี้ร่วมทั้งหลายยังคงต้องร่วมกันรับชำระหนี้อยู่ตราบนั้น

Draft(1919):	Ob.179	Code(1925):	291
--------------	--------	-------------	-----

第 245 条

〔連帯〕債務者が未だに債務を完済していない限り、連帯債務者全員がなお債務履行の責任を負い続ける。

มาตรา ๒๔๖

ถ้าเจ้าหนี้เรียกให้ลูกหนี้ร่วมคนหนึ่งคนใดชำระหนี้ ลูกหนี้ร่วมคนนั้นอาจยกข้อต่อสู้เจ้าหนี้ได้ดังนี้ คือ

- (๑) ข้อต่อสู้ที่เป็นการตัวลูกหนี้ร่วมคนนั้น และ
- (๒) ข้อต่อสู้ในบทกฎหมายส่วนที่ ๓ ซึ่งว่าด้วยลูกหนี้ร่วมกันนี้

Draft(1919):	Ob.180	Code(1925):	-
--------------	--------	-------------	---

第 246 条

債権者が連帯債務者の一人に対して債務の履行を請求したときは、その債務者は、次に掲げる抗弁権に基づき、債権者に対抗することができる。即ち、

- (1) 専らその債務者個人に成立する抗弁権、および
- (2) 連帯債務者に関する第 3 款 [= 本款] に規定される抗弁権。

มาตรา ๒๔๗

การที่ลูกหนี้ร่วมคนหนึ่งได้ชำระหนี้ นั้น ท่านว่าเสมอกับลูกหนี้ร่วมกันทั่วทุกคนชำระหนี้ด้วย

Draft(1919):	Ob.181	Code(1925):	292(I)
--------------	--------	-------------	--------

第 247 条

連帯債務者の一人が債務 [の全部] を履行したときは、〔その履行は、〕連帯債務者全員が債務を履行したとき同様の効力を有する。

มาตรา ๒๔๘

การที่ลูกหนี้ร่วมคนหนึ่งขอปฏิบัติชำระหนี้ ถวายทรัพย์ไว้ชำระหนี้ นั้น ก็เสมอกับลูกหนี้ร่วมกันทั่วทุกคนขอ

ปฏิบัติการชำระหนี้ ฎวางทรัพย์ไว้ชำระหนี้ด้วย

Draft(1919):	Ob.182	Code(1925):	292(I)
--------------	---------------	-------------	--------

第 248 条

連帯債務者の一人が履行を提供し、あるいは供託したときは、[その履行提供あるいは供託は、] 連帯債務者全員が履行を提供し、あるいは供託したときと同様の効力を有する。

มาตรา ๒๔๘

เมื่ออายุความสะดุดหยุดลงให้โทษแก่ลูกหนี้ร่วมคนหนึ่งแล้ว การที่อายุความสะดุดหยุดลงนั้นย่อมให้โทษแก่ลูกหนี้ร่วมกันทั่วทุกคน

Draft(1919):	Ob.183	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 249 条

[債権の] 消滅時効が連帯債務者の一人について中断したときは、その中断は、連帯債務者全員に対してこの効力を有する。

มาตรา ๒๔๙

เมื่ออายุความครบบริบูรณ์เป็นคุณแก่ลูกหนี้ร่วมคนหนึ่ง อายุความนั้นย่อมครบบริบูรณ์เป็นคุณแก่ลูกหนี้ร่วมกันทั่วทุกคน

Draft(1919):	Ob.184	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 250 条

連帯債務者の一人に対して [債権の] 消滅時効が完成したときは、[その消滅時効は、] 連帯債務者全員に対して完成したものとする。

มาตรา ๒๕๐

เมื่อลูกหนี้ร่วมคนหนึ่งผิดนัด ลูกหนี้คนอื่นก็ถือว่าผิดนัดด้วยด้วยกัน

Draft(1919):	Ob.185	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 251 条

連帯債務者の一人が履行遅滞に陥ったときは、他の連帯債務者もまた、同様に遅滞の責めを負う。

มาตรา ๒๕๑

เมื่อเจ้าหนี้ผิดนัดต่อลูกหนี้ร่วมคนหนึ่ง เจ้าหนี้นั้นก็ถือว่าผิดนัดต่อลูกหนี้ร่วมกันทั่วทุกคน

Draft(1919):	Ob.186	Code(1925):	294
--------------	---------------	-------------	------------

第 252 条

債権者が連帯債務者の一人に対して [受領] 遅滞に陥ったときは、その債権者は、連帯債務者全員に対して遅滞の責めを負う。

มาตรา ๒๕๒

การที่เจ้าหนี้ผ่อนเวลาให้แก่ลูกหนี้ร่วมคนหนึ่งนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นการผ่อนเวลาให้ลูกหนี้ร่วมกันทั่วทุกคน

Draft(1919):	Ob.187	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 253 条

債権者が連帯債務者の一人に対して猶予した履行期限の延長は、連帯債務者全員に猶予したものと推定する。

มาตรา ๒๕๔

การปลดหนี้ให้แก่ลูกหนี้ร่วมคนหนึ่งนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นการปลดหนี้ให้ลูกหนี้ร่วมกันทั่วทุกคน

Draft(1919):	Ob.188	Code(1925):	293
---------------------	---------------	--------------------	-----

第 254 条

債権者が連帯債務者の一人に対して与えた債務の免除は、連帯債務者全員に与えたものと推定する。

มาตรา ๒๕๕

ถ้าเจ้าหนี้ได้ปลดหนี้ให้แก่ลูกหนี้คนหนึ่งคนใดเป็นเหตุเฉพาะตัว ท่านว่าเฉพาะแต่หนึ่งส่วนของคนนั้นระงับไปเพียงเท่าที่ปลดให้

Draft(1919):	Ob.189	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 255 条

債権者が専ら [連帯] 債務者の一人に限って債務を免除したときは、その債務者の負担する部分のみが消滅する。

มาตรา ๒๕๖

ถ้าการชำระหนี้กลายเป็นอันพ้นวิสัยจะทำได้เพราะความผิดของลูกหนี้ร่วมคนหนึ่ง เจ้าหนี้อาจเรียกค่าสินไหมทดแทนทั้งหมดจากลูกหนี้ร่วมกันคนใดคนหนึ่งได้

Draft(1919):	Ob.190	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 256 条

債務の履行が、連帯債務者の一人に帰すべき事由によって不能となったときは、債権者は、何れの債務者に対しても損害賠償を全額請求することができる。

มาตรา ๒๕๗

เว้นแต่ข้อความที่บังคับไว้ในบทตั้งแต่มาตรา ๒๕๗ จนถึง ๒๕๖ นั้น ท่านว่าข้อความจริงที่เกี่ยข้องแก่ลูกหนี้ร่วมคนหนึ่งย่อมไม่กระทบกระทั่งถึงลูกหนี้ร่วมคนอื่น

Draft(1919):	Ob.191	Code(1925):	295(I)
---------------------	---------------	--------------------	---------------

第 257 条

第 247 条ないし第 256 条に規定されたものを除き、[専ら] 連帯債務者の一人に関する [その他の] 事情は、他の連帯債務者 [の債務] には、何らの影響も及ぼさない。

(๒) ความเกี่ยวพันระหว่างลูกหนี้ร่วมกัน

(二) 連帯債務者同士の関係

มาตรา ๒๕๘

ในระหว่างลูกหนี้ร่วมกันทั้งหลาย ถ้าว่าเป็นหนี้เงิน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่ามีส่วนแบ่งเท่า ๆ กัน

Draft(1919):	Ob.192	Code(1925):	296 sent.1
---------------------	---------------	--------------------	-------------------

第 258 条

[連帯債務が] 金銭債務の場合においては、各債務者は、均等に債務を負担するものと推定する。

มาตรา ๒๕๘

ลูกหนี้ร่วมคนใดคนหนึ่งเพราะมาชำระหนี้ก็ดี ทำประการอื่นก็ดี ให้พอแก่ใจเจ้าหนี้แล้วแต่โดยส่วนๆโดยสิ้นเชิง ลูกหนี้คนนั้นชอบที่จะเรียกคืนเอาส่วนหนี้เล็กน้อยแต่ลูกหนี้ร่วมกันคนอื่นได้ทั่วทุกคน

Draft(1919):	Ob.193	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 259 条

連帯債務者の一人が債務を履行し、あるいは担保を提供して、債務の一部あるいは全部を弁済したときは、その債務者は、他の債務者に対して [各々が] 負担すべき部分の償還を請求することができる。

มาตรา ๒๖๐

เมื่อลูกหนี้ร่วมผู้ใดได้ทำให้พอแก่ใจเจ้าหนี้ โดยส่วนๆโดยสิ้นเชิงแล้ว ถ้าและลูกหนี้ร่วมกันอีกคนหนึ่งไม่สามารถออกสวนของตนใช้ให้แก่ลูกหนี้ร่วมผู้นั้นได้ ท่านว่าบัณฑิตลูกหนี้ร่วมนอกนั้น จะต้องรับใช้จำนวนที่ยังขาดตกบกพร่องนั้นเฉลี่ยตามส่วนของตนในหนี้รายนั้น

Draft(1919):	Ob.194	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 260 条

連帯債務者の何れか一人が債務の一部あるいは全部を弁済した場合において、他の債務者の一人が自らの負担すべき部分の償還をすることができないときは、当該債務者以外の各債務者が自らの持ち分に応じて、なお不足する部分を負担しなければならない。

มาตรา ๒๖๑

ลูกหนี้ร่วมผู้ใดใช้หนี้ให้แก่เจ้าหนี้แล้ว ย่อมเข้าช่วงสิทธิแห่งเจ้าหนี้อันพึงมีอยู่เหนือลูกหนี้ร่วมกันคนอื่น ๆ ได้เพียงเท่าจำนวนหนี้ซึ่งตนได้ใช้แทนไปนั้น

แต่ว่าลูกหนี้ผู้รับช่วงนั้นหาอาจจะใช้สิทธิเช่นนี้ให้เสียหายแก่เจ้าหนี้ได้ไม่

Draft(1919):	Ob.195	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 261 条

- I. 連帯債務者の何れか一人が債務を弁済したときは、[その債務者は、他の連帯債務者に] 代わって弁済した額を限度として、他の連帯債務者に対する権利につき、当然に債権者に代位することができる。
- II. しかしながら、[債権者に] 代位した債務者は、[他の債務者に対する] その権利を行使することにより、債権者に損害を及ぼしてはならない。

มาตรา ๒๖๒

ถ้าลูกหนี้ร่วมคนใดรู้ว่ามิชอบต่อผู้บังเกิดแต่บทกฎหมายในส่วนที่ ๓ ซึ่งว่าด้วยลูกหนี้ร่วมกัน และมีได้หยิบยกขึ้นแก้คดีแก่เจ้าหนี้ไซ้ ครั้นเมื่อลูกหนี้ร่วมคนนั้นจะเรียกเอาส่วนเฉลี่ย ลูกหนี้ร่วมคนอื่นอาจหยิบยกข้อต่อสู้เช่นนั้นขึ้นแก้คดีแก่เขาได้

Draft(1919):	Ob.196	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 262 条

連帯債務者の何れか一人が、連帯債務者に関する第3款 [=本款] に規定される抗弁権が成立していることを知りながら、それを以て債権者に対抗しようとしなかった場合において、この債務者が [他の債務者に対して各々の] 負担部分の償還を求めたときは、他の連帯債務者は、当該抗弁権に基づいてこの債務者に対抗することができる。

มาตรา ๒๖๓

เมื่อลูกหนี้ร่วมคนใดคนหนึ่งต้องฟ้องเรียกให้ชำระหนี้โดยสิ้นเชิง ลูกหนี้คนนั้นอาจจะขอหมายเรียกลูกหนี้ร่วมคนอื่น ๆ ให้มาแก้คดีด้วยกันได้ เพื่อว่าคำพิพากษาฉบับเดียวจะได้รวมบังคับตัดสินว่าหน้าที่ตนจะต้องชำระหนี้ให้แก่เจ้าหนี้เท่าไร กับว่าหน้าที่ลูกหนี้คนอื่น ๆ จะต้องชำระหนี้ให้แก่ตนเท่าไรด้วย

Draft(1919):	Ob.197	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 263 条

連帯債務者の何れか一人が債務の全部を弁済するよう [債権者から] 訴えられたときは、その債務者は、自らが債権者に対して弁済すべき額、ならびに他の債務者が自己に対して弁済 [=償還] すべき額が、単一の判決によって決せられるべく、他の債務者を召喚して訴訟に参加させるよう [裁判所に] 請求することができる。

หมวด ๓ หนี้อันแบ่งออกมิได้

第三節 不可分の債権債務関係

มาตรา ๒๖๔

หนี้ได้ถ้าสินใช้มีสภาพไม่อาจแบ่งได้ กล่าวคือไม่อาจจะแบ่งใช้เป็นส่วนของเจ้าหนี้คนหนึ่งคนใดได้ก็ดี ฤลูกหนี้คนหนึ่งคนใดไม่อาจแบ่งใช้เป็นส่วนของตนได้ก็ดี ท่านว่าหนี้นั้นเป็นหนี้อันแบ่งออกมิได้

Draft(1919):	Ob.198	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 264 条

ある債務において、給付物が不可分の性質を有するとき、即ち [給付物を] 債権者各人の持ち分に分割することができず、または債務者各人が自らの負担部分として部分的に給付することができないときは、その債務を不可分債務とする。

มาตรา ๒๖๕

ในคดีหนี้อันแบ่งออกมิได้นั้น ถ้าพฤติการณ์ทำให้เป็นไปได้เพียงได้ ท่านให้ใช้บทกฎหมายอันว่าด้วยหนี้ร่วมกันบังคับอนุโลมตามควรเพียงนั้น

Draft(1919):	Ob.199	Code(1925):	301, 302
---------------------	---------------	--------------------	-----------------

第 265 条

不可分債務の事案においては、事情の許す限り、連帯債務 [ならびに連帯債権] に関する [本法の] 規定をこれに準用する。

ภาค ๓ โอนหนี้

第三部 債権債務関係の譲渡

ลักษณะ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป

第一章 総則

มาตรา ๒๖๖

บันดาสติของเจ้าหนี้ และหน้าที่ของลูกหนี้จะต้องชำระหนี้กัน ท่านว่าจะพึงโอนกันได้ เว้นไว้แต่สภาพหนี้นั้นเองไม่เปิดช่องให้โอนกัน ฤการจะโอนนั้นต้องห้ามตามกฎหมาย

Draft(1919):	Ob.200	Code(1925):	303(I)
--------------	---------------	-------------	---------------

第 266 条

債権者の権利および債務者の履行義務は、これを譲渡することができる。但し、債権債務の性質自体が譲渡を許さない場合、または法令によって譲渡が禁止される場合は、この限りではない。

มาตรา ๒๖๗

สัญญาตกลงกันเองว่าห้ามมิให้โอนหนี้ได้นั้น อาจจะถูกยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอกได้ แต่เมื่อเขาได้รู้แล้วว่ามีผลความตกลงกันดั่งนั้นในขณะที่โอน

Draft(1919):	Ob.201	Code(1925):	303(II)
--------------	---------------	-------------	----------------

第 267 条

契約において債権債務の譲渡を禁止する旨の合意がある場合においても、第三者に対しては、[合意に反して] 譲渡された時点において、その者が譲渡禁止の合意の存在を知っていたときにのみ、対抗することができるに過ぎない。

มาตรา ๒๖๘

หนี้อันศาลได้ออกคำสั่งให้ยึดไว้ก่อนพิพากษาก็ดี ฤภายหลังก็ดี ท่านว่าเจ้าหนี้หาอาจจะโอนได้ไม่

Draft(1919):	Ob.202	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 268 条

裁判所が判決に先立って、あるいは判決後に差押えを命じた債権は、債権者は、これを譲渡することが許されない。

มาตรา ๒๖๙

เงินเดือน เงินปี และเบี้ยบำนาญของข้าราชการนั้น ท่านว่าหาอาจจะโอนได้ไม่

Draft(1919):	Ob.203	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 269 条

公務員の月給、年給、ならびに恩給 [の債権] は、これを譲渡することが許されない。

มาตรา ๒๗๐

การโอนอันมิได้ออกกล่าวฤตกลงกันก่อนตามที่ท่านบังคับไว้ในมาตรา ๒๗๑ ฤ ๒๘๐ นั้น ท่านว่าเป็นการ

สมบูรณ์ คือพึงได้แต่ระหว่างผู้โอนกับผู้รับโอนเท่านั้น

Draft(1919):	Ob.204	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 270 条

第 271 条の規定に従って〔債務者に〕通知していない〔債権債務の〕譲渡、ならびに第 271 条または第 280 条に規定された〔債務者または債権者の〕事前の承諾を得ていない〔債権債務の〕譲渡は、譲渡人と譲受人の間においてのみ、その効力を有する。

ลักษณะ ๒ โอนสิทธิ

第二章 権利の譲渡

มาตรา ๒๗๑

การโอนสิทธิจะยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้แก่ลูกหนี้ตามกฎหมายภายนอกไม่ได้ จนกว่าผู้โอนจะได้บอกกล่าวการโอนเป็นหนังสือไปถึงลูกหนี้ ลูกหนี้จะได้ตกลงแก่การโอนนั้น

ถ้าลูกหนี้ได้ทำพอแก่ใจผู้โอนโดยใช้เงิน ฤโดยประการอื่นก่อนได้รับบอกกล่าว ฤก่อนได้ตกลงแก่การโอน ลูกหนี้นั้นได้ชื่อว่าหลุดพ้นจากหนี้โดยชอบ

Draft(1919):	Ob.205	Code(1925):	306
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 271 条

- I. 権利の譲渡は、譲渡人が債務者に書面でこれを通知し、または債務者が〔事前に〕承諾したのでなければ、これを以て債務者あるいは第三者に対して対抗することができない。
- II. 譲渡の通知を受け取り、あるいは譲渡を承諾する以前に、債務者が金銭の支払いその他の方法によって譲渡人に債務を完済していたときは、債務者は、合法的に債務を免除されたものとする。

มาตรา ๒๗๒

ถ้าพิพาทอ้างสิทธิในการโอนต่างราย โอนรายใดได้บอกกล่าวฤตกลงกันก่อน โอนรายนั้นมีสิทธิดีกว่าโอนรายอื่น ๆ

Draft(1919):	Ob.206	Code(1925):	307
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 272 条

〔債権の〕譲渡が複数回〔並行して〕なされたために、権利に関する争いがあるときは、早期に〔第 271 条第 1 項の〕通知あるいは承諾がなされた譲渡が、他のそれに優先する。

มาตรา ๒๗๓

ลูกหนี้มีข้อต่อสู้ผู้โอนในเวลาที่ได้รับบอกกล่าวฤในเวลาที่ได้ตกลงแก่การโอนนั้นฉันใด ลูกหนี้อาจยกขึ้นต่อสู้แก่ผู้รับโอนได้ฉันนั้น

Draft(1919):	Ob.207	Code(1925):	308(II)
---------------------	---------------	--------------------	----------------

第 273 条

〔債権の〕譲渡の通知を受け取り、あるいは譲渡に承諾を与えた時点において、債務者が譲渡人に対して〔既に〕有していた抗弁権は、債務者は、譲受人に対してもこれを行行使することができる。

มาตรา ๒๗๔

ผู้รับโอนสิทธิย่อมรับช่วงสิทธิแห่งผู้โอนในเครื่องอุปกรณทั้งหลาย มีเช่นว่าประกัน ฤบุริมะสิทธิทั้งหลายซึ่งเป็นสิทธิแก่ผู้โอน

อนึ่งดอกเบี้ยที่ค้างชำระนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าย่อมรวมโอนไปกับต้นเงินด้วย

Draft(1919):	Ob.208	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	----------

第 274 条

- I. 権利の譲受人は、従物に関する権利全てについて当然に譲渡人に代位し、また、譲渡人のために成立していた担保あるいは先取り特権の全てを有する。

II. なお、未払い利息 [の請求権] は、元金と共に譲渡されたものと推定する。

มาตรา ๒๗๕

การโอนสิทธิได้อันยอมรวมโอนทั้งค่าภาระติดพันทุกหน้าที่ชำระหนี้อันเกี่ยวเนื่องแก่สิทธิอันนั้นด้วย

Draft(1919):	Ob.209	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 275 条

権利の譲渡に伴い、それに関連する全ての費用負担 [義務] あるいは [付随的] 債務もまた、当然に譲渡される。

มาตรา ๒๗๖

ถ้าผู้รับโอนร้องขอ ผู้โอนสิทธิต้องส่งเอกสารโอนให้แก่ผู้รับโอนพร้อมด้วยเอกสารทั้งหลายซึ่งสำแดงสิทธินั้นตามที่มีอยู่

อนึ่งผู้โอนต้องส่งทั้งหลักฐานอื่นที่ตนมีอยู่เป็นเอกสารก็ดี ฤเป็นข้อความที่ตนรู้จักดี บรรดาซึ่งควรแก่การที่จะเรียกให้ชำระหนี้ตามสิทธิที่ได้โอนนั้นให้แก่ผู้รับโอนด้วยเหมือนกัน

Draft(1919):	Ob.210	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 276 条

- I. [権利の] 譲渡人は、譲受人の請求に基づいて、[権利の] 譲渡を証する書面を交付し、当該権利に関する書面を所持する場合には、その全てと共に、譲受人に引き渡さなければならない。
- II. なお、それ以外にも [何らかの] 証書であれ、譲渡人が知る事実 [を証する何らかの物] であれ、譲渡した権利の実現に有用な証拠を所持する場合には、譲渡人は、それらもまた同様に譲受人に引き渡さなければならない。

มาตรา ๒๗๗

ถ้าสิทธิเช่นนั้นหาไม่มีในเวลาโอน ผู้โอนต้องรับผิดชอบในผลนั้น

แต่ผู้โอนจะไม่ต้องรับผิดชอบ ในผลแห่งความจำนของลูกหนี้ คือลูกหนี้ไม่มีทรัพย์สินพอใช้หนี้ได้

Draft(1919):	Ob.211	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 277 条

- I. 譲渡された権利が、その譲渡の時点で存在しないときは、譲渡人は、その責任を負わなければならない。
- II. しかしながら、譲渡人は、債務者の破綻の責任、即ち債務者が債務履行に足る財産を有しない場合の責任は、負わなくてもよい。

มาตรา ๒๗๘

เมื่อผู้โอนยอมตกลงจะรับผิดชอบในผลแห่งความจำนของลูกหนี้ ความรับผิดชอบนั้นย่อมสิ้นไปโดยอายุความปีหนึ่งนับแต่วันโอน

ถ้าสิทธิที่โอนยังไม่ถึงกำหนดเวลาที่จะชำระหนี้กันในขณะโอนให้ เริ่มนับอายุความแต่วันกำหนดที่จะต้องชำระหนี้แห่งสิทธิเช่นนั้น

Draft(1919):	Ob.212	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 278 条

- I. [権利の] 譲渡人が債務者の破綻に対する責任を引き受けることの同意したときは、この [担保] 責任は、譲渡の時点から起算して 1 年を経過したときに、時効によって消滅する。

- II. 譲渡の時点において、債務の履行期が未だに到来していないときは、[本条第1項の] 消滅時効は、履行期が到来した日から起算する。

มาตรา ๒๗๘

การโอนสิทธิเพื่อจะรับสินใช้ต่างตอบแทนกันนั้น ถ้าสิทธินี้ตกอยู่ในระหว่างความไต่ถามว่า การโอนนั้นเป็นโมฆะ

Draft(1919):	Ob.213	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 279 条

給付に対する反対給付を受けるための権利を譲渡することは、当該権利が係争中であるときは、これを無効とする。

ลักษณะ ๒ โอนหน้าที่ชำระหนี้

第三章 債務履行義務の譲渡

มาตรา ๒๘๐

การโอนหน้าที่ชำระหนี้นั้น ท่านว่าจะยกขึ้นอ้างเป็นข้อต่อสู้เจ้าหนี้ที่ถูกต้องสู่บุคคลภายนอกคนหนึ่งคนใดไม่ได้ จนกว่าเจ้าหนี้จะได้ยอมตกลงในการที่โอนนั้น

Draft(1919):	Ob.214	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 280 条

債務を履行する義務の移転は、債権者の承諾のない限り、これをもって債権者または第三者に対抗することができない。

มาตรา ๒๘๑

ผู้รับโอนอาจมีจดหมายบอกกล่าวไปยังเจ้าหนี้ และกำหนดไปในจดหมายนั้นให้ตอบภายในเวลาอันสมควรว่าจะยอมตกลงให้โอนหรือไม่

ถ้าเจ้าหนี้ไม่ตอบภายในกำหนดนั้นไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเจ้าหนี้ไม่ยอมตกลงให้โอน

Draft(1919):	Ob.215	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 281 条

- I. 債務の引受人は、[債務引受の事実を] 債権者に通知し、相当の期間を定めてこれを承諾するか否かを回答するよう、請求することができる。
- II. 定められた期間内に回答がないときは、債権者は、承諾しなかったものと推定する。

มาตรา ๒๘๒

ผู้โอนมีข้อต่อสู้เจ้าหนี้อยู่ในเวลาที่ตกลงให้โอนนั้นฉันใด ผู้รับโอนอาจยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้เจ้าหนี้ได้ฉันนั้น เว้นแต่จะเอาสิทธิเรียกร้องของลูกหนี้คนก่อนมาหักกลบลบหนี้นั้น ท่านว่าหาเขาจะทำได้ไม่

Draft(1919):	Ob.216	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 282 条

債権者が債務の移転を承諾した場合において、従前の債務者に成立していた抗弁権は、債務の引受人もまた、これを行使することができる。但し、従前の債務者が[債権者に対して]有する債権と相殺することは、債務の引受人には許されない。

มาตรา ๒๘๓

เมื่อหน้าที่ชำระหนี้ได้โอนกันไปแล้ว ประโยชน์แห่งประกัน ฤๅริมะสิทธิอันลูกหนี้เดิมได้ให้ไว้ฉันนั้น ไม่ตกไปเป็นประกันของลูกหนี้คนใหม่ในการจะชำระหนี้รายนั้น

แต่ดอกเบี้ยที่ค้างชำระนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าย่อมรวมโอนไปกับหนี้ด้วย

Draft(1919):	Ob.217	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 283 条

- I. 債務の履行義務が移転された場合、従前の債務者が提供した担保あるいは[その財産に成立する]先取り特権は、新債務者[=債務の引受人]の利益のためには、移転しない。
- II. しかしながら、未払い利息[の債務]は、債務と共に新債務者[=債務の引受人]に移転したものと推定する。

ภาค ๔ ผลแห่งหนี้
第四部 債権債務関係の効力
ลักษณะ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป
第一章 総則

มาตรา ๒๘๔

อันว่าหนี้ยอมผูกพันผู้เป็นคู่กรณีแห่งหนี้
 หนึ่งหนี้อยอมผูกพันไปถึงทายาทของผู้เป็นคู่กรณีด้วยเพียงเท่าที่บังคับไว้ในกฎหมายมรดก
 ความผูกพันแห่งหนี้ไม่กระทบกระทั่งถึงสิทธิของบุคคลภายนอก

Draft(1919):	Ob.218	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 284 条

- I. 債権債務というものは、当然にその当事者を拘束する。
- II. なお、債権債務は、相続法に規定される限りにおいて、当事者の相続人をも拘束する。
- III. 債権債務関係における拘束力は、第三者の権利を全く妨げない。

มาตรา ๒๘๕

คู่สัญญาฝ่ายใดให้คำมั่นว่าจะให้บุคคลภายนอกเป็นผู้ส่งสินใช้ ถ้าหากสินใช้นั้นมิได้ส่งดั่งว่าไซ้ ท่าน่าคู่สัญญา
 ฝ่ายนั้นจะต้องใช้สินไหมทดแทนเอง

Draft(1919):	Ob.219	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 285 条

契約の当事者の一方が、第三者に給付させる旨を [相手方に] 約した場合において、その給付が約束通りに給付されなかったときは、その当事者自身が損害賠償を支払わねばならない。

มาตรา ๒๘๖

ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งยอมตกลงว่าจะส่งสินใช้แก่บุคคลภายนอกไซ้ ท่าน่าคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะเรียกให้ส่งสิน
 ใช้นั้นแก่บุคคลภายนอกคนนั้น ก็ชอบที่จะทำได้

อนึ่งบุคคลภายนอกที่กล่าวนั้นอาจเรียกโดยตรงให้ลูกหนี้ชำระหนี้ได้

Draft(1919):	Ob.220	Code(1925):	374(I)
---------------------	---------------	--------------------	---------------

第 286 条

- I. 契約の当事者の一方が、第三者に対して給付することを承諾したときは、他方の当事者は、 [前者に対して] 第三者に [直接] 給付するよう請求することができる。
- II. 本条第一項の第三者は、 [自己に対する] 給付を直接、債務者に請求することができる。

มาตรา ๒๘๗

ถ้ามีสัญญาตกลงกันว่าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งจะส่งสินใช้แก่บุคคลภายนอก เมื่อบุคคลภายนอกที่กล่าวนั้นได้มี
 หนังสือบอกกล่าวแก่ลูกหนี้ว่าตนประสงค์จะถือเอาประโยชน์ตามสัญญานั้นแล้วดั่งนี้ ภายหลังกคู่สัญญาจะแก้ไข

สัญญาにない

Draft(1919):	Ob.221	Code(1925):	376(II), 375
--------------	---------------	-------------	---------------------

第 287 条

契約において、当事者の一方が第三者に給付することを合意した場合において、その第三者が債務者に対して、当該契約のもたらす利益を受領する意思を表す文書を交付したときは、契約の当事者は、爾後、その契約に変更を加えることができない。

ลักษณะ ๒ ข้าราชการ
第二章 債務履行
หมวด ๑ ข้าราชการและผู้ใดพึงข้าราชการ
第一節 債務履行と履行義務者

มาตรา ๒๘๘

เจ้าหนี้ชอบจะได้รับชำระหนี้ในทางที่บังคับไว้โดยมูลแห่งหนี้ ฤโดยกฎหมาย
 ถ้าเจ้าหนี้ต้องเสียหายอย่างใด ๆ อันเนื่องแต่การไม่ชำระหนี้ไซ้ริ ชอบที่เจ้าหนี้นั้นจะได้รับค่าสินไหมทดแทน
 จากลูกหนี้ เว้นแต่มีกฎหมายบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่น

Draft(1919):	Ob.222	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 288 条

- I. 債権者は、債権債務関係において定められ、あるいは法令によって規定された方法によって、債務の履行を受領する権利を有する。
- II. 債権者が、〔債務者の〕債務不履行のために損害を被ったときは、その損害賠償を受ける権利を有する。但し、法令中に別段の規定があるときは、この限りでない。

มาตรา ๒๘๙

อันว่าหนี้ นั้น ลูกหนี้ต้องเป็นผู้ชำระหนี้ แต่ถ้าสภาพแห่งหนี้เปิดช่องให้บุคคลภายนอกชำระได้ บุคคลภายนอกก็
 อาจชำระได้เหมือนกัน แต่ว่าผู้ซึ่งไม่มีส่วนได้เสียในการชำระหนี้ นั้น จะเข้าไปชำระโดยเงินใจของลูกหนี้ไม่ได้

Draft(1919):	Ob.223	Code(1925):	314
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 289 条

債権債務関係において、債務者〔自身〕がその債務を履行しなければならない。しかしながら、債務の性質が許す場合には、第三者もまた、債務を履行することができる。但し、債務の履行に何らの利害関係も有しない者は、債務者本人の意向に反して履行することは許されない。

มาตรา ๒๙๐

บุคคลภายนอกซึ่งได้ชำระหนี้ด้วยประการอย่างอื่นนอกจากโดยเสนาหาแก่ลูกหนี้ นั้น ท่านว่าชอบที่จะได้สินไหม
 ทดแทนจากลูกหนี้ตามบทลักษณะลามิควรรได้แห่งประมวลกฎหมายนี้

อนึ่งลูกหนี้มีข้อต่อสู้เจ้าหนี้เดิมฉันทใด อาจยกขึ้นต่อสู้บุคคลภายนอกที่เข้ามาชำระหนี้ได้ฉันทนั้น

Draft(1919):	Ob.224	Code(1925):	230(II)
---------------------	---------------	--------------------	---------

第 290 条

- I. 第三者が、債務者に対する好意によって〔贈与を行うの〕ではなく、何らか他の意図でその債務を弁済したときは、その第三者は、本法典中の不当利得の規定に基づいて、債務者にその賠償〔＝償還〕を請求する権利を有する。
- II. なお債務者は、本来の債権者に対して成立する抗弁権を、自己に代わって債務を弁済した第三者に対してもまた、同様に行使することができる。

หมวด ๒ ผู้ใดชอบที่จะได้รับชำระหนี้

第二節 債務履行の受領権者

มาตรา ๒๕๑

อันว่าสิทธิเพื่อรับชำระหนี้ นั้น ท่านว่าเป็นของเจ้าหนี้

Draft(1919):	Ob.225	Code(1925):	315
---------------------	---------------	--------------------	-----

第 291 条

債務の弁済を受領する権利は、債権者に属する。

มาตรา ๒๕๒

การชำระหนี้แก่บุคคลผู้ไม่มีสิทธิจะได้รับนั้น ท่านว่าสมบูรณ์เพียงแต่ ๒ ประการ ดังว่าต่อไปนี้ คือ

- (๑) ถ้าเจ้าหนี้ให้สัตยาบันในการชำระหนี้ นั้น ฤ
- (๒) ถ้าการที่ชำระหนี้ นั้นได้เป็นลากแก่เจ้าหนี้

ในประการที่กล่าวไว้ในอนุมาตรา ๒ นี้ การชำระหนี้ย่อมสมบูรณ์แต่เพียงเท่าจำนวนทรัพย์ที่เจ้าหนี้ได้เป็นลากนั้น

Draft(1919):	Ob.226	Code(1925):	315, 317
---------------------	---------------	--------------------	----------

第 292 条

- I. 債務の弁済を受領する権限を有しない者に対する履行は、次に掲げる場合においてのみ、その効力を有する。即ち、
 - (1) 債権者がその弁済を承認した場合、または
 - (2) その弁済が債権者の利益となった場合。
- II. [本条第 1 項] 第 2 号の場合においては、その弁済は、債権者がそれによって利益を受けた限度においてのみ、その効力を有する。

มาตรา ๒๕๓

การชำระหนี้โดยสุจริตให้แก่บุคคลผู้แสดงเอกสารอันเป็นหลักฐานแห่งหนี้ ฤแสดงใบเสร็จรับชำระหนี้ นั้น ท่านว่าเป็นอันสมบูรณ์ เว้นแต่ผู้ชำระหนี้ ฤควรจะรู้ได้เมื่อใช้ความระมัดระวังอันพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชน ว่าบุคคลเช่นกล่าวนั้นไม่มีสิทธิจะรับชำระหนี้ จึงเป็นอันชำระหนี้ไปไม่ชอบ

Draft(1919):	Ob.227	Code(1925):	316, 318
---------------------	---------------	--------------------	-----------------

第 293 条

債権証書あるいは弁済の受取証書の持参人に対して、善意で債務の弁済をしたときは、その弁済を有効なものとする。但し、弁済の受領者に受領する権限がなく、したがってこの者に対する弁済は無効であることを、弁済者が知っていた場合、または、良識ある個人から期待しうる相当の注意を払っていたなら、知り得たであろう場合は、この限りでない。

มาตรา ๒๕๔

การชำระหนี้ให้แก่เจ้าหนี้ผู้ไร้ความสามารถนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่สินใช้นั้นจะได้เป็นลากแก่เจ้าหนี้ ในกรณีเช่นนี้ การชำระหนี้เป็นอันสมบูรณ์แต่เพียงเท่าจำนวนสินใช้ที่ได้เป็นลากแก่เจ้าหนี้เท่านั้น

Draft(1919):	Ob.228	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 294 条

- I. 行為無能力の債権者に対する弁済は、これを無効とする。但し、その弁済が債権者の利益となる場合には、その限りでない。
- II. [本条第 1 項の] 場合においては、その弁済は、債権者がそれによって利益を受けた限度においてのみ、その効力を有する。

มาตรา ๒๙๕

ลูกหนี้คนใดได้รับคำสั่งของศาลยึดหนี้เงินซึ่งเกี่ยวข้องค้างอยู่ และยังมีเงินใช้หนี้โดยมิได้นำพาต่อคำสั่งนั้นไซ้ ท่านว่า ลูกหนี้คนนั้นอาจถูกบังคับให้ใช้หนี้แก่บุคคลผู้ขอให้ออกคำสั่งนั้นอีกก็ได้ แต่ในกรณีเช่นนี้ลูกหนี้คนนั้นชอบที่จะได้ ค่าสินไหมทดแทนจากเจ้าหนี้ ตามบทลักษณะฉลากมีควรได้แห่งประมวลกฎหมายนี้

Draft(1919):	Ob.229	Code(1925):	319
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 295 条

裁判所より、既に弁済期にある債務の支払いを差止める命令を受けたにもかかわらず、その命令を無視して[債権者に]弁済した債務者には、[裁判所は、]その差止め命令を請求した者に対して、改めて債務を弁済させることができる。但しこの場合においては、債務者は、本法典中の不当利得の規定に基づいて、債権者にその賠償 [= 償還] を請求する権利を有する。

หมวด ๓ การชำระหนี้มืออย่างไบบ้าง**第三節 債務履行の方法****มาตรา ๒๙๖**

ในการชำระหนี้ นั้น จะบังคับเจ้าหนี้รับสินใช้อย่างอื่นนอกจากสินใช้ที่ควรใช้ตามมูลหนี้ นั้นไม่ได้

Draft(1919):	Ob.230	Code(1925):	320
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 296 条

債務を履行するに当たって、債権者に対して、債権債務関係において定められたものと異なる種類の給付を[債務の弁済として]受領するよう強制することはできない。

มาตรา ๒๙๗

ถ้าเจ้าหนี้อยอมรับสินใช้อย่างอื่นนอกจากสินใช้ที่ควรใช้ตามมูลหนี้ ไซ้ ท่านว่าลูกหนี้ก็เป็นอันหลุดพ้นหนี้ได้ เหมือนเช่นส่งสินใช้ที่ควรใช้ตามมูลหนี้จะนั้น

Draft(1919):	Ob.231	Code(1925):	321(I)
---------------------	---------------	--------------------	---------------

第 297 条

債権者が、債権債務関係において定められたものと異なる種類の給付を[債務の弁済として]受領することを承諾したときは、債務者は、本来の給付を行った場合と同様に、その債務を免れることができる。

มาตรา ๒๙๘

การชำระหนี้ด้วยทำตั๋วเงินฎาประทวนสินค้าให้ก็ดี ด้วยโอนฎาสลักหลังตั๋วเงินฎาประทวนสินค้าก็ดี ท่านว่าย่อม สมบูรณ์ต่อเมื่อได้ใช้เงินตามตั๋วเงินฎาประทวนสินค้านั้น

Draft(1919):	Ob.232	Code(1925):	321(III)
---------------------	---------------	--------------------	-----------------

第 298 条

有価証券 [= 手形および小切手] あるいは倉庫証券の振出し、またはそれらの譲渡あるいは裏書によっ

て、債務の弁済がなされた場合には、実際にその証券の支払いがなされて初めて、その弁済は効力を生じる。

มาตรา ๒๙๙

ในการชำระหนี้ นั้น จะบังคับให้เจ้าหนี้รับสินใช้แต่ส่วนนั้นไม่ได้

Draft(1919):	Ob.233	Code(1925):	320
--------------	---------------	-------------	------------

第 299 条

債務を履行するに当たって、債権者に対して、一部分のみの給付を〔債務の弁済として〕受領するよう強制することはできない。

มาตรา ๓๐๐

ถ้าหนี้อันแบ่งออกได้ติดอยู่ในความบางส่วน ท่านว่าเจ้าหนี้จะเรียกให้ชำระหนี้ส่วนที่ไม่ต้องพิพาทนั้นก็ชอบที่จะเรียกได้

Draft(1919):	Ob.234	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 300 条

可分債務の一部分が係争中のときは、債権者は、その債務のうち、争いのない部分について履行を請求する権利を有する。

มาตรา ๓๐๑

ถ้ามูลหนี้ นั้นจะให้ส่งทรัพย์สินเป็นประเภทไซ้ร้ ท่านว่าลูกหนี้ย่อมหลุดพ้นได้ด้วยส่งทรัพย์สินชนิดปานกลางถ้วนในประเภทนั้น

Draft(1919):	Ob.235	Code(1925):	195(I)
--------------	---------------	-------------	---------------

第 301 条

種類で定められた財物を給付すべき債権債務関係においては、債務者は、その種類の物のうち、中程度で平均的な品質のものを給付することによって、債務を免れることができる。

มาตรา ๓๐๒

ถ้ามูลหนี้ นั้นจะให้ใช้เงิน แม้ว่าจำนวนเงินจะแสดงไว้เป็นเงินต่างประเทศก็ดี ท่านว่าต้องใช้เป็นเงินสยามซึ่งใช้กันตามกฎหมาย

Draft(1919):	Ob.236	Code(1925):	196(I)
--------------	---------------	-------------	---------------

第 302 条

金銭を支払うべき債権債務関係において、その金額が外国通貨で表示されているときでも、法定のサヤム通貨で支払わなければならない。

มาตรา ๓๐๓

ถ้าจำนวนเงินอันนะพึงใช้นั้นแสดงไว้เป็นเงินต่างประเทศ ท่านว่าจะใช้กันเป็นเงินสยามได้ ตามอัตราแลกเปลี่ยนเงิน ในเวลาและณสถานที่อันพึงชำระหนี้ นั้น

Draft(1919):	Ob.237	Code(1925):	196(II)
--------------	---------------	-------------	----------------

第 303 条

支払うべき金額が外国通貨で表示されているときにおいても、その債務の履行期に履行地で行われる

為替相場にしたがって、サヤーム通貨によって支払うことができる。

มาตรา ๓๐๔

บุคคลผู้ชำระหนี้ชอบที่จะได้รับใบเสร็จเป็นคู่มือจากผู้รับชำระหนี้

Draft(1919):	Ob.238	Code(1925):	326(I) sent.1
--------------	---------------	-------------	----------------------

第 304 条

債務を弁済をした者は、それを受領した者から受取証書の交付を受ける権利を有する。

มาตรา ๓๐๕

เมื่อหนี้ได้ชำระสิ้นเชิงแล้ว นอกจากใบเสร็จคู่มือ ถ้ามีเอกสารอันเป็นหลักฐานแห่งหนี้ ผู้ชำระหนี้ชอบที่จะได้รับเวณคืนเอกสารด้วย

Draft(1919):	Ob.239	Code(1925):	326(I) sent.2
--------------	---------------	-------------	----------------------

第 305 条

債務を完済した場合において、債権証書が存在するときは、弁済者は、受取証書に加えて、その証書の返還を受ける権利を有する。

มาตรา ๓๐๖

ถ้าและเอกสารนั้นสูญหาย บุคคลผู้ชำระหนี้ชอบที่จะให้ผู้รับชำระหนี้แทนความซื่อสัตย์ไว้ในใบเสร็จคู่มือ ถ้าทำประทวนฉบับหนึ่งต่างหากให้ก็ได้

Draft(1919):	Ob.240	Code(1925):	326(I) sent.3
--------------	---------------	-------------	----------------------

第 306 条

その債権証書が紛失したときは、弁済者は、債権の消滅したことを弁済の受取証書に付記させ、または別途の書面をもって証させることができる。

มาตรา ๓๐๗

ถ้าหนี้ได้ชำระแต่บางส่วน นอกจากใบเสร็จคู่มือ ผู้ชำระหนี้ชอบที่จะให้ผู้รับชำระหนี้สลักหลังบอกการชำระหนี้ส่วนนั้นลงในเอกสารอันเป็นหลักฐานแห่งหนี้ได้ด้วย

Draft(1919):	Ob.241	Code(1925):	326(II)
--------------	---------------	-------------	----------------

第 307 条

弁済がなお部分的な場合には、弁済者は、それを受領した者に、受取証書を交付させる他、受領した部分的な弁済につき債権証書中に裏書きさせる権利を有する。

มาตรา ๓๐๘

ถ้าเอกสารอันเป็นหลักฐานแห่งหนี้ได้เวณคืนแล้วไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าหนี้ได้ชำระแล้ว

Draft(1919):	Ob.242	Code(1925):	327(III)
--------------	---------------	-------------	-----------------

第 308 条

債権証書が〔債務者に〕返還されたときは、その債務は既に弁済されたものと推定する。

มาตรา ๓๐๙

ถ้ามีใบเสร็จคู่มือแสดงว่าต้นเงิน[งวดหนึ่ง]ถูกดอกเบี้ยได้ส่งถึงงวดใดแล้ว ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าต้นเงินถูก

ดอกเบี้ยงวดก่อน ๆ นั้นเป็นอันได้ส่งแล้ว

Draft(1919):	Ob.243	Code(1925):	327(I)
--------------	---------------	-------------	---------------

第 309 条

元本の [分割払いによる] 弁済、あるいは利息の支払いにつき、ある時期までの受取証書が交付されたときは、それに先行する元本の [分割払い金] あるいは利息も既に支払われたものと推定する。

มาตรา ๓๐๐

ถ้ามีใบเสร็จคู่มือแสดงว่าต้นเงินได้ชำระแล้ว ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าดอกเบี้ยที่ควรส่งก็ชำระแล้ว

Draft(1919):	Ob.244	Code(1925):	327(II)
--------------	---------------	-------------	----------------

第 310 条

元本の弁済につき受取証書が交付されたときは、利息もまた支払われたものと推定する。

มาตรา ๓๐๑

ค่าธรรมเนียมในการชำระหนี้ นั้น ลูกหนี้ต้องเป็นผู้ออก

Draft(1919):	Ob.245	Code(1925):	325 sent.1
--------------	---------------	-------------	-------------------

第 311 条

債務の弁済に関わる手数料 [あるいは税金] は、債務者がこれを負担しなければならない。

หมวด ๔ สถานที่ชำระหนี้

第四節 履行地

มาตรา ๓๐๒

อันว่าการชำระหนี้ นั้น ท่านบังคับว่าให้ชำระกันณสถานที่กำหนดไว้ตามมูลแห่งหนี้ ฤตามกฎหมาย

Draft(1919):	Ob.246	Code(1925):	324
--------------	---------------	-------------	-----

第 312 条

債務の履行は、その債権債務関係において指定され、あるいは法令によって規定された場所 [=履行地] において、これを行わなければならない。

มาตรา ๓๐๓

ถ้าหากว่ามูลแห่งหนี้ตามกฎหมายไม่มีความบทยกหนดสถานที่ชำระหนี้ไว้ ท่านให้เอาจารีตประเพณีเป็นหลักกำหนดสถานที่ชำระหนี้

ถ้าหากว่าไม่มีจารีตประเพณีกำหนดไว้ ท่านให้ใช้วิธีดังนี้ คือ

- (๑) ถ้าเป็นทรัพย์สินเฉพาะสิ่ง ต้องส่งณสถานที่ซึ่งทรัพย์สินนั้นตั้งอยู่ในขณะเมื่อเกิดหนี้รายนั้น
- (๒) ถ้าเป็นทรัพย์สินอย่างอื่น ๆ ต้องชำระหนี้ที่ที่อยู่ของลูกหนี้

Draft(1919):	Ob.247	Code(1925):	324
--------------	---------------	-------------	------------

第 313 条

- I. 債権債務関係においても法令の規定にも、債務の履行地の定めがないときは、慣習の定めるところに従う。
- II. 債務の履行地を定める慣習もないときは、次に掲げる規則に従う。即ち、

- (1) 特定物を給付すべき場合は、債権債務関係の成立の時点においてその物が存在した場所を、債務の履行地とする。
- (2) それ以外の財物を給付すべき場合は、債務者の居所を債務の履行地とする。

หมวด ๕ เวลาชำระหนี้

第五節 履行期

มาตรา ๓๑๔

อันว่าการชำระหนี้ นั้น ท่านบังคับว่าให้ชำระกันในเวลาซึ่งกำหนดไว้ตามมูลแห่งหนี้ ฤตามกฎหมาย

Draft(1919): Ob.248	Code(1925): 203
-----------------------------------	------------------------

第 314 条

債務の履行は、その債権債務関係において指定され、あるいは法令によって規定された時点 [= 履行期] において、これを行わなければならない。

มาตรา ๓๑๕

ถ้าหากว่ามูลแห่งหนี้ถูกกฎหมาย ไม่มีความบทยใดบทยหนึ่งกำหนดเวลาให้ชำระหนี้ไซ้ ท่านให้อาจารย์ตีประเพณีเป็นหลักกำหนดเวลาชำระหนี้

ถ้าหากว่าไม่มีจารีตประเพณีกำหนดไว้ ท่านว่าต้องชำระหนี้ให้ชักช้า

Draft(1919): Ob.249	Code(1925): 203
-----------------------------------	------------------------

第 315 条

- I. 債権債務関係においても法令の規定にも、債務の履行期の定めがないときは、慣習の定めるところに従う。
- II. 債務の履行地を定める慣習もないときは、遅滞なく [直ちに] 履行しなければならないものとする。

มาตรา ๓๑๖

สินใช้ต่างตอบแทนกันนั้น ต้องส่งต่อกันตรมลำดับซึ่งกำหนดไว้ในมูลแห่งหนี้ ฤกฎหมาย

ถ้าหากว่ามูลแห่งหนี้ถูกกฎหมาย ไม่มีบทยใดบทยหนึ่งบัญญัติไว้ว่าให้ส่งต่อกันโดยลำดับฉันใดไซ้ ท่านให้อาจารย์ตีประเพณีเป็นหลักกำหนดลำดับส่งสินใช้

ถ้าหากว่าไม่มีจารีตประเพณีไว้ ต้องส่งสินใช้ต่อกันตามลำดับซึ่งควรแก่สภาพแห่งหนี้ นั้น

Draft(1919): Ob.250	Code(1925): 369
-----------------------------------	------------------------

第 316 条

- I. 給付と反対給付とは、債権債務関係において指定され、あるいは法令によって規定された順序に従い、これを行わなければならない。
- II. 債権債務関係においても法令の規定にも、給付と反対給付の順序を定めるものがないときは、慣習の定めるところに従う。
- III. そのような慣習もないときは、債権債務関係の性質に鑑みて、適切を思われる順序に従って給付ないし反対給付をしなければならない。

หมวด ๖ จัดสรรชำระหนี้

第六節 弁済の充当

มาตรา ๓๑๗

เมื่อถูกหนี้คนหนึ่งมีหนี้หลายรายติดพันอยู่ในเจ้าหนี้คนเดียว และสินใช้ที่ส่งชำระหนี้ยังไม่พอจะเปลี่ยนหนี้ได้ สิ้นทุกราย ท่านว่าต้องให้จัดสรรสินใช้นั้นว่าจะเอาใช้หนี้รายไหนบ้าง

Draft(1919):	Ob.251	Code(1925):	328
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 317 条

一人の債務者が同一の債権者に対して、関連する複数の債務を負っている場合において、債務者が弁済としてなした給付がその全ての債務を完済するに足りないときは、[本節の規定に従って] 充当すべき債務を決定しなければならない。

มาตรา ๓๑๘

ผู้ชำระหนี้อาจระบุได้ในเวลาชำระหนี้ว่าจะให้จัดสรรสินใช้นั้นใช้หนี้รายไหน

Draft(1919):	Ob.252	Code(1925):	328
---------------------	---------------	--------------------	-----

第 318 条

弁済者は、その給付時に、どの債務の弁済に充当すべきかを指定することができる。

มาตรา ๓๑๙

ถ้าผู้ชำระหนี้มิได้บอกระบุเขื่อนั้นไซ้ ผู้รับสินใช้อาจบอกระบุได้ในเวลาที่รับสินใช้นั้น เว้นแต่ผู้ชำระหนี้คัดค้านในทันใดว่าไม่ยอมตกลงด้วยในการจัดสรรดังนั้น

Draft(1919):	Ob.253	Code(1925):	328
---------------------	---------------	--------------------	-----

第 319 条

弁済者が[第 318 条の] 充当すべき債務を指定しなかったときは、給付の受領者がその受領時に、どの債務の弁済に充当すべきかを指定することができる。但し、弁済者が直ちにそれに異議を唱えたときは、その限りでない。

มาตรา ๓๒๐

ถ้าคู่กรณีมิได้จัดสรรก็ดี ฤผู้ชำระหนี้ไม่ยอมตกลงในการจัดสรรของผู้รับชำระหนี้ในทันทีก็ดี ท่านว่าต้องจัดสรรสินใช้นั้นตามวิธีต่อไปนี้ คือ

- (๑) ให้ใช้หนี้เงินโดยคำพิพากษาก่อนหนี้เงินรายอื่น
- (๒) หนี้เงินโดยคำพิพากษาถ้ามีหลายราย ให้ใช้รายที่ต้องเสียดอกเบี้ยอัตราสูงสุดก่อน
- (๓) หนี้เงินรายอื่นอันมิใช่โดยคำพิพากษาถ้ามีหลายราย ให้ใช้รายที่ต้องเสียดอกเบี้ยอัตราสูงสุดก่อน
- (๔) ถ้ามีหนี้เงินหลายรายที่ต้องเสียดอกเบี้ยอัตราเสมอกัน ให้แบ่งสินใช้เฉลี่ยใช้ตามส่วนจำนวนมากและน้อย

Draft(1919):	Ob.254	Code(1925):	328(II)
---------------------	---------------	--------------------	---------

第 320 条

どちらの当事者も充当すべき債務を指定しなかったとき、または受領者による指定に対して弁済者が異議を唱えたときは、以下に掲げる規則に従って、弁済を充当すべき債務を決定する。即ち、

- (1) 判決に基づく金銭債務を他の債務に優先する。
- (2) 判決に基づく金銭債務が複数ある場合には、そのうち、利息の利率が最も高いものを優先する。
- (3) 判決によらない金銭債務が複数ある場合には、そのうち、利息の利率が最も高いものを優先する。
- (4) 利息の利率が同一な金銭債務が複数ある場合には、それら債務の額の多少に応じて、給付を配分する。

มาตรา ๓๒๑

ถ้าหนี้รายใดมีประกันให้แก่เจ้าหนี้ การชำระหนี้แต่บางส่วนนั้น ให้จัดสรรใช้หนี้รายที่ไม่มีประกันก่อนหนี้รายที่มีประกัน

Draft(1919):	Ob.255	Code(1925):	328(II)
--------------	---------------	-------------	---------

第 321 条

〔複数の債務のなかに〕債権者のために担保が供された債務がある場合においては、〔債務の全てを完済するに足りない〕部分的な給付は、担保付きの債務に先立ち、担保のない債務を優先して、その弁済に充当する。

มาตรา ๓๒๒

ถ้ามีค่าฤชาธรรมเนียมและดอกเบี้ยที่ต้องใช้อยู่ไซ้ ให้จัดสรรส่งสินใช้นั้นตามลำดับต่อไปนี้ คือ

- (๑) ค่าฤชาธรรมเนียม
- (๒) ดอกเบี้ย
- (๓) ต้นเงิน

Draft(1919):	Ob.256	Code(1925):	329(I)
--------------	---------------	-------------	---------------

第 322 条

〔債務の弁済に関わる〕手数料〔あるいは税金〕、ならびに利息の支払いが必要なときは、次に掲げる順序に従って給付を充当する。即ち、

- (1) 手数料〔あるいは税金〕
- (2) 利息
- (3) 元本

ลักษณะ ๓ การไม่ชำระหนี้

第三章 債務不履行

หมวด ๑ ลูกหนี้ผิดนัด

第一節 履行遅滞

มาตรา ๓๒๓

อันว่าหนี้ถ้าไม่ชำระไซ้ ลูกหนี้ได้ชื่อว่าอยู่ในฐานะผิดนัด

Draft(1919):	Ob.257	Code(1925):	203(I)
--------------	---------------	-------------	--------

第 323 条

債務が履行されないときは、債務者が遅滞の責めを負うものと見なす。

มาตรา ๓๒๔

ถ้าหนี้จะต้องชำระณเวลามีกำหนดแน่ คือว่าในวันอันรู้กันอยู่ก่อนแล้ว นับว่าลูกหนี้ผิดนัดแต่วันนั้นไป

ถ้าหนี้มีกำหนดชำระแต่มีได้นัดวันกันแน่ ท่านว่าลูกหนี้ผิดนัดตั้งแต่ขณะเมื่อตนรู้ว่าถึงกำหนดชำระ ฤๅในขณะที่อันควรจะรู้เช่นนั้น ถ้าหากใช้ความระมัดระวังอันจะพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชน

ถ้าการที่ลูกหนี้จะชำระหนี้อาศัยต่อการอันหนึ่งอันใดซึ่งเจ้าหนี้ญบุคคลอื่นจะได้กระทำลงก่อนไซ้ ท่านว่าลูกหนี้ยังไม่ผิดนัดจนกว่าการวันนั้นจะได้กระทำแล้ว

Draft(1919):	Ob.258	Code(1925):	203(II)
--------------	---------------	-------------	---------

第 324 条

- I. 特に指定された時間、即ち当事者が事前に合意した日に履行されるべきときは、債務者は、その日より以降、遅滞の責めを負う。
- II. 履行期に履行されるべきも、当事者がその期日を特定していないときは、債務者は、履行期の到来を知った時点、または、良識ある個人から期待しうる相当の注意を払っていたなら、知り得たであろう時点から、遅滞の責めを負う。
- III. 債務の履行が債権者あるいは第三者が何らかの行為に依存するときは、債務者は、その行為が遂行されるまでは、遅滞の責めを負わない。

มาตรา ๓๒๕

ถ้ามิได้มีเวลากำหนดไว้เป็นแน่ ฤๅมิได้กำหนดไว้ด้วยประการอื่น เพื่อให้ชำระหนี้ ท่านว่าลูกหนี้ย่อมผิดนัด จำเดิมแต่เมื่อได้ถูกทวงถามให้ชำระหนี้

Draft(1919):	Ob.259	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 325 条

明確な履行期の指定がない場合、または履行に必要なその他の事項の指定がない場合には、債務者は、履行の催告を受けた時点より、遅滞の責めを負う。

มาตรา ๓๒๖

ถ้าหาตัวลูกหนี้ไม่พบไซ้ ท่านว่าลูกหนี้เป็นผิดนัดไม่พักจะต้องทวงถามก่อนเลย

Draft(1919):	Ob.260	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 326 条

債務者の行方が不明のときは、債務者は、催告を俟たずとも、直ちに遅滞の責めを負う。

มาตรา ๓๒๖)

บุคคลเป็นหนี้อันเกิดโดยละเมิด เชื่อว่าผิดนัดแต่เวลากระทำละเมิดเสียแล้ว ไม่พักจะต้องทวงถามก่อนเลย

Draft(1919):	Ob.261
--------------	---------------

Code(1925):	206
-------------	------------

第 327 条

不法行為を原因として債務を負担するにいたった者は、催告を俟たずとも、不法行為の時点より遅滞の責めを負う。

หมวด ๒ ทางแก้ของเจ้าหนี้**第二節 債権者の救済方法****มาตรา ๓๒๗**

ตั้งแต่เวลาลูกหนี้ผิดนัด เจ้าหนี้จะเรียกให้ชำระหนี้โดยเฉาะเจาะจงก็ได้

ถ้าหนี้ันั้นเกิดแต่มูลสัญญาไซ้ เจ้าหนี้จะเรียกให้เพิกถอนสัญญาได้ เว้นแต่ในคดีที่กฎหมายบัญญัติว่าทางแก้ของเจ้าหนี้ันั้นจะพึงเลิกสัญญาเสียเอง

เจ้าหนี้ยังชอบที่ได้ค่าสินไหมทดแทนที่ต้องเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดขึ้นแก่ตนด้วยการไม่ชำระหนี้ เว้นแต่ในบทที่บัญญัติไว้ในหมวด ๔ แห่งลักษณนี้

Draft(1919):	Ob.262
--------------	---------------

Code(1925):	213, 215, 386
-------------	---------------

第 328 条

- I. 債務者が遅滞の責を負うにいたった時点より、債権者は、[債務者に対して、第 331 条以下に規定する] 特定の履行を請求することができる。
- II. [本条第 1 項の場合において、] 債務が契約関係を原因とするときは、債権者は、法令が債権者による契約の解除を規定している場合を除き、契約の取り消しを[裁判所に] 請求することができる。
- III. 債権者はまた、債務不履行によって受けた損害の賠償を請求することができる。但し、本章第四節[損害賠償の例外]の規定の場合は、その限りではない。

มาตรา ๓๒๘

ถ้าเพิกถอนสัญญา ต้องให้คู่สัญญาต่างได้กลับยังฐานะเดิมดังที่เป็นอยู่เวลาทำสัญญา

Draft(1919):	Ob.263
--------------	---------------

Code(1925):	-
-------------	---

第 329 条

契約が[一方当事者の請求に基づいて裁判所に] 取り消されたときは、契約の相手方を契約締結当時の状態に戻さなければならない。

มาตรา ๓๓๐

เมื่อเจ้าหนี้รับชำระหนี้แต่บางส่วนไว้แล้ว ถ้ามีสินใช้ต่างตอบแทน ก็ต้องหักลดตามส่วน

อนึ่งเจ้าหนี้ยังจะเรียกค่าสินไหมทดแทนได้ เว้นแต่ในคดีที่บัญญัติไว้ในหมวดที่ ๔ แห่งลักษณนี้

Draft(1919):	Ob.264
--------------	---------------

Code(1925):	-
-------------	---

第 330 条

- I. 債権者が履行の一部を既に受領している場合においては、[契約全部の取り消しを請求する代わりに、

受領済みの部分履行を維持するときは、債権者が債務者に支払うべき] 反対給付があるときは、
[受領済みの] 部分に相応するよう、その額を減ずる。

- II. [本条第1項の場合においても] 債権者は、なお損害賠償を請求することができる。但し、本章第四節 [損害賠償の例外] に規定された場合は、その限りではない。

หมวด ๓ การชำระหนี้เฉพาะเจาะจง

第三節 特定の履行

มาตรา ๓๓๑

เมื่อใดการชำระหนี้โดยเฉพาะเจาะจงเป็นวิสัยจะทำได้และเป็นที่ยังปรารถนาไซ้ ศาลจะสั่งบังคับให้ชำระหนี้นั้นโดยเฉพาะเจาะจงก็ได้ สุดแต่จะพินิจเห็นสมควร

Draft(1919):	Ob.265	Code(1925):	213(I)
--------------	---------------	-------------	--------

第 331 条

[債務者が債務を履行しない場合であっても] 特定の履行 [=代替履行] が可能であり、且つ望ましいときは、裁判所は、適切と判断される所に従って [=裁判所の裁量で]、その特定の履行を命じることができる。

มาตรา ๓๓๒

ถ้าหนี้นั้นเป็นอันให้ทำการอันใด ศาลจะสั่งบังคับให้บุคคลภายนอกกระทำอันนั้นแทนโดยให้ลูกหนี้เสียค่าใช้จ่ายให้ก็ได้

Draft(1919):	Ob.266	Code(1925):	213(II) sent.1
--------------	---------------	-------------	----------------

第 332 条

債務が何らかの作為を内容とするときは、裁判所は、第三者にその行為を行わせ、債務者にその費用を負担させることができる。

มาตรา ๓๓๓

ถ้าหนี้นั้นเป็นการจะให้ทำเอกสารก็ดี ฤเป็นการจะให้ยอมก็ดี ศาลจะแต่งตั้งให้บุคคลภายนอกทำเอกสารแทนลูกหนี้ ฤสั่งให้ถือเอาคำพิพากษานั้นแทนความยินยอมของลูกหนี้ก็ได้

Draft(1919):	Ob.267	Code(1925):	213(II) sent.2
--------------	---------------	-------------	----------------

第 333 条

債務が書面の作成または同意を内容とするときは、裁判所は、第三者にその書面を作成させ、または裁判所の決定を以って債務者の同意に代えることができる。

มาตรา ๓๓๔

ถ้าหนี้นั้นเป็นอันจะงดเว้นกระทำการอันใด เมื่อเป็นวิสัยที่จะกระทำได้ ศาลจะสั่งบังคับว่าการที่ได้กระทำลงแล้วนั้นให้ทำกลับคืนเสียให้คงเดิมก็ได้ และศาลจะสั่งให้จัดการอันควรเพื่อกาลภายหน้าด้วยก็ได้

Draft(1919):	Ob.268	Code(1925):	213(III)
--------------	---------------	-------------	----------

第 334 条

債務が不作為を内容とするときは、裁判所は、可能な限りにおいて、既になされた行為を原状に復させ、また、将来においても [その行為を防止するために] 適切な処分を命じることができる。

มาตรา ๓๓๕

ศาลจะสั่งผ่อนเวลาตามสมควรให้แก่ลูกหนี้ เพื่อชำระหนี้ก็ได้ทุกเรื่องทุกราย

Draft(1919):	Ob.269	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 335 条

裁判所は、その事案の状況を勘案して、債務者に対して履行のために相当の猶予期間を与えることができる。

หมวด ๔ ค่าสินไหมทดแทน**第四節 損害賠償金****มาตรา ๓๓๖**

ถ้าการชำระหนี้เนิ่นช้าไปฤทำไม่ได้ด้วยเหตุสุดวิสัยไซ้ เจ้าหนี้ไม่มีสิทธิจะได้ค่าสินไหมทดแทนผลแห่งการเนิ่นช้าฤพ้นวิสัยจะทำได้นั้น

Draft(1919):	Ob.270	Code(1925):	219
---------------------	---------------	--------------------	-----

第 336 条

債務の履行が不可抗力によって遅滞し、あるいは不能となったときは、債権者は、履行遅滞あるいは不能を原因とする損害の賠償を請求することができない。

มาตรา ๓๓๗

ถ้าภายหลังที่ลูกหนี้ผิดนัดแล้วนั้น การชำระหนี้ตกเป็นอันทำไม่ได้เพราะเหตุสุดวิสัยไซ้ ลูกหนี้จะต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่เจ้าหนี้ เว้นแต่ลูกหนี้จะพิสูจน์ได้ว่าการผิดนัดนั้นมิได้เกิดเพราะความผิดของตน

Draft(1919):	Ob.271	Code(1925):	217
---------------------	---------------	--------------------	-----

第 337 条

債務者が遅滞に陥った後に、債務の履行が不可抗力によって不能となったときは、債務者は、債権者に対してその損害を賠償しなければならない。但し、遅滞に陥ったことにつき、自己に責任のないことを債務者が証明し得たときは、その限りではない。

มาตรา ๓๓๘

ในคดีระหว่างเจ้าหนี้และลูกหนี้นั้น ถ้าการไม่ชำระหนี้เกิดเพราะบุคคลผู้ซึ่งลูกหนี้ฤเจ้าหนี้ไม่ต้องรับผิดชอบไซ้ ให้ถือว่า การไม่ชำระหนี้ นั้นเกิดเพราะเหตุสุดวิสัย

Draft(1919):	Ob.272	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 338 条

債務が、債務者にも債権者にも責任のない第三者が原因で不履行となったときは、債務者と債権者との関係に限り、その不履行を不可抗力を原因とするものと見なす。

หมวด ๕ ทอดสินใหม่ทดแทนการไม่ชำระหนี้

第五節 債務不履行に基づく損害賠償の範囲

มาตรา ๓๓๕

ค่าสินไหมทดแทนนั้นจะต้องให้เพื่อการเสียหายแท้ๆ แก่โจทก์ และเพื่อการเสียประโยชน์ซึ่งคู่กรณีได้เห็นล่วงหน้า ฤอาจเห็นล่วงหน้าเมื่อหนี้เกิดขึ้นนั้นว่าจะเป็นผลแต่การชำระหนี้

Draft(1919):	Ob.273	Code(1925):	222
---------------------	---------------	--------------------	-----

第 339 条

〔債務不履行による〕損害賠償は、原告が実際に被った損害、ならびに債権債務関係の成立時に当事者がその債務履行から予め期待し、あるいは期待し得たであろう利益の損失〔をその範囲として〕支払わなければならない。

มาตรา ๓๔๐

ถ้าการไม่ชำระหนี้ นั้นเจือเป็นความผิดของคู่กรณีฝ่ายซึ่งมีสิทธิจะได้ค่าสินไหมทดแทนอยู่ด้วยแล้ว ศาลจะตัดสินลดจำนวนค่าสินไหมทดแทนลง ฤจะไม่ยอมให้ค่าสินไหมทดแทนเลยก็ได้

Draft(1919):	Ob.274	Code(1925):	223(I)
---------------------	---------------	--------------------	--------

第 340 条

債務不履行〔の原因〕に損害賠償請求権者自身の責任も加担しているときは、裁判所は、賠償額を減じ、あるいは損害賠償請求権そのものを否認することができる。

มาตรา ๓๔๑

ถ้าหนี้ นั้นเป็นการจะให้ใช้เงินไซ้ ให้ศาลถือเป็นบันทึกว่าจะต้องบังคับให้ใช้ดอกเบี้ยเป็นค่าสินไหมทดแทน

ถ้าการเสียหายและเสียประโยชน์นั้นถ้าจำนวนดอกเบี้ยที่บังคับให้เท่าใด ให้ศาลคิดค่าสินไหมทดแทนเต็มให้อีกเท่านั้น

Draft(1919):	Ob.275	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 341 条

- I. 債務が金銭の支払いを内容とするときは、裁判所は、利息の支払いを以って〔債務不履行による〕損害の賠償とすることを規則とする。
- II. 実際の損害および逸失利益〔の総額〕が利息額を超えるときは、裁判所は、損害賠償額をその超過分だけ増額しなければならない。

มาตรา ๓๔๒

ในคดีดังกล่าวมาทุก ๆ เรื่องให้ศาลวินิจฉัยว่าค่าสินไหมทดแทนที่ตัดสินให้ในคำพิพากษานั้นจะคิดดอกเบี้ยให้ด้วยฤไม่ ถ้าและว่าให้ จะให้คิดดอกเบี้ยตั้งแต่วันใด

Draft(1919):	Ob.276	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 342 条

〔債務不履行の〕各事案において裁判所は、判決内で命じる損害賠償額が利息を含むものであるか否かを決定し、含む場合には、更に利息の起算日を定める。

มาตรา ๓๔๓

ถ้าศาลพิพากษาให้ลูกหนี้ทำการใดถึงงวดเว้นทำการใด นอกจากค่าสินไหมทดแทนที่กำหนดให้เจ้าหนี้สัญญาสั่งให้จัดการอย่างใด ศาลจะสั่งในคำพิพากษาวางเบี้ยปรับลงไว้ เพื่อบังคับให้ลูกหนี้ทำถึงงวดเว้นทำการนั้นๆ เป็นกำหนดจำนวนเงิน อันจะจะต้องใช้แก่เจ้าหนี้ในเมื่อชักเข้าไปวันละเท่าใดด้วยก็ได้

Draft(1919):	Ob.277	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 343 条

裁判所が債務者に対して作為あるいは不作為を命じる判決を下すときは、債権者への損害賠償の支払いあるいは何らかの処分を命じる外、債務者にその作為あるいは不作為を強制するために、[判決に従わない場合の] 罰金を定める。この罰金は、遅延 1 日につき債権者に支払うべき金額で定めることもできる。

มาตรา ๓๔๔

ถ้าลูกหนี้พิสูจน์ได้ว่าการชักชำมีได้เป็นเพราะความผิดของตนไซ้ ลูกหนี้ก็เป็นอันพ้นเบี้ยปรับเช่นว่านั้น

Draft(1919):	Ob.278	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 344 条

[第 343 条の場合において、判決の履行の] 遅延が自らの責めに帰するものではないことを証明し得たときは、債務者は、罰金の支払いを免れる。

หมวด ๖ ข้อเบี่ยงปรับกับเงินมัดจำ
第六節 違約罰の合意と手付金

มาตรา ๓๔๕

คู่กรณีแห่งหนึ่งอาจกำหนดจำนวนค่าสินไหมทดแทนเพื่อการไม่ชำระหนี้ล่วงหน้าได้ การตกลงกันเช่นนั้นเรียกว่าข้อเบี่ยงปรับ

Draft(1919):	Ob.279	Code(1925):	379 sent.1
---------------------	---------------	--------------------	-------------------

第 345 条

- I. 債権債務関係の当事者は、債務不履行の場合の損害賠償額を予め合意しておくことができる。
- II. この合意を、違約罰の合意と呼ぶ。

มาตรา ๓๔๖

ถ้าหนี้เป็นโมฆะฤโมฆียะ ข้อเบี่ยงปรับย่อมเป็นโมฆะฤโมฆียะด้วย

Draft(1919):	Ob.280	Code(1925):	384
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 346 条

債権債務関係が無効あるいは取り消し可能なときは、違約罰の合意もまた、無効あるいは取り消し可能である。

มาตรา ๓๔๗

ถ้าการไม่ชำระหนี้มีข้อเบี่ยงปรับบังคับอยู่ไซ้ เจ้าหนี้อาจเรียกให้ชำระหนี้โดยเฉพาะเจาะจง ฤเรียกให้บังคับตามข้อเบี่ยงปรับก็ได้

Draft(1919):	Ob.281	Code(1925):	380(I) , 381(I), 382
--------------	---------------	-------------	-----------------------------

第 347 条

債務不履行の場合のために違約罰の合意がなされているときは、債権者は、特定の履行か、あるいは違約罰合意の強制執行か、その何れかを請求することができる。

มาตรา ๓๔๗

ถ้าการไม่ชำระหนี้เป็นไปด้วยเหตุสุดวิสัย ท่านมิให้ยกข้อเบี่ยงปรับขึ้นบังคับเลย

Draft(1919):	Ob.282	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 348 条

債務の不履行が不可抗力を原因とするときは、違約罰合意の実行を請求することは許されない。

มาตรา ๓๔๘

ถึงแม้ว่าเจ้าหนี้ไม่ได้เสียหายอันใด ก็ให้บังคับตามข้อเบี่ยงปรับด้วย

Draft(1919):	Ob.283	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 349 条

[債務不履行によって] たとえ債権者が何らの損害も被らなかつた場合においても、債権者は、違約罰合意の強制執行を請求することができる。

มาตรา ๓๔๙

ถ้าศาลเห็นว่าจำนวนเงินที่กำหนดไว้ในข้อเบี่ยงปรับมากเกินไป ศาลจะลดจำนวนนั้นลงก็ได้

Draft(1919):	Ob.284	Code(1925):	383(I) sent.1
--------------	---------------	-------------	----------------------

第 350 条

違約罰合意で取り決められた金額を過分と判断したときは、裁判所は、それを減額することができる。

มาตรา ๓๕๐

ท่านห้ามมิให้คิดค่าสินไหมทดแทนเพิ่มให้อีกนอกจากจำนวนเงินที่กำหนดไว้ในข้อเบี่ยงปรับนั้น

Draft(1919):	Ob.285	Code(1925):	380
--------------	---------------	-------------	-----

第 351 条

[違約罰の合意がある場合には] 取り決められた損害賠償額に更に上乗せすることは許されない。

มาตรา ๓๕๑

ถ้าหนี้ร่วมกันมีข้อเบี่ยงปรับบังคับอยู่ เจ้าหนี้อาจจะเรียกจากลูกหนี้ร่วมคนใดคนหนึ่งเต็มทั้งจำนวนเงินที่กำหนดไว้ในข้อเบี่ยงปรับนั้นได้

Draft(1919):	Ob.286	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 352 条

連帯債務に関して違約罰の合意がある場合には、債権者は、債務者の何れか一人に対して取り決められた違約罰全額の支払いを請求することができる。

มาตรา ๓๕๓

เงินมัดจำนั้นได้แก่เงินที่คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งส่งให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งแต่ก่อนฤในเวลาที่เข้าชื่อทำสัญญากัน และเป็นเงินซึ่งคู่สัญญานั้น ๆ กำหนดไว้เป็นจำนวนค่าสินไหมทดแทนเพื่อการไม่ชำระหนี้

คู่สัญญาฝ่ายซึ่งไม่ผิดนัดนั้นชอบที่จะได้รับชำระหนี้โดยเฉพาะเจาะจงรับค่าสินไหมทดแทนดังต่อไปนี้

- (๑) ถ้าเป็นผู้ได้รับเงินมัดจำไว้แล้ว ก็ชอบที่จะริบเอาเงินนั้นไว้ได้
- (๒) ถ้าเป็นผู้ได้ส่งเงินมัดจำไว้ อาจจะเรียกเงินมัดจำนั้นได้เป็นทวีคูณ

ในประการอื่นๆ ท่านให้ยกบทว่าด้วยข้อเบี่ยงปรับนั้นมาใช้บังคับในเรื่องเงินมัดจำ

Draft(1919):	Ob.287	Code(1925):	378
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 353 条

- I. 手付け金とは即ち、契約の一方当事者が他方当事者に対して、契約締結に先立ち、あるいはそれと同時に給付する金銭であつて、債務不履行の場合に支払うべき損害賠償額として、契約当事者が取り決めるものである。
- II. 契約当事者の [一方が履行遅滞にある場合、] 責任のない他方の当事者は、特定の履行か、あるいは次に掲げるように、損害賠償の支払いか、その何れかを請求することができる。
 - (1) 責任のない当事者が手付け金を受け取った側の場合には、それを没収することができる。
 - (2) 責任のない当事者が手付け金を給付した側の場合には、その倍額の支払いを請求することができる。
- III. その他の事項に関しては、違約罰の合意に関する規定を手付け金に準用する。

ลักษณะ ๔ สิทธิของลูกหนี้

第四章 債務者の権利

หมวด ๑ เจ้าหนี้ผิดนัด

第一節 債権者遅滞

มาตรา ๓๕๔

ถ้าลูกหนี้ขอปฏิบัติการชำระหนี้ต้องตามมูลหนี้ตามกฎหมายไซ้ ท่านว่าเจ้าหนี้จำต้องรับชำระหนี้

Draft(1919):	Ob.288	Code(1925):	208(I)
--------------	---------------	-------------	--------

第 354 条

債務者が債権債務関係に従い、あるいは法令の規定に従って債務の弁済を提供したときは、債権者は、これを受領しなければならない。

มาตรา ๓๕๕

ถ้าลูกหนี้ขอปฏิบัติการชำระหนี้เมื่อใด และเจ้าหนี้ไม่รับชำระหนี้ไซ้ ท่านว่าเจ้าหนี้เป็นผิดนัดแต่นั้นไป

Draft(1919):	Ob.289	Code(1925):	207
--------------	---------------	-------------	------------

第 355 条

何時であれ債務者が債務の弁済を提供したときは、債権者は、これを受領しない限り、その時点より遅滞の責めを負う。

มาตรา ๓๕๖

ในกรณี ๒ ประการดังกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าที่จะขอปฏิบัติการชำระหนี้ย่อมไม่จำเป็น คือ

- (๑) ถ้าเจ้าหนี้ได้แสดงออกชัดแล้วว่าไม่ยอมรับชำระหนี้
- (๒) ถ้าการที่ลูกหนี้จะชำระหนี้ นั้น ต้องอาศัยให้เจ้าหนี้ทำการอย่างใดอย่างหนึ่งก่อน และเจ้าหนี้มิได้ทำกรนั้น ในกรณีเช่นนี้ เจ้าหนี้เป็นผู้ผิดนัดตั้งแต่เวลาลูกหนี้ได้บอกให้ชำระหนี้ ฤได้บอกให้ทำการอย่างนั้น

Draft(1919):	Ob.290	Code(1925):	208(II)
--------------	---------------	-------------	----------------

第 356 条

- I. 次に掲げる二つの場合においては、債務者は、履行の弁済を提供することを必要としない。即ち、
 - (1) 債権者が、債務の弁済を受領する意思のない旨を予め言明している場合。
 - (2) 債務を弁済するためには、債権者が予め何らかの行為をしなければならないにもかかわらず、債権者がその行為をしない場合。
- II. 前項の場合においては、債権者は、債務者が債務の弁済を [口頭で] 申し出た時点、または必要な行為を要求した時点より遅滞の責めを負う。

มาตรา ๓๕๗

ถ้าการใดดังกล่าวไว้ในมาตรา ๓๕๖ อันเจ้าหนี้จะต้องทำภายในระยะเวลาที่กำหนดเป็นแน่ไซ้ ท่านว่าที่จะขอปฏิบัติการชำระหนี้ฤบอกกล่าวแก่เจ้าหนี้ นั้น ก็ไม่จำเป็น

ถ้าเจ้าหนี้ไม่ทำกรนั้นภายในระยะเวลาที่กำหนด เจ้าหนี้ก็ผิดนัดจำเดิมแต่เวลาที่สิ้นกำหนดนั้น

Draft(1919):	Ob.291	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 357 条

- I. 債権者が、第 356 条 [第 1 項第 2 号] に規定された行為を明確に定められた期間内に行うべきときは、債務者は、債権者に対して債務の弁済を [実際に] 提供し、あるいは必要な行為の実行を要求することを必要としない。
- II. [前項に掲げられた] 行為を定められた期間内に行わなかったときは、債権者は、その期間が終了した時点で初めて遅滞の責めを負う。

มาตรา ๓๕๘

ถ้าลูกหนี้มีสามารถจะสืบรู้ว่าผู้ใดเป็นเจ้าของหนี้กว่าเจ้าหน้อยู่แห่งใดไซ้ร ก็ไม่จำเป็นจะต้องขอปฏิบัติชำระหนี้ฤจะบอกกล่าว ในกรณีเช่นนี้ท่านว่าเจ้าหนี้ผิดนัดตั้งแต่เวลาที่ลูกหนี้มีสิทธิจะชำระหนี้

Draft(1919):	Ob.292	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 358 条

誰が債権者であるか、その人物を特定できず、または債権者の居所を知ることができないときは、債務者は、債務の弁済を [現実に] あるいは口頭で提供することを必要としない。この場合においては、債権者は、債務者が弁済をする権利を得た時点より遅滞の責めを負う。

มาตรา ๓๕๙

อันว่าการขอปฏิบัติชำระหนี้ นั้น ท่านบังคับว่าต้องทำให้ตรงตามมูลแห่งหนี้

Draft(1919):	Ob.293	Code(1925):	208(I)
---------------------	---------------	--------------------	---------------

第 359 条

債務の弁済の提供は、債権債務関係 [の本旨] に忠実に行わなければならない。

มาตรา ๓๖๐

ตั้งแต่วเวลาเจ้าหนี้ผิดนัด ท่านให้ใช้บังคับดังกล่าวต่อไปนี้

- (๑) ถ้าการชำระหนี้ นั้นกลายเป็นอันจะทำไม่ได้เพราะเหตุสุดวิสัยแล้ว หากมีสินใช้ต่างตอบแทน เจ้าหนี้ก็หาหลุดพ้นจากหน้าที่ส่งสินใช้นั้นไม่
- (๒) ถ้าหนี้ นั้นเป็นการจะต้องใช้จำนวนเงิน จะคิดดอกเบี้ยในจำนวนเงินต่อไปไม่ได้

Draft(1919):	Ob.294	Code(1925):	221, 330, 370(I)
---------------------	---------------	--------------------	------------------

第 360 条

債権者が遅滞に陥った時点より以後、以下の規則に従う。

- (1) 債務の弁済が不可抗力によって不能となった場合において、[債権者が] 反対給付として支払うべき財貨があるときは、債権者は、その支払い義務を免れない。
- (2) 債務が金銭の支払いを内容とするときは、それ以後、利息を付すことが許されない。

หมวด ๒ **วางทรัพย์สินชำระหนี้****第二節** **弁済の供託****มาตรา ๓๖๑**

จำเดิมแต่วเวลาที่เจ้าหนี้ผิดนัดนั้นไป ลูกหนี้จะวางทรัพย์สินแทนที่จะส่งแก่เจ้าหนี้ก็ได้

Draft(1919):	Ob.295	Code(1925):	331 sent.1
---------------------	---------------	--------------------	-------------------

第 361 条

債権者が遅滞に陥った時点より以後、債務者は、債権者に対する弁済に代えて、[弁済の目的物である] 財貨を供託することができる。

มาตรา ๓๖๑

การวางทรัพย์นั้นต้องวางณสำนักงานรับฝากทรัพย์ประจำตำบลที่จะต้องชำระหนี้
ถ้าไม่มีสำนักงานรับฝากทรัพย์ เมื่อลูกหนี้ร้องขอ ก็ให้ศาลตั้งผู้ฝากทรัพย์ให้

Draft(1919):	Ob.296	Code(1925):	333(I)(II)
--------------	---------------	-------------	-------------------

第 362 条

- I. [前条に規定された] 供託は、履行地の行政区の供託所において、これをしなければならない。
- II. 履行地に供託所がないときは、裁判所は、債務者の請求に基づいて供託物の保管者を選任する。

มาตรา ๓๖๒

ถ้าเป็นวิสัยจะทำได้ ลูกหนี้ต้องบอกกล่าวให้เจ้าหน้าที่ทราบการที่ได้วางทรัพย์นั้นโดยพลัน

Draft(1919):	Ob.297	Code(1925):	333(III)
--------------	---------------	-------------	-----------------

第 363 条

債務者は、それが可能である限り、[給付すべき] 財貨を供託に付した旨を遅滞なく債権者に通知しなければならない。

มาตรา ๓๖๓

เจ้าหน้าที่ชอบที่จะรับเอาทรัพย์สินที่วางไว้นั้นได้ภายในสิบปี นับแต่วันที่วางทรัพย์นั้น

Draft(1919):	Ob.298	Code(1925):	339(I)
--------------	---------------	-------------	---------------

第 364 条

債権者は、供託の日から 10 年以内の間、いつでも供託物を受領することができる。

มาตรา ๓๖๔

ลูกหนี้อาจจะถอนทรัพย์ที่วางนั้นได้ แต่ถ้าเจ้าหน้าที่ได้บอกกล่าวแล้วว่าจะยอมรับทรัพย์นั้นก็ดี ถือว่าการวางทรัพย์นั้นได้เป็นไปโดยคำสั่งอนุญาตของศาลแล้วก็ดี ลูกหนี้จะถอนทรัพย์นั้นคืนได้ต่อเมื่อเวลาสิบปีได้ล่วงไปแล้ว นับแต่วันวางทรัพย์นั้น

Draft(1919):	Ob.299	Code(1925):	334, 339(II)
--------------	---------------	-------------	---------------------

第 365 条

債務者は、いつでも供託物を取り戻すことができる。但し、債権者が供託物の受け入れを既に表明している場合、または、供託が裁判所の命令あるいは承認の下になされた場合には、供託日より 10 年を経過したのであれば、供託物を取り戻すことができない。

มาตรา ๓๖๕

ถ้าลูกหนี้ถอนทรัพย์ที่วางนั้น ท่านให้ถือเสมือนว่ามีได้วางทรัพย์ไว้เลย และมูลหนี้กับทั้งเครื่องอุปกรณทั้งหลายก็ยังคงมืออยู่ตามเดิม

Draft(1919):	Ob.300	Code(1925):	334(I)
--------------	---------------	-------------	--------

第 366 条

債務者が供託した財貨を取り戻したときは、その物は初めから供託されず、主な債権債務関係もまた、従物 [= 付随的な権利義務関係] とともに、[供託] 以前と同様の状態に復帰するものと見なされる。

มาตรา ๓๖๖

ทรัพย์สินที่วางไว้ ถ้าเจ้าหนี้ไม่ถอนไปภายในสิบปี ถูกอุทธรณ์ไม่ถอนภายในสิบปีกับหกเดือนนับแต่เวลาวางทรัพย์สินไว้ ท่านให้ทรัพย์สินนั้นตกเป็นของแผ่นดิน

Draft(1919):	Ob.301	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 367 条

供託された財貨は、債権者が供託日より 10 年以内に引き取らず、債務者もまた供託日より 10 年 6 ヶ月の間に取り戻さなかったときは、国庫に帰属する。

มาตรา ๓๖๗

ในประการที่จะกล่าวต่อไปนี้ คือ

- (๑) ถ้าเป็นทรัพย์สินไม่ควรแก่การจะวางได้ก็ดี
- (๒) ถ้าทรัพย์สินนั้นเป็นลหุภัณฑ์อันเป็นของเสียดังเสียได้ก็ดี
- (๓) ถ้าค่ารักษาทรัพย์สินจะแพงเกินควรก็ดี

ท่านว่าลูกหนี้อาจจะเอาทรัพย์สินนั้นออกขายทอดตลาดได้เงินจำนวนสุทธิ กล่าวคือหักค่าใช้จ่ายแล้ว ยังคงเหลือเงินเท่าใด วางแทนทรัพย์สินได้

Draft(1919):	Ob.302	Code(1925):	336
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 368 条

[弁済の目的物が] 以下に掲げるような財貨である場合、即ち、

- (1) 供託に適しない物。
- (2) 新鮮で劣化しやすく [長期保存に耐えない] 物。
- (3) 保存に不相応に多額の費用を要する物。

このような供託物の場合には、債務者はそれを競売にかけて、その純収益、即ち競売代金から費用を差し引いた残額を、その財貨に代えて供託することができる。

มาตรา ๓๖๘

เมื่อใดความปรากฏว่าค่ารักษาทรัพย์สินจะเกินกว่าเงินที่จะได้แต่การขายทอดตลาดไว้ ผู้รับฝากทรัพย์สินอาจจะเอาทรัพย์สินนั้นออกขายทอดตลาดเสียได้

เงินที่ขายของได้เป็นจำนวนสุทธิเท่าใด หักค่ารักษาทรัพย์สินออกแล้ว ต้องวางไว้แทนทรัพย์สินนั้น

Draft(1919):	Ob.303	Code(1925):	336
---------------------	---------------	--------------------	-----

第 369 条

- I. 供託物の保存のために、それを競売にかけた場合に得られる金額より多額の費用がかかることが判明したときは、供託物の保管者は、それを [直ちに] 競売にかけることができる。
- II. [前項において] 競売によって得られる金額とは純収益であり、[供託物の保管者は、] その金額から [それまでに要した] 保存費用を差し引いた残額を、その物に代えて保存しなければならない。

มาตรา ๓๖๙

ลูกหนี้ใด วางทรัพย์สินตามบัญญัติไว้ในหมวดนี้ และมีได้ถอนทรัพย์สินไป ท่านว่าลูกหนี้นั้นย่อมหลุดพ้นจากหนี้

เสมือนว่าได้ชำระหนี้แล้ว

Draft(1919):	Ob.304	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 370 条

[弁済の目的物である] 財貨を本節の規定に従って供託し、且つそれを取り戻していないときは、債務者は、債務を履行した場合と同様、当然にその義務を免れる。

มาตรา ๓๗๑

ค่าฤชาธรรมเนียมการวางทรัพย์นั้น เจ้าหนี้เป็นผู้เสีย เว้นแต่ว่าลูกหนี้ถอนทรัพย์ไปจึงให้ลูกหนี้เสียค่าฤชาธรรมเนียมนั้น

Draft(1919):	Ob.305	Code(1925):	371
--------------	---------------	-------------	------------

第 371 条

供託の手数料は、債権者がこれを負担するものとする。但し、債務者が供託物を取り戻したときは、債務者の負担とする。

ภาค ๕ สิทธิของเจ้าหนี้เหนือทรัพย์สินของลูกหนี้

第五部 債務者の財産に対する債権者の権利

ลักษณะ ๑ สิทธิของเจ้าหนี้สามัญ และเจ้าหนี้มีบุริมสิทธิ

第一章 一般の債権者の権利と先取り特権を有する債権者

หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป

第一節 総則

มาตรา ๓๗๒

ท่านบัญญัติว่าเจ้าหนี้มี ๒ อย่าง กล่าวคือว่า

- (๑) เจ้าหนี้สามัญ
- (๒) เจ้าหนี้มีบุริมสิทธิ

Draft(1919):	Ob.306	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 372 条

債権者には、次に掲げる二種あるものとする。即ち、

- (1) 一般の債権者
- (2) 先取り特権を有する債権者

มาตรา ๓๗๓

เจ้าหนี้อย่างใด ๆ มีสิทธิที่จะให้ชำระหนี้ของตนจากทรัพย์สินของลูกหนี้จนสิ้นเชิง รวมทั้งเงินฤทรัพย์สินอื่น ๆ ซึ่งบุคคลภายนอกค้างชำระแก่ลูกหนี้ด้วย

Draft(1919):	Ob.307	Code(1925):	214
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 373 条

債権者は、第三者より債務者に給付されるべきものを含めて、債務者に帰属する金銭その他の総ての財産から債務の弁済を受ける権利を有する。

มาตรา ๓๗๔

ถ้าเจ้าหนี้หลายคน และทรัพย์สินของลูกหนี้ไม่พอใจที่จะใช้แก่เจ้าหนี้ได้ทั่วทุกคนไซ้ เจ้าหนี้มีสิทธิจะได้รับชำระหนี้เฉลี่ยตามส่วนมากและน้อยแห่งจำนวนหนี้ของตน

Draft(1919):	Ob.308	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 374 条

債権者が数人いる場合において、債務者の財産が全ての債務の弁済に足りないときは、債権者 [各人] は、自己の債権額の多少に応じて、弁済を受ける権利を有する。

มาตรา ๓๗๕

นอกจากทางแก้ตามที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๓๗๓ และ ๓๗๔ เจ้าหนี้มีสิทธิบุริมสิทธิชอบที่จะได้รับชำระหนี้ก่อนเจ้าหนี้อื่น ด้วยทรัพย์สินเฉพาะอย่างฤทรัพย์สินทั้งหมดของลูกหนี้นั้น

Draft(1919):	Ob.309	Code(1925):	251
--------------	---------------	-------------	------------

第 375 条

第 373 条および第 374 条に規定された救済方法に加え、先取り特権を有する債権者は、債務者の特定の財産あるいはその総財産から、他の債権者に優先して債務の弁済を受けることができる。

มาตรา ๓๗๕

ถ้าทรัพย์สินของลูกหนี้ถูกยึดตามคำสั่งของศาลในการบังคับตามคำพิพากษาแล้ว เจ้าหนี้โดยคำพิพากษาฤเจ้าหนี้มีบุริมสิทธิทุกคนซึ่งได้ยื่นคำร้องต่อศาลก่อนขายทรัพย์สินนั้นย่อมมีสิทธิจะได้รับส่วนเฉลี่ยจากเงินที่ขายได้ แต่ให้หักใช้ค่าฤชาธรรมเนียมที่เจ้าหนี้โดยคำพิพากษาผู้นายึดได้เสียไปนั้นก่อน

Draft(1919):	Ob.310	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 376 条

債務者の財産が判決における裁判所の命令に基づいて差押えを受けたときは、その判決を受けた債権者、ならびにその財産の競売に先立って裁判所に [配当への参加を] 申し出た先取り特権者の各人は、その [債権額の] 割合に応じて競売代金から債務の弁済を受けることができる。但し、判決を受けた債権者が差押えのために負担した費用分を [競売代金から] 予め差し引かなければならない。

มาตรา ๓๗๖

เมื่อบุคคลผู้ใดมีสิทธิตามกฎหมายที่จะยึดหน่วงเงินฤทรัพย์สินที่มีใช้ของตนไว้ เจ้าหนี้แห่งเจ้าของเงินฤทรัพย์สินนั้นจะใช้สิทธิเหนือเงินฤทรัพย์สินนั้นยังไม่ได้ จนกว่าบุคคลผู้นั้นจะได้สละความทวงแทนฤได้รับความพอใจในสิทธิที่มีตามกฎหมาย

Draft(1919):	Ob.311	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 377 条

法令の規定に従って他人の金銭あるいは財貨を留置する権利を有する者がいるときは、その金銭あるいは財貨の所有者に対して債権を有する者は、留置権者が [留置物の] 占有を放棄するか、留置権の [原因である債務の] 弁済を受けた後でなければ、その金銭あるいは財貨に対して自らの債権を行使することができない。

มาตรา ๓๗๗

เจ้าหนี้คนใดได้ใช้เงินให้แก่เจ้าหนี้คนอื่นแห่งลูกหนี้คนเดียวกัน ท่านว่าเจ้าหนี้คนนั้นย่อมได้รับช่วงสิทธิของเจ้าหนี้คนอื่นที่มีอยู่เหนือลูกหนี้ไม่เกินจำนวนเงินที่ตนได้ไป

แต่เจ้าหนี้ผู้รับช่วงจะใช้สิทธิให้เสียหายแก่เจ้าหนี้คนอื่นนั้นมิได้

Draft(1919):	Ob.312	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 378 条

- I. 同一の債務者に債権を有する [複数の] 債権者のうち、その一人が他の債権者に金銭を支払ったときは、その債権者は、支払った金額を限度として、他の債権者に当然に代位する。
- II. しかしながら、金銭を支払った債権者は、それを受け取った債権者に対して、代位によって損害を与えてはならない。

มาตรา ๓๗๘

อันว่าบุริมสิทธิก็ดี สิทธิที่จะยึดหน่วงทรัพย์สินไว้ก็ดี ท่านว่าจะก่อขึ้นเพื่อเป็นคุณประโยชน์แก่เจ้าหนี้ทั้งหลาย นอกไปจากที่กล่าวไว้ในกฎหมาย ฤให้ล่วงล้ำจำกัดในกฎหมายนั้นหาได้ไม่

Draft(1919):	Ob.313	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 379 条

先取り特権ならびに留置権は、何れの債権者の利益のためであれ、法令に規定されるもの以外の権利、あるいは法令による制限を超える効力を設定することは、これを許さない。

หมวด ๒ บุริมะสิทธิพิเศษ**第二節 特別の先取り特権****มาตรา ๓๘๐**

เจ้าหนี้อย่อมมีสิทธิพิเศษเหนือทรัพย์สินเฉพาะอย่างของลูกหนี้ เมื่อหนี้ันั้นเกิดแต่มูลอย่างหนึ่งอย่างใด ดังต่อไปนี้ คือ

- (๑) ซื้อขายสังหาริมทรัพย์ ๑ ฝากทรัพย์ ๑ รับขน ๑ อยู่ในโรงแรม ๑ ตัวแทน ๑ จำนำ ๑ สลักหลัง ประทวนสินค้า ๑ เก็บของในคลังสินค้า ๑
- (๒) การรักษาทรัพย์สิน
- (๓) จ้างทำของ
- (๔) เช่าสังหาริมทรัพย์
- (๕) ซื้อขายอสังหาริมทรัพย์จำนอง

Draft(1919):	Ob.314	Code(1925):	259, 273
--------------	---------------	-------------	-----------------

第 380 条

債権債務関係が次に掲げる原因によって成立したときは、債権者は、その特定の財貨〔＝動産または不動産〕の上に特別の先取り特権を有する。即ち、

- (1) 動産の売買、寄託、運送、旅館の宿泊、代理、質入れ、入庫証の裏書、倉庫保管
- (2) 財貨の保存
- (3) 仕事の請負い
- (4) 不動産の賃貸借
- (5) 不動産の売買あるいは抵当権設定

มาตรา ๓๘๑

บุริมะสิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๑ นั้น ท่านพรรณนาไว้ในประมวลกฎหมายนี้ในลักษณะซื้อขาย ฝากทรัพย์ รับขน ผู้จัดโรงแรม ตัวแทน จำนำ และเก็บของในคลังสินค้า

Draft(1919):	Ob.315	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 381 条

第 380 条第 1 号に掲げられた先取り特権については、本法典中の売買、寄託、運送取引、旅館支配人、代理人、質権、および倉庫営業に関する章で、それぞれ規定する。

มาตรา ๓๘๒

บุริมะสิทธิอันเกิดแต่หนี้มีการรักษาทรัพย์เป็นมูล (มาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๒) นั้น ได้แก่ค่ารักษาทรัพย์ และจำกัณฑ์ใช้บุริมะสิทธิันั้นเพียงเหนือทรัพย์สินได้รักษาไว้

Draft(1919):	Ob.316	Code(1925):	274
--------------	---------------	-------------	------------

第 382 条

財貨の保存行為を原因とする債権の先取り特権（第 280 条第 2 号）とは即ち、保存費用に関する先取り特権であり、保存した財貨に限り、その上にこれを行行使することができる。

มาตรา ๓๘๓

บุริมสิทธิอันเกิดแต่หนี้การจ้างทำของเป็นมูล (มาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๓) นั้น คือ

- (๑) ถ้าว่าจ้างทำของที่เป็นสังหาริมทรัพย์ บุริมสิทธิได้แก่จำนวนเงินที่ผู้ว่าจ้างยังค้างชำระให้แก่ผู้รับจ้าง และเป็นบุริมสิทธิอันจะพึงใช้ได้เหนือสังหาริมทรัพย์อันเป็นผลแต่การที่ทำ ฤ็เป็นที่ตั้งแห่งการที่ทำนั้นเอง
- (๒) ถ้าว่าจ้างทำของที่เป็นสังหาริมทรัพย์ บุริมสิทธิได้แก่จำนวนเงินที่ผู้ว่าจ้างยังค้างชำระให้แก่ผู้รับจ้าง ไม่เกินกว่าที่ได้ทำให้ราคาเพิ่มขึ้นแก่ทรัพย์นั้น และเป็นบุริมสิทธิอันจะพึงใช้ได้เหนือสังหาริมทรัพย์ซึ่งได้ทำของนั้นขึ้น

Draft(1919):	Ob.317
--------------	---------------

Code(1925):	275, 286
-------------	-----------------

第 383 条

仕事の請負いを原因とする債権の先取り特権（第 380 条第 3 号）とは即ち、

- (1) 動産を仕事の目的とする請負いのときは、先取り特権は、注文者が請負人に支払うべき金銭のうち、未払分に関して成立し、その仕事の成果たる動産、あるいはその仕事を施した部位に当たる動産の上に行行使することができる。
- (2) 不動産を仕事の目的とする請負いのときは、先取り特権は、注文者が請負人に支払うべき金銭のうち、未払分に関して成立し、その仕事の成果たる不動産に行行使することができる。〔但し行使できる金額は、〕仕事による不動産価額の増加分を限度とする。

มาตรา ๓๘๔

บุริมสิทธิอันเกิดแต่หนี้การเช่าสังหาริมทรัพย์เป็นมูล (มาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๔) นั้น ย่อมมีแก่ผู้ให้เช่าสังหาริมทรัพย์ ฤ็แพ ฤ็เรือเช่า เป็นบุริมสิทธิเหนือสังหาริมทรัพย์อันมีอยู่ในทรัพย์สินที่ให้เช่านั้นเอง แต่สิทธิย่อมไม่ครอบคลุมไปถึงสังหาริมทรัพย์อันเก็บตกมาได้ ฤ็ทรัพย์สินอันได้มาแต่การทำผิดฐานอาญา ฤ็ทรัพย์สินที่ผู้ให้เช่ารู้แล้วก็ดี ฤ็ควรรู้ได้ก็ดี ว่าหาใช่เป็นของผู้เช่านั้นไม่

บุริมสิทธิของผู้ให้เช่านั้น เพื่อเอาใช้ค่าเช่าและเงินอื่น ๆ อันเนื่องแต่การเช่า ซึ่งผู้เช่ายังค้างชำระให้ผู้ให้เช่านั้น

Draft(1919):	Ob.318
--------------	---------------

Code(1925):	260
-------------	------------

第 384 条

- I. 不動産の賃貸借を原因とする債権の先取り特権（第 380 条第 4 号）は、不動産、筏〔および水上家屋〕、ならびに船舶の賃貸人に認められ、賃貸物件の内部に存する動産について存在する。但しその効力は、偶然そこに見い出された動産、刑事犯罪に由来する財貨、および、賃借人の自由な処分に服しないことを賃借人自身が知っていた、あるいは知り得たはずの財貨には及ばない。
- II. この賃貸人の先取り特権は、賃貸料、ならびに賃貸借に原因するその他の支払金のうち、賃借人に対して未払いとなっている金額に関して成立する。

มาตรา ๓๘๕

ถ้าว่าเช่าที่เรือสวนไร่มา บุริมสิทธิของผู้ให้เช่าย่อมครอบคลุมไปถึงดอกผลอันเกิดแต่ที่ดินนั้น บรรดาที่อยู่ในมือของผู้เช่าด้วย

Draft(1919):	Ob.319
--------------	---------------

Code(1925):	261
-------------	-----

第 385 条

農地の賃貸借の場合においては、賃貸人の先取り特権は、その土地に生育し、且つ賃借人が占有する

果実に及ぶ。

มาตรา ๓๘๖

ถ้าว่าโอนสัญญาเช่าฤๅให้เช่าช่วงต่อกันออกไปอีกชั้นหนึ่งก็ดี บุริมะสิทธิของผู้เช่าย่อมครอบไปถึงทรัพย์สินเหล่านี้
คือ

- (๑) สัทธิทรัพย์สินของผู้รับโอนฤๅผู้เช่าช่วงได้นำมาไว้ในทรัพย์สินซึ่งได้โอนฤๅให้เช่าช่วงอีกชั้นหนึ่งนั้น
- (๒) เงินอันผู้รับโอนฤๅผู้เช่าช่วงยังค้างชำระแก่ผู้เช่าเดิมโดยเหตุเช่นนั้น

อนึ่งการที่ผู้เช่าช่วงได้ใช้เงินค่าเช่าล่วงหน้าให้แก่ผู้เช่าไปนั้น ทาอาจจะหยิบยกมาเป็นข้อต่อสู้แก่ผู้ให้เช่าเดิมได้
ไม่

Draft(1919):	Ob.320	Code(1925):	262
--------------	---------------	-------------	------------

第 386 条

- I. 賃借権の譲渡あるいは転貸の場合においては、賃貸人の先取り特権は、次に掲げる財貨に及ぶ。即ち、
 - (1) 賃借権の譲受人あるいは転借人が、譲受あるいは転借の目的物たる物件の内部に保有する動産。
 - (2) 譲受人あるいは転借人が本来の賃借人に対して、その賃貸借を原因として支払うべき金銭のうち、未払い部分。
- II. なお、転借人が本来の賃借人に対して予めその転借料を支払ったとしても、このことを以て本来の賃貸人に対して対抗することができない。

มาตรา ๓๘๗

บุริมะสิทธิอันเกิดแต่หนี้มีการซื้อขายสังหาริมทรัพย์เป็นมูล (มาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๕) นั้น ได้แก่ราคา
ทรัพย์สินและเครื่องอุปกรณทั้งหลาย และเป็นบุริมะสิทธิจำกัดใช้แต่เพียงเหนือทรัพย์สินที่ได้ซื้อขายกันนั่นเอง

Draft(1919):	Ob.321	Code(1925):	276
--------------	---------------	-------------	------------

第 387 条

不動産の売買を原因とする債権の先取り特権（第 380 条第 5 号）とは即ち、[当該] 不動産とその全
ての従物の売買代金に関する先取り特権であり、売買の目的物に限り、その上にこれを行行使すこと
ができる。

มาตรา ๓๘๘

บุริมะสิทธิอันเกิดแต่หนี้มีการจำนอง (มาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๕) นั้น ท่านพรรณนาไว้ในลักษณจำนองแห่ง
ประมวลกฎหมายนี้

Draft(1919):	Ob.322	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 388 条

第 380 条第 5 号に掲げられた抵当権設定を原因とする債権の先取り特権については、本法典中の抵当
権に関する章でこれを規定する。

มาตรา ๓๘๙

บุริมะสิทธิอันเกิดแต่การซื้อขายสังหาริมทรัพย์ก็ดี ฝากทรัพย์สินก็ดี รับขนาก็ดี อยู่ในโรงแรมก็ดี ตัวแทนก็ดี จำนำ
ก็ดี สลักหลังประทวนสินค้าก็ดี เก็บของในคลังสินค้าก็ดี (มาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๑) นั้น ย่อมสิ้นไปเมื่อเจ้าหน้าที่ได้
สละความหวงแหวงในสังหาริมทรัพย์ซึ่งเป็นวัตถุแห่งบุริมะสิทธินั้น ๆ

Draft(1919):	Ob.323	Code(1925):	281
--------------	---------------	-------------	-----

第 389 条

動産の売買、寄託、運送、旅館の宿泊、代理、質入れ、入庫証の裏書、倉庫保管を原因とする先取り特権（第 380 条第 1 号）は、債権者が先取り特権の目的物たる動産の占有を放棄したときに、当然に消滅する。

มาตรา ๓๘๙

บุริมสิทธิอันเกิดแต่รักษาทรัพย์สินก็ดี จ้างทำของก็ดี (มาตรา ๓๗๐ อนุมาตรา ๒ ฎ ๓) ท่านให้ใช้ได้ คือ

- (๑) เหนือสังหาริมทรัพย์ใด ๆ ตลอดเวลาที่กรรมสิทธิแห่งทรัพย์นั้นยังอยู่แก่ลูกหนี้
- (๒) เหนือสังหาริมทรัพย์ใด ๆ ถึงแม้ว่าทรัพย์สินนั้นจะได้โอนให้บุคคลภายนอกเป็นเจ้าของ ถ้าหากบุริมสิทธิของเจ้าหนี้มีได้ลงทะเบียนไว้ก่อนการโอนไม่ช้ากว่าเดือนหนึ่งนับแต่ได้รักษาทรัพย์สินนั้น ฎได้ทำของนั้นเสร็จตามควรแก่กรณี

Draft(1919):	Ob.324	Code(1925):	285
--------------	---------------	-------------	------------

第 390 条

財貨の保存、および仕事の請負いを原因とする先取り特権（第 380 条第 2 号および第 3 号）は、即ち、

- (1) 目的物が動産の場合には、その財貨の所有権が債務者に存する限りの間、その動産に対して行使することができる。
- (2) 目的物が不動産の場合には、たとえその所有権が第三者に譲渡された後であっても、その譲渡行為に先立ち、〔且つ〕保存行為の終了した時点、あるいは請け負った仕事適切に完了した時点から起算して 1 ヶ月以内に当該先取り特権を登記している限り、その不動産に対して行使することができる。

มาตรา ๓๙๐

บุริมสิทธิอันเกิดแต่การเช่าอสังหาริมทรัพย์ (มาตรา ๓๗๐ อนุมาตรา ๔) นั้น ท่านให้ใช้ได้เหนือสังหาริมทรัพย์ ตลอดเวลาที่ทรัพย์สินนั้นยังอยู่ในที่ให้เช่า

ผู้ให้เช่าจะห้ามปรามมิให้ยกย้ายถ่ายเทสังหาริมทรัพย์นั้นไปจากที่[ให้เช่า]ได้จนกว่าตนจะได้รับชำระหนี้ และถึงจะยึดทรัพย์สินนั้นไว้เมื่อจำเป็นจะป้องกันมิให้ย้ายไปก็ได้

Draft(1919):	Ob.325	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 391 条

- I. 不動産の賃貸借を原因とする先取り特権（第 380 条第 4 号）は、〔当該不動産内に存する〕動産に対して、それが賃貸物件の内部にある限り、いつでもこれを行使することができる。
- II. 〔この先取り特権を有する〕賃貸人は、債務の弁済を受けるまでの間、〔当該不動産内に存する〕その動産をその場所から運び出し、あるいは入れ替えなどをするを〔債務者に対して〕禁止することができる。また、その運び出しの予防措置が必要なときは、その動産を差押えることもできる。

มาตรา ๓๙๑

บุริมสิทธิอันเกิดแต่การซื้อขายอสังหาริมทรัพย์จำนอง (มาตรา ๓๗๐ อนุมาตรา ๕) นั้น แม้ถึงว่าทรัพย์สิน จะได้ออนไปให้บุคคลภายนอกเป็นเจ้าของแล้ว ถ้าหากว่าบุริมสิทธินั้นได้ลงทะเบียนไว้ก่อนโอนไซ้ ท่านว่ายอมให้ บุริมสิทธิเหนือทรัพย์สินอันซื้อขายจำนองกันนั้นได้

Draft(1919):	Ob.326	Code(1925):	288
--------------	---------------	-------------	-----

第 392 条

不動産の売買あるいは抵当権設定を原因とする先取り特権（第 380 条第 5 号）は、当該不動産が〔更

に] 第三者に譲渡された場合であっても、その先取り特権が譲渡行為に先立って登記されている限り、売買あるいは抵当権の目的物たる不動産に対して、なおこれを行することができる。

มาตรา ๓๕๓

บุคคลผู้ร้องขอจดทะเบียนบุริมสิทธิเหนือสังหาริมทรัพย์นอกจากจำนอง ต้องยื่นรายการต่อนายทะเบียน แสดงชื่อเจ้าหนี้ลูกหนี้ บ่งลักษณะทรัพย์สินและวันขอจดทะเบียนกับทั้งแสดงว่าจะเรียกเอาอะไรและจำนวนเท่าไร ด้วย

Draft(1919):	Ob.327	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 393 条

抵当権に加えて、[これを原因とする] 先取り特権もまた登記することを請求するときは、請求者は、債権者および債務者の氏名を登記官に報告し、財貨 [=目的物たる不動産] の詳細と登記請求日、ならびに請求権の内容とその金額を明示しなければならない。

มาตรา ๓๕๔

บุริมสิทธิเกิดแต่มาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๑ นั้น เจ้าหนี้จะใช้ได้เหนือเงินฤทรัพย์สินอื่นที่บุคคลภายนอกยังค้างชำระแก่ลูกหนี้เพื่อการสูญหายฤบุบสลายแห่งทรัพย์สินซึ่งเจ้าหนี้มีบุริมสิทธิอยู่ ถ้าการสูญหายฤบุบสลายได้เกิดขึ้นในขณะที่ทรัพย์สินอยู่ในมือของเจ้าหนี้ด้วย

บุริมสิทธิเกิดแต่มาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๒, ๓, ๔ ฤ ๕ นั้น เจ้าหนี้จะใช้ได้เหนือเงินฤทรัพย์สินอื่นที่บุคคลภายนอกยังค้างชำระแก่ลูกหนี้ในการเช่า การโอน ฤการสูญหายฤบุบสลายแห่งทรัพย์สินซึ่งมีบุริมสิทธิอยู่

แต่เงินฤทรัพย์สินเช่นว่ามานี้ต้องเป็นอันได้ยึดไว้ตามคำสั่งของศาลก่อนฤภายหลังคำพิพากษาแล้ว และก่อนใช้เงินฤส่งมอบทรัพย์สินให้แก่ลูกหนี้

Draft(1919):	Ob.328	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 394 条

- I. 第 380 条第 1 号に基づく先取り特権を有する債権者が [先取り特権の目的物たる] 財貨を占有している間に、[第三者の責めに帰する原因で] それが紛失し、あるいは損傷を受けたときは、債権者は、その紛失あるいは損傷を理由に第三者が債務者に支払うべき金銭あるいは引き渡すべき財貨に対してもまた、その先取り特権を行することができる。
- II. 第 380 条第 2 号ないし第 5 号に基づく先取り特権を有する債権者は、その先取り特権の目的物が [第三者に] 賃貸あるいは売り渡され、または [第三者の責めに帰する原因で] 紛失あるいは損傷を受けたときは、その第三者が債務者に支払うべき金銭あるいは引き渡すべき財貨に対して、その先取り特権を行することができる。
- III. しかしながら [本条第 1 項および第 2 項に従って先取り特権を行するためには、] その金銭あるいは財貨は、判決の前後に [関わらず]、[第三者が] 債務者に支払い、あるいは引き渡す前に、裁判所の命令に基づいてそれを差押えなければならない。

มาตรา ๓๕๕

ปัญหาใด ๆ เกี่ยวข้องด้วยบุริมสิทธิพิเศษเหนือสังหาริมทรัพย์ซึ่งไม่มีบทบังคับไว้ในหมวดนี้ ให้วินิจฉัยปัญหา นั้นตามลักษณะจำนองในประมวลกฎหมายนี้ เพียงที่มีความไม่ขัดกันฤแย้งกันกับบทบัญญัติทั้งหลายในหมวดนี้

Draft(1919):	Ob.329	Code(1925):	289
--------------	---------------	-------------	------------

第 395 条

不動産上の特別の先取り特権に関する問題で、本節に規定のないものについては、本法典中の抵当権に関する規定を準用して、これを裁定する。但し抵当権の規定で、本節の規定と背反あるいは相違するものは、これを準用しない。

หมวด ๓ บุริมสิทธิสามัญ**第三節 一般の先取り特権****มาตรา ๓๙๖**

เจ้าหนี้ย่อมมีบุริมสิทธิสามัญเหนือทรัพย์สินทั้งหมดของลูกหนี้ เมื่อหนี้ันั้นเกิดแต่มูลอย่างหนึ่งอย่างใดดังต่อไปนี้ คือ

- (๑) จ่ายเงินค่าปลงศพ
- (๒) หนี้เงินแผ่นดิน
- (๓) ค่าจ้างแรงงาน

Draft(1919):	Ob.330	Code(1925):	253
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 396 条

債権債務関係が次に掲げる原因によって成立したときは、債権者は、債務者の総財産の上に一般の先取り特権を有する。即ち、

- (1) 葬式の費用
- (2) 国税
- (3) 労務の報酬

มาตรา ๓๙๗

บุริมสิทธิเกิดแต่หนี้มีการจ่ายเงินค่าปลงศพเป็นมูลนั้น ย่อมชักจ่ายได้แต่จากกองทรัพย์มรดก และจำกัดเพียงค่าใช้จ่ายต่างๆ ที่ต้องจ่ายไปตามควรแก่ฐานานุรูปของผู้ตาย

Draft(1919):	Ob.331	Code(1925):	255
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 397 条

葬式の費用に関する債務を原因とする先取り特権は、死者の遺産に対してのみこれを行使することができ、また [その範囲は]、死者の身分に応じた葬式に要する諸々の費用にこれを限定する。

มาตรา ๓๙๘

บุริมสิทธิเกิดแต่หนี้มีค่าจ้างแรงงานเป็นมูลนั้น ได้แก่เงินเดือนที่นายจ้างยังค้างชำระแก่ลูกจ้างเพื่อสำหรับการทำงานที่ได้ทำมาแล้วในเดือนปัจจุบันและก่อนเดือนนั้นขึ้นไปอีกสองเดือน แต่จำนวนเงินนี้ท่านจำกัดไว้ไม่ให้เกินสามร้อยบาทต่อลูกจ้างคนหนึ่ง ๆ

Draft(1919):	Ob.332	Code(1925):	257(I)
---------------------	---------------	--------------------	---------------

第 398 条

雇用関係を原因とする債権の先取り特権とは即ち、使用者が労働者に未払いとなっている月給 [の債権の先取り特権] であり、当月およびそれに先立つ 2 ヶ月の間に従事した労務に対する報酬 [をその範囲] とする。但し、労働者一人当りの金額を最高 300 パーツに制限する。

หมวด ๔ ลำดับก่อนหลังและผลแห่งบุริมสิทธิ**第四節 先取り特権の優先順位と効力****มาตรา ๓๙๕**

อันว่าบุริมสิทธิทั้งหลายนั้นทำให้ถือว่ามีลำดับที่จะให้ผลก่อนหลังดังต่อไปนี้

- (๑) บุริมสิทธิพิเศษมีลำดับตามเลขอนุมาตราในมาตรา ๓๘๐
- (๒) บุริมสิทธิสามัญมีลำดับตามเลขอนุมาตราในมาตรา ๓๙๖

Draft(1919):	Ob.333	Code(1925):	277(I)
---------------------	---------------	--------------------	---------------

第 399 条

[本章に規定される] 各種の先取り特権は、以下に掲げる優先権の順位を有するものとする。

- (1) 特別の先取り特権の順位は、第 380 条各号に掲げる順序に従う。
- (2) 一般の先取り特権の順位は、第 396 条各号に掲げる順序に従う。

มาตรา ๔๐๐

ถ้าบุคคลหลายคนมีบุริมสิทธิในมูลรักษาทรัพย์สิน (มาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๒) ท่านว่าผู้ที่รักษาทรัพย์สินภายหลังนั้นอยู่ในลำดับที่จะได้รับผลก่อนผู้ที่รักษามาก่อน

Draft(1919):	Ob.334	Code(1925):	278(2)
---------------------	---------------	--------------------	---------------

第 400 条

財貨の保存を原因とする債権の先取り特権（第 380 条第 2 号）を有する者が複数いる場合においては、後の保存者が前の保存者に優先して、その利益を得る。

มาตรา ๔๐๑

ถ้าบุคคลหลายคนมีบุริมสิทธิในมูลจ้างทำของ (มาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๓) ท่านว่าผู้รับจ้างคนก่อนอยู่ในลำดับที่จะได้รับผลก่อนผู้รับจ้างคนหลัง

Draft(1919):	Ob.335	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 401 条

仕事の請負いを原因とする債権の先取り特権（第 380 条第 3 号）を有する者が複数いる場合においては、前の請負人が後の請負人に優先して、その利益を得る。

มาตรา ๔๐๒

ถ้าบุคคลหลายคนมีบุริมสิทธิในมูลซื้อขายอสังหาริมทรัพย์จำนอง (มาตรา ๓๘๐ อนุมาตรา ๕) ท่านว่าเจ้าหน้คนก่อนอยู่ในลำดับที่จะได้รับผลก่อนเจ้าหน้คนหลังตามลำดับวันที่จดทะเบียน

Draft(1919):	Ob.336	Code(1925):	279(II)
---------------------	---------------	--------------------	----------------

第 402 条

不動産の売買あるいは抵当権の設定を原因とする債権の先取り特権（第 380 条第 5 号）を有する者が複数いる場合においては、登記の日付けに従って前の債権者が後の債権者に優先して、その利益を得る。

มาตรา ๔๐๓

เมื่อมีบุริมสิทธิอยู่ในลำดับเหมือนกันหลายราย ท่านว่าเจ้าหนี้แต่ละคนๆ ชอบที่ได้รับชำระหนี้เฉลี่ยตามส่วน
จำนวนมากและน้อยแห่งหนี้ของตน

Draft(1919):	Ob.337	Code(1925):	280
--------------	---------------	-------------	------------

第 403 条

同順位の先取り特権が複数存在するときは、各々の先取り特権者は、その債権の割合に応じてその
弁済を受けることができる。

ลักษณะ ๒ สิทธิแห่งเจ้าหนี้ที่จะฟ้องคดีของลูกหนี้

第二章 債権者代位権

มาตรา ๔๐๔

ถ้าลูกหนี้ไม่ยอมถูกละเลยไม่ใช้สิทธิฟ้องคดีของตน และการที่ลูกหนี้ไม่ยอมถูกละเลยนั้นน่าจะทำให้เจ้าหนี้โดยคำพิพากษาเสียประโยชน์ไซ้ ท่านว่าเจ้าหนี้โดยคำพิพากษาจะใช้สิทธิฟ้องคดีนั้นในนามของตนแทนลูกหนี้ได้

Draft(1919):	Ob.338	Code(1925):	233
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 404 条

債務者が故意にあるいは懈怠によって〔自らの債務者に対する〕訴えの権利を行使しない場合において、〔既に確定〕判決を得た債権者がそのことによって損害を受ける虞があるときは、その債権者は、債務者に代わり、自らの名においてその訴えの権利を行使することができる。

มาตรา ๔๐๕

เจ้าหนี้โดยคำพิพากษาผู้ใช้สิทธิฟ้องคดีของลูกหนี้จะต้องขอหมายเรียกลูกหนี้มาในคดีนั้นด้วย

Draft(1919):	Ob.339	Code(1925):	234
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 405 条

〔既に確定〕判決を得た債権者が債務者に代位して訴えの権利を行使するときは、その債権者は、当該債務者の召喚を裁判所に請求しなければならない。

มาตรา ๔๐๖

เจ้าหนี้โดยคำพิพากษาจะใช้สิทธิฟ้องคดีของลูกหนี้เรียกเงินได้เต็มจำนวนที่ยังค้างชำระแก่ลูกหนี้ โดยไม่ต้องคำนึงถึงจำนวนที่ค้างชำระแก่ตนก็ได้ ถ้าจำเลยยอมใช้เงินเพียงเท่าจำนวนที่ลูกหนี้เดิมค้างชำระแก่เจ้าหนี้โดยคำพิพากษานั้น คดีก็เป็นเสร็จกันไป แต่ถ้าลูกหนี้เดิมได้เข้าชื่อเป็นโจทก์ด้วย ลูกหนี้เดิมจะขอให้ศาลพิจารณาคำพิพากษาต่อไปในส่วนจำนวนเงินที่ยังเหลือค้างอยู่ก็ได้

Draft(1919):	Ob.340	Code(1925):	235
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 406 条

〔既に確定〕判決を得た債権者が債務者に代位して訴えの権利を行使するときは、当該債務者が債権者に対してなお支払い義務を負う未払分の如何に関わらず、〔第三債務者が〕当該債務者に対して支払い義務を負う未払分の全額を支払うよう請求することができる。〔この場合において〕被告〔＝第三債務者〕が、債務者が債権者になお支払い義務を負う金額に限って支払いに同意したときは、その支払いによって〔債権者と債務者の間の〕事案は終了する。但し、債務者自身が〔第三債務者に対する〕訴訟に参加している場合には、第三債務者の債務残額に関して訴訟審理を継続するよう、裁判所に請求することができる。

มาตรา ๔๐๗

สินใช้อันจำเลยได้ชำระให้พอแก่ใจเจ้าหนี้โดยคำพิพากษานั้น ท่านให้ถือว่าเหมือนกับสินใช้ที่ชำระให้แก่ลูกหนี้

Draft(1919):	Ob.341	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 407 条

被告〔＝第三債務者〕が〔確定〕判決を得ている債権者の請求に従って給付をしたときは、これを債務者に対する弁済と同じ効果を持つものと見なす。

มาตรา ๔๐๘

จำเลยมีข้อต่อสู้ลูกหนี้เดิมอยู่อย่างใด ท่านว่าจะยกขึ้นต่อสู้เจ้าหนี้โดยคำพิพากษาได้ทั้งนั้น เว้นแต่ข้อต่อสู้ซึ่งเกิดขึ้นเมื่อยื่นฟ้องแล้ว

Draft(1919):	Ob.342	Code(1925):	236
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 408 条

被告 [= 第三債務者] は、債務者に対して有する抗弁権を、[確定] 判決を得ている債権者に対しても行使することができる。但し、[第三債務者に対する] 訴えの提起以後に生じた事情に基づく抗弁権は、この限りではない。

ลัทธิ กฤษฎ ๓ สิทธิของเจ้าหนี้ที่จะเพิกถอนการซึ่งได้กระทำ เพื่อฉ้อฉลสิทธิของตน

第三章 債権者の詐害行為取消し権

มาตรา ๔๐๙

เจ้าหนี้โดยคำพิพากษาชอบที่จะร้องขอให้ศาลเพิกถอนการโอนฤการสละสิทธิซึ่งได้กระทำลงเป็นทางให้เจ้าหนี้เสียเปรียบนั้นได้ เมื่อประกอบด้วยเหตุทั้ง ๓ ประการ คือ

- (๑) การโอนฤการสละสิทธินั้นได้กระทำภายหลังหนี้เดิมเกิดขึ้น ประการหนึ่ง
- (๒) ลูกหนี้รู้ว่าการโอนฤการสละสิทธินั้นจะทำให้เจ้าหนี้เสียเปรียบ ประการหนึ่ง
- (๓) บุคคลผู้รับการโอนฤการสละสิทธิรู้ว่าการโอนฤการสละสิทธินั้นจะทำให้เจ้าหนี้เสียเปรียบ ประการหนึ่ง

Draft(1919):	Ob.343	Code(1925):	237
--------------	---------------	-------------	------------

第 409 条

債務者の行った贈与あるいは権利の放棄が債権者に損害を与える結果となる場合において、以下に掲げる三条件を全て満たすときは、[確定] 判決を得た債権者は、贈与あるいは権利放棄を取り消すよう、裁判所に請求することができる。即ち、

- (1) 贈与あるいは権利放棄が、当該債権債務関係の成立以後に行われたこと。
- (2) 贈与あるいは権利放棄が債権者に損害を与えることを、債務者が知っていること。
- (3) 贈与あるいは権利放棄が債権者に損害を与えることを、贈与あるいは権利放棄の相手方が知っていること。

มาตรา ๔๑๐

สินใช้ที่จำเลยใช้ให้แก่เจ้าหนี้โดยคำพิพากษานั้นให้ถือว่าเท่ากับสินใช้ที่ลูกหนี้ได้ใช้

Draft(1919):	Ob.345	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 410 条

被告 [= 第三債務者] が [確定] 判決を得ている債権者の請求に従って給付をしたときは、これを債務者が [債権者に対して] した弁済と同じ効果を持つものと見なす。

มาตรา ๔๑๑

เมื่อศาลได้เพิกถอนการโอนฤการสละสิทธิแล้ว การคืนทรัพย์สินที่ผู้รับโอนฤผู้รับการสละสิทธิพึงกระทำนั้น ให้บังคับตามบทแห่งลักษณะค้ำประกันค้ำประกันได้ในฐานทุจริต

Draft(1919):	Ob.346	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 411 条

裁判所が贈与あるいは権利放棄の取り消しを命じたときは、その贈与あるいは権利放棄の相手方は、[本法典中] 不当利得の悪意ある受領者に関する章の規定に従って、その受領した財貨を返還しなければならない。

มาตรา ๔๑๒

การเพิกถอนนั้นย่อมกระทำให้เป็นประโยชน์แก่เจ้าหนี้หมดทุกคน

Draft(1919):	Ob.347	Code(1925):	239
--------------	---------------	-------------	------------

第 412 条

[贈与あるいは権利放棄の] 取り消しは、全ての債権者の利益となるよう、これを行わなければならない。

มาตรา ๔๑๓

สิทธิเรียกร้องให้เพิกถอนหนี้สิ้นไปโดยอายุความปีหนึ่ง นับแต่วันที่เจ้าหนี้โดยคำพิพากษารู้เรื่องการโอนฤสละสิทธิหนี้

Draft(1919):	Ob.348
--------------	---------------

Code(1925):	240 sent.1
-------------	-------------------

第 413 条

[贈与あるいは権利放棄の] 取り消しを [裁判所に] 請求する権利は、債権者がその贈与あるいは権利放棄の事実を知った日から起算して1年を経過したときに、時効によって消滅する。

มาตรา ๔๑๔

คดีเพิกถอนการโอนฤการสละสิทธิซึ่งกระทำเพื่่อฉ้อฉลสิทธิของเจ้าหนี้หนี้ ห้ามมิให้ฟ้องร้อง เมื่อเกินสิบปีภายหลังกการโอนฤการสละสิทธิหนี้เป็นอันขาด

Draft(1919):	Ob.349
--------------	---------------

Code(1925):	240 sent.2
-------------	-------------------

第 414 条

贈与あるいは権利放棄が [専ら] 債権者の権利を侵害する目的でなされた場合においては、その取り消しを [裁判所に] 請求する権利は、その贈与あるいは権利放棄がなされた時点から10年を経過したときに [時効により] 消滅したものとし、これ以後、訴えの提起を禁止する。

ภาค ๖ ความระงับหนี้
第六部 債権債務関係の消滅
ลักษณะ ๑ การชำระหนี้
第一章 債務履行（弁済）

มาตรา ๔๑๕

บทนี้ทั้งหลายว่าด้วยการชำระหนี้ แจกอยู่ในภาค ๔ แห่งประมวลกฎหมายนี้แล้ว

Draft(1919):	Ob.350	Code(1925):	-
---------------------	---------------	--------------------	---

第 415 条

債務の履行に関しては、本法典中〔第二編〕第四部にその全ての規定を収める。

ลักษณะ ๒ ปลดหนี้
第二章 免除

มาตรา ๔๑๖

เมื่อเจ้าหนี้ปลดหนี้ให้แก่ลูกหนี้เท่าใด หนี้น้อยมระงับเพียงเท่าปลดหนี้

Draft(1919):	Ob.351	Code(1925):	340
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 416 条

債権者が債務者のために債務〔の全部あるいは一部〕を免除したときは、その債権債務関係は、免除された限度において消滅する。

ลักษณะ ๓ หักกลบบหนี้
第三章 相殺

มาตรา ๔๑๗

เมื่อบุคคลสองฝ่ายต่างเป็นเจ้าหนี้และเป็นลูกหนี้ซึ่งกันและกันในมูลหนี้ซึ่งจะต้องใช้เงิน และเมื่อถึงกำหนดจะชำระไซ้ร้ ท่านว่าหนี้ทั้งสองฝ่ายนั้นจะระงับด้วยกันหักกลบบหนี้กัน เพื่อลดจำนวนหนี้ให้น้อยลง เสมือนหนึ่งว่าได้ชำระหนี้กันตามจำนวนเงินที่หักนั้นก็ไ้

Draft(1919):	Ob.352	Code(1925):	341(I)
---------------------	---------------	--------------------	---------------

第 417 条

当事者双方の個人が、金銭債務において相互に債権者であり、且つ債務者である場合において、〔双方の債務が〕弁済期に至ったときは、〔双方が〕その対当額を現に弁済した場合と同様に、双方の債務を〔対当額につき〕相殺によって消滅させ、各々の債務額を減ずることができる。

มาตรา ๔๑๘

วิธีหักกลบลบหนี้ นั้น ทำได้ด้วยคู่กรณีฝ่ายหนึ่งบอกกล่าวแก่อีกฝ่ายหนึ่ง

Draft(1919):	Ob.353	Code(1925):	342(I)
--------------	---------------	-------------	---------------

第 418 条

相殺は、当事者の一方から相手方に対する意思表示によってこれを行う。

มาตรา ๔๑๙

การหักกลบลบหนี้ นั้น ย่อมเป็นผลตั้งแต่เวลาเมื่อคำบอกกล่าวไปถึงอีกฝ่ายหนึ่ง

Draft(1919):	Ob.354	Code(1925):	342
--------------	---------------	-------------	-----

第 419 条

相殺は、その意思表示が相手方に到達した時点よりその効力を生じる。

มาตรา ๔๒๐

ถ้าหนี้ได้โอนไปเสียแล้ว ลูกหนี้ผู้ได้รับคำบอกกล่าวการโอน ฤๅได้ยอมตกลงในการโอนนั้นแล้วจะเอาหนี้อันตนอาจหักกลบลบกับผู้โอนไปหักกลบลบกับผู้รับโอนไม่ได้

Draft(1919):	Ob.355	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 420 条

債権が〔第三者に〕譲渡されたときは、既に〔書面による〕譲渡の通知を受け取り、あるいは譲渡を承諾した債務者は、債権の譲渡人に対して行い得た相殺を、その譲受人に対しては行うことはできない。

มาตรา ๔๒๑

เมื่อศาลได้มีคำสั่งให้ยึดหนี้ไว้ก่อนพิพากษาก็ดี ฤๅภายหลังพิพากษาก็ดี ลูกหนี้จะบอกกล่าวหักกลบลบหนี้ นั้น ไม่ได้

Draft(1919):	Ob.356	Code(1925):	347
--------------	---------------	-------------	------------

第 421 条

裁判所が判決に先立って、あるいは判決後に債権の差押えを命じたときは、債務者は、当該債権との相殺を行うことができない。

มาตรา ๔๒๒

การหักกลบลบหนี้ นั้น แม้ว่าสถานที่ซึ่งจะต้องชำระหนี้ทั้งสองฝ่ายจะต่างแห่งกัน ก็อาจหักกันได้ แต่ผู้ขอหักหนี้ ต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่อีกฝ่ายหนึ่ง ถ้าหากเขาได้รับความเสียหายอย่างหนึ่งอย่างใด แต่การที่หักกลบลบหนี้ นั้น

Draft(1919):	Ob.357	Code(1925):	343
--------------	---------------	-------------	------------

第 422 条

相殺は、双方の債務の履行地が異なるときであっても、これを行うことができる。但し、この相殺が原因で相手方に何らかの損害が生じた場合には、相殺を申し出た当事者は、相手方に対してその損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๔๒๓

การจัดสรรในเรื่องหักกลบลบหนี้้นั้น ท่านให้บังคับด้วยบทแห่งมาตรา ๓๑๗ ถึง ๓๒๒ อันว่าด้วยการชำระหนี้

Draft(1919):	Ob.358	Code(1925):	423
---------------------	---------------	--------------------	------------

第 423 条

相殺に当たつての弁済の充当方法に関しては、債務履行に関する第 317 条ないし第 322 条の規定を適用する。

ลักษณะ ๔ หนี้เคลื่อนกลืนกัน

第四章 混同

มาตรา ๔๒๔

มูลหนี้อันใดมีบุคคลเดียวกันกลายมาเป็นทั้งเจ้าหนี้และลูกหนี้ในขณะเดียวกันไซ้ ท่านว่าหนี้้นั้นเป็นอันระงับด้วยเคลื่อนกลืนหายกันไป

Draft(1919):	Ob.359	Code(1925):	353 sent.1
---------------------	---------------	--------------------	-------------------

第 424 条

ある債権債務関係において、同一者が債権者であると同時に債務者となったときは、その債権債務関係は、混同によって消滅する。

ลักษณะ ๕ อายุความ

第五章 消滅時効

หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป

第一節 総則

มาตรา ๔๒๕

ถ้าเจ้าหนี้ไม่ใช้สิทธิในระหว่างเวลาที่กฎหมายบัญญัติไว้ไซ้ ท่านว่าสิทธินั้นสิ้นไปโดยอายุความ

Draft(1919):	Ob.360	Code(1925):	163	Code(1992):	193/3
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	--------------

第 425 条

債権者が法律で規定された期間内にその権利を行使しなかったときは、その権利は、時効によって消滅する。

มาตรา ๔๒๖

ประโยชน์แห่งอายุความนั้น ทหาอาจจะละเสียก่อนอายุความครบบริบูรณ์ได้ไม่ แต่เมื่อครบแล้ว จะละประโยชน์นั้นเสียในภายหลังก็ได้

Draft(1919):	Ob.361	Code(1925):	192(I) sent.1	Code(1992):	193/24 sent.1
--------------	---------------	-------------	----------------------	-------------	----------------------

第 426 条

消滅時効の利益は、その完成前に放棄することはできない。完成後には、これを放棄することができる。

มาตรา ๔๒๗

อายุความที่กฎหมายกำหนดไว้นั้น ผู้ใดทหาอาจจะขยายออกภายนอกเข้าได้ไม่

Draft(1919):	Ob.362	Code(1925):	191	Code(1992):	193/11
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 427 条

法律によって定められた消滅時効は、何人もその期間を延長あるいは短縮することは許されない。

มาตรา ๔๒๘

เมื่อไม่ได้ยกอายุความขึ้นเป็นข้อต่อสู้ ท่านว่าศาลจะต้องอ้างเอาอายุความมาเป็นมูลยกฟ้องไม่ได้

Draft(1919):	Ob.363	Code(1925):	193	Code(1992):	193/29
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 428 条

[当事者自身による] 消滅時効の援用がない限り、裁判所は、[その] 消滅時効を理由に [当該請求権に基づく] 訴えを棄却することができない。

มาตรา ๔๒๙

อันว่าอายุความนั้น ท่านให้นับแต่เวลาที่พึงใช้สิทธิได้เป็นต้นไป

Draft(1919):	Ob.364	Code(1925):	169 sent.1	Code(1992):	193/12 sent.1
--------------	---------------	-------------	-------------------	-------------	----------------------

第 429 条

消滅時効は、当該権利を行使すべき時点から進行する。

มาตรา ๔๓๐

ถ้าเจ้าหนี้อยู่ในฐานที่จะทวงถามให้ชำระหนี้มีได้จนกว่าจะได้บอกกล่าวแก่ลูกหนี้ก่อนไซ้ ท่านให้นับอายุความแต่เวลาแรกที่จะอาจส่งคำบอกกล่าวได้

Draft(1919):	Ob.365	Code(1925):	170(I)	Code(1992):	193/13 sent.1
--------------	---------------	-------------	---------------	-------------	----------------------

第 430 条

債権者が債務者に〔履行期の到来を〕告知した後でなければ、履行の催告ができない場合は、その消滅時効は、その告知ができる最初の時から進行する。

มาตรา ๔๓๑

ถ้าลูกหนี้ยังไม่จำต้องชำระหนี้จนกว่าระยะเวลาอันหนึ่งอันใดจะได้ล่วงพ้นไปแล้ว นับแต่เวลาที่ได้บอกกล่าวนั้นไซ้ ท่านให้นับอายุความตั้งแต่เมื่อระยะเวลานั้นจะได้สิ้นไป

ถ้าลูกหนี้จะต้องงดทำการอันใด ท่านให้นับอายุความตั้งแต่เวลาที่ขึ้นทำการนั้น

Draft(1919):	Ob.366	Code(1925):	169, 170(II)	Code(1992):	193/12 sent.2, /13 sent.2
--------------	---------------	-------------	---------------------	-------------	----------------------------------

第 431 条

- I. 債務者に〔履行期到来の〕告知後もなお一定の履行猶予期間が与えられている場合には、消滅時効は、その猶予期間が満了した時点より進行する。
- II. 債務者に何らかの不作为を義務づける〔請求権の〕場合には、その消滅時効は、当該行為が為された時点より進行する。

มาตรา ๔๓๒

เมื่ออายุความครบบริบูรณ์แล้ว ท่านให้ถือว่าสิทธิสิ้นมาแต่เวลาเริ่มนับอายุความนั้น

Draft(1919):	Ob.367	Code(1925):	182	Code(1992):	193/25
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 432 条

消滅時効が完成したときは、当該権利は、当然に時効の起算日に消滅したものと見なす。

มาตรา ๔๓๓

เมื่อหนี้เป็นประธานระงับโดยอายุความแล้ว ดอกผลและอุปกรณ์ทั้งหลายซึ่งเนื่องแต่หนี้นั้นย่อมระงับไปดุจกัน

Draft(1919):	Ob.368	Code(1925):	190	Code(1992):	193/26
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 433 条

主たる債権が時効によって消滅したときは、その主たる債権に依存する全ての利息〔請求権〕および従たる〔請求権〕もまた、同様に消滅する。

มาตรา ๔๓๔

ความระงับแห่งหนี้โดยอายุความนั้น ย่อมไม่ห้ามผู้รับจำนอง ฤเจ้าหนี้ผู้มีบุริมะสิทธิเหนือทรัพย์สินที่ตนได้ยึดถือไว้ ในการที่จะเอามาตีใช้ให้พอแก่ใจตนเองจากทรัพย์สินอันจำนอง ฤทรัพย์สินที่ยึดถือไว้

แต่กระนั้นก็ดี การใช้สิทธิอันนี้ย่อมจำกัดไม่ให้ผู้รับจำนองฤเจ้าหนี้เรียกดอกเบี้ยที่ค้างได้กว่าห้าปี

Draft(1919):	Ob.369	Code(1925):	189	Code(1992):	193/27
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 434 条

- I. 債権の時効による消滅は、抵当権者、あるいは、既に差し押さえた〔債務者の〕財物に先取り特権を有する債権者が〔その担保権を〕実行して抵当物、あるいは既に差し押さえた財物から債務の弁済を

受けることを妨げない。

- II. しかしながら、抵当権者あるいは〔先取り特権を有する〕債権者が、既に5年以上滞納している利息についてその担保権を実行することは許されない。

มาตรา ๔๓๕

สิทธิอันมีอยู่เป็นคุณแก่บุคคลผู้ไร้ความสามารถซึ่งไม่มีผู้แทนโดยชอบธรรมนั้น อายุความไม่ครบบริบูรณ์จนกว่าจะพ้นปีหนึ่ง ภายหลังจากบุคคลนั้นได้ถึงความสามารถ ญาติกลับคืนความสามารถ ญาติมีผู้แทนโดยชอบธรรมตั้งขึ้นแล้ว

แต่สิทธิอันมีอยู่เป็นคุณแก่บุคคลผู้ไร้ความสามารถซึ่งจะเป็นคดีต่อผู้แทนโดยชอบธรรมของตนนั้น อายุความไม่ครบบริบูรณ์จนกว่าจะพ้นห้าปี ภายหลังจากบุคคลนั้นได้ถึงความสามารถ ญาติกลับคืนความสามารถแล้ว

Draft(1919):	Ob.370	Code(1925):	183. 184	Code(1992):	193/20, /21
--------------	---------------	-------------	-----------------	-------------	--------------------

第 435 条

- I. 法定代理人を有しない行為無能力者のために成立する権利は、その者が能力者となり、行為能力を回復し、または法定代理人の選任を受けた時点から1年を経過するまでの間は、その消滅時効は完成しない。
- II. これに対し、〔法定代理人を有する〕行為無能力者のために成立する権利が自己の法定代理人を相手方とするときは、その者が能力者となり、または行為能力を回復した時点から5年を経過するまでの間は、その消滅時効は完成しない。

มาตรา ๔๓๖

สิทธิอันมีอยู่เป็นคุณแก่สามีซึ่งจะเป็นคดีต่อภรรยา ฤสิทธิอันมีอยู่เป็นคุณแก่ภรรยาซึ่งจะเป็นคดีต่อสามีนั้น อายุความไม่ครบบริบูรณ์จนกว่าจะขาดจากสามีภรรยาแล้วปีหนึ่ง

Draft(1919):	Ob.371	Code(1925):	185	Code(1992):	193/22
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 436 条

夫が妻に対して有する権利、あるいは妻が夫に対して有する権利については、婚姻の解消の時から1年を経過するまでの間は、その消滅時効は完成しない。

มาตรา ๔๓๗

หนี้ของผู้ตายเป็นฝ่ายจะได้ก็ดี ฝ่ายจะเสียก็ดี หากอายุความจะขาดลงภายในเวลาต่ำกว่าปีหนึ่ง นับแต่วันตาย ไซ้ ท่านให้ขยายอายุความนั้นออกไปเป็นปีหนึ่งนับแต่วันตาย

Draft(1919):	Ob.372	Code(1925):	186	Code(1992):	193/23
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 437 条

死亡した者が関わる債権債務関係は、それが死亡者に利益をもたらすものであれ、不利益をもたらすものであれ、その消滅時効が死亡の日より1年に満たない時点で完成する場合には、その消滅時効の期間を死亡の日から1年を経る時点まで延長する。

มาตรา ๔๓๘

อายุความย่อมสะดุดหยุดด้วยเหตุต่อไปนี้ คือ

- (๑) เพราะฟ้องคดียังศาล หากโจทก์ไม่ได้ละทิ้งคดี ฤศาลไม่ได้ยกฟ้องเสีย หนึ่งวันที่โจทก์ยื่นฟ้องยังศาลนั้น ให้ถือว่าเป็นวันฟ้องคดี
- (๒) เพราะยื่นคำร้องขอพิสูจน์หนี้ในคดีล้มละลาย หากเจ้าหนี้ไม่ได้ถอนใบพิสูจน์ ฤพนักงานไม่ยกใบพิสูจน์เสีย

- (๓) เพราะมอบคดีให้อนุญาตตุลาการพิจารณา
- (๔) เพราะรับสภาพหนี้

Draft(1919):	Ob.373	Code(1925):	172, 173, 174, 177	Code(1992):	193/14, /17(I), /18
--------------	---------------	-------------	---------------------------	-------------	----------------------------

第 438 条

[請求権の] 消滅時効は、次に掲げる事由によって、当然に中断する。即ち、

- (1) [債権者が] 裁判所に訴えを提起したこと。但し、原告が訴えを放棄しないこと、または [=並びに] 裁判所が訴えを却下 [あるいは棄却] しなかった場合に限る。
- (2) [債権者が債務者の] 破産手続きに参加して破産債権としての査定を申し立てたこと。但し、債権者がその申し立てを放棄しなかったこと、または [=並びに] 担当官がその申し立てを却下 [あるいは棄却] しなかった場合に限る。
- (3) 仲裁人に係争の仲裁を申し立てたとき。
- (4) [債務者が] 債務を承認したとき。

มาตรา ๔๓๘

เมื่อฟ้องคดียังศาลแล้ว อายุความย่อมระงับเหตุอยู่จนกว่าจะพิพากษาคดีถึงที่สุด

Draft(1919):	Ob.374	Code(1925):	175	Code(1992):	-
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---

第 439 条

[債権者が] 裁判所に訴えを提起したときは、[当該債権の] 消滅時効は、確定判決が下されるまでの間、当然に中断する。

มาตรา ๔๔๐

ถ้าศาลยกคดีเสียเพราะเหตุคดีไม่อยู่ในอำนาจศาล และกำหนดอายุความสิ้นไปแล้วในระหว่างพิจารณาคดี ก็จะสิ้นลงในระหว่างหกเดือนภายหลังที่ได้พิพากษาคดีถึงที่สุดก็ดี ให้ขยายอายุความนั้นออกไปถึงหกเดือนภายหลังคำพิพากษานั้น

Draft(1919):	Ob.375	Code(1925):	176	Code(1992):	193/17(II)
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	-------------------

第 440 条

裁判所が裁判管轄権のないことを理由に [請求権者の] 訴えを却下した場合において、訴訟手続き中に [当該請求権の] 消滅時効が既に完成しているとき、あるいは [訴えを退ける] 裁判所の確定判決の時から 6 か月以内に完成するときは、その消滅時効の期間を確定判決の時から 6 か月を経る時点まで延長する。

มาตรา ๔๔๑

ในการพิสูจน์หนี้ในคดีล้มละลายนั้น อายุความระงับเหตุอยู่จนกว่าจะยกเลิกการล้มละลาย ฤจนกว่าจะเจ้ลี่ยทรัพย์สินรายได้เป็นครั้งสุดท้าย ตามแต่รูปความ

Draft(1919):	Ob.376	Code(1925):	178(I)	Code(1992):	-
--------------	---------------	-------------	---------------	-------------	---

第 441 条

[債権者が債務者の] 破産手続きに参加して破産債権としての査定を申し立てたときは、[各々の] 事案に応じて、その破産手続きが取り消され、または破産財団の最後の配当が行われるまでの間、[当該債権の] 消滅時効は中断する。

มาตรา ๔๔๒

ในกรณีที่มาอบให้อนุญาตตุลาการพิจารณา อายุความระงับเหตุอยู่จนกว่าจะได้ตัดสินคดีถึงที่สุด

Draft(1919):	Ob.377	Code(1925):	179	Code(1992):	193/18
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 442 条

仲裁人に係争の仲裁を申し立てたときは、最終的な裁定が下されるまでの間、[当該債権の] 消滅時効は中断する。

มาตรา ๔๔๓

การรับสภาพหนี้ นั้น ต้องทำอย่างหนึ่งอย่างใด ดังนี้ คือ

- (๑) ทำเป็นหนังสือให้
- (๒) ใช้ต้นเงินงวดใดงวดหนึ่ง ฤๅใช้ดอกเบี้ยให้
- (๓) ชำระหนี้ให้บางส่วนด้วยประการอื่น
- (๔) มีประกันให้ไว้อย่างใดอย่างหนึ่ง

Draft(1919):	Ob.378	Code(1925):	172	Code(1992):	193/14 No.1
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	--------------------

第 443 条

債務の承認としては、次に掲げるもののうち、何らか一種の行為が為されなければならない。即ち、

- (1) [承認の] 書面の交付。
- (2) 分割払いによる元金の部分的な返済、あるいは利息の支払い。
- (3) それ以外の方法による部分的な債務の弁済。
- (4) 何らかの担保の提供。

มาตรา ๔๔๔

การวางทรัพย์แทนชำระหนี้ ไม่ทำให้สะดุดหยุดอายุความ

Draft(1919):	Ob.379	Code(1925):	-
--------------	---------------	-------------	---

第 444 条

[債務者が債権者に対する] 弁済に代えて供託を行っても、そのことによって [債務の承認として、当該債権の] 消滅時効の中断は生じない。

มาตรา ๔๔๕

เจ้าหนี้ผู้จะได้รับใช้เงินเป็นคราวๆ ตามมูลแห่งหนี้ มีสิทธิที่จะให้ลูกหนี้ทำหนังสือรับสภาพหนี้ในเวลานี้ในเวลาใดก่อนอายุความครบบริบูรณ์ เพื่อเป็นหลักฐานว่าอายุความสะดุดหยุดลง

Draft(1919):	Ob.380	Code(1925):	180	Code(1992):	193/16
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 445 条

定期的な給付を受け取る請求権を有する債権者は、[当該請求権の] 消滅時効が未完成の間はいつでも、その中断の証拠として、債務者に債務を承認する証書の交付を求めることができる。

มาตรา ๔๔๖

เมื่ออายุความสะดุดหยุดลงแล้ว ระยะเวลาที่ล่วงไปก่อนนั้นย่อมไม่นับเข้าในอายุความ

Draft(1919):	Ob.381	Code(1925):	181(I)	Code(1992):	193/15(I)
--------------	---------------	-------------	---------------	-------------	------------------

第 446 条

消滅時効が中断されたときは、それまでに経過した時間はもはや時効に算入されない。

มาตรา ๔๔๗

เมื่อเหตุที่ทำให้อายุความสะดุดหยุดลงนั้นสุดสิ้นเวลาใด ท่านให้เริ่มนับอายุความใหม่แต่เวลานั้นสืบไป

Draft(1919):	Ob.382	Code(1925):	181(II)	Code(1992):	193/15(II)
--------------	---------------	-------------	----------------	-------------	-------------------

第 447 条

消滅時効は、その中断事由が終了した時から、新たにその進行を始める。

หมวด ๒ ระยะเวลาอายุความ

第二節 消滅時効の期間

มาตรา ๔๔๘

อายุความกำหนดสองปีในกรณีต่อไปนี้ คือ

- (๑) การใช้ราคาที่ค้างชำระแก่ลูกค้าของจำนวนย่อย
- (๒) การใช้เงินค่ากินอยู่ที่ค้างชำระแก่เจ้าของโรงแรม โฮเต็ล ฤๅที่อาศัยอย่างอื่นทำนองเดียวกัน
- (๓) การใช้เงินเดือนที่นายจ้างค้างชำระแก่ลูกจ้าง
- (๔) การใช้ค่าระวาง พาหนะและอุปกรณ์ซึ่งค้างชำระแก่ผู้ขนส่ง
- (๕) การใช้ค่าเช่าสังหาริมทรัพย์
- (๖) การใช้ค่าจ้างทำของ กับทั้งค่าธรรมเนียมแพทย์ ทนายความ พะยาน และผู้เชี่ยวชาญ

Draft(1919):	Ob.383	Code(1925):	165	Code(1992):	193/34
--------------	---------------	-------------	-----	-------------	--------

第 448 条

次に掲げる場合においては、〔債権の〕消滅時効の期間を 2 年とする。即ち、

- (1) 顧客に対する小額の売買代金の債権。
- (2) 旅館、ホテル、その他類似の施設の所有者の有する、〔宿泊客に対する〕宿泊費および飲食費の債権。
- (3) 被用者の有する、使用者に対する月給の債権。
- (4) 運送人の有する、〔荷物の〕運送費、運搬手段の利用料、および付随の費用の債権。
- (5) 動産の賃貸料の債権。
- (6) 請負費、並びに医療費、弁護士費用、証人の費用、その他の専門家の手数料の債権。

มาตรา ๔๔๙

อายุความกำหนดสองปีในกรณีต่อไปนี้ คือ

- (๑) การใช้ราคาที่ค้างชำระแก่พ่อค้าของจำนวนมาก
- (๒) การใช้ดอกเบี้ย ฤๅเงินปันผล
- (๓) การใช้ค่าเช่าสังหาริมทรัพย์
- (๔) บรรดาสินใ้อันจะต้องชำระคราวๆ

Draft(1919):	Ob.384	Code(1925):	166	Code(1992):	193/33
--------------	---------------	-------------	-----	-------------	--------

第 449 条

次に掲げる場合においては、〔債権の〕消滅時効の期間を 5 年とする。即ち、

- (1) 販売業者の有する、高額の売買代金の債権。
- (2) 利息あるいは配当金の債権。
- (3) 不動産の賃貸料の債権。

(4) 定期的な給付を受ける、あらゆる種類の債権。

มาตรา ๔๕๐

อายุความแห่งหนี้ทั้งหลายอันรัฐบาลเป็นเจ้าของนั้น มีกำหนดสิบปี

Draft(1919):	Ob.385	Code(1925):	167	Code(1992):	193/31
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 450 条

政府を債権者とする全ての債権においては、その消滅時効の期間を 10 年とする。

มาตรา ๔๕๑

อายุความแห่งหนี้อันเป็นผลจากคำพิพากษาคดีถึงที่สุด ฤๅคำตัดสินของอนุญาโตตุลาการนั้น มีกำหนดสิบปี

Draft(1919):	Ob.386	Code(1925):	168	Code(1992):	193/32
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 451 条

[裁判所の] 確定判決あるいは仲裁人の最終的な裁定によって認められた債権においては、その消滅時効の期間を 10 年とする。

มาตรา ๔๕๒

อายุความแห่งหนี้อันกฎหมายมิได้บัญญัติระยะเวลาไว้ว่าเท่าไรแล้ว ท่านให้มีกำหนดสิบปี

Draft(1919):	Ob.387	Code(1925):	164	Code(1992):	193/30
--------------	---------------	-------------	------------	-------------	---------------

第 452 条

法令によって消滅時効の期間が定められていない債権においては、これを 10 年とする。

